

АЛАМ (7)

№4

Октябр - 2013

АЛАМ



Фейруз БАДАЛОВ

35 Некоторые  
соображения  
о состоянии  
литературного языка



Гюзели ГАСАНОВА

10 Неслучайные  
случайности....



Ханжан КУРБАНОВ

37 Посвящение  
народу

LƏZGI  
MƏDƏNİYYƏTİ  
JURNALI

ЛЕЗГИ  
КУЛТУРАДИН  
ЖУРНАЛ



# АЛАМ

2012-ci ildən nəşr olunur.

ləzqi mədəniyyəti jurnalı

## Журнал можно купить

На всех станциях метро

Также везде киосках города.



В Кусарах:

- \* В редакции газеты "QUSAR KÇIAP",  
адрес: ул. Ф. Мусаева 41, тел: 5-23-83
- \* В книжном магазине напротив средней школы №2, ул. Лезги Агъмед
- \* На автовокзале городе Кусары в газетном киоске.

## Подписка:

Фирма "ГАЯ"

г. Баку, ул. Г. Алиев, 82. Тел.: 465-67-13, 564-48-96, 564-63-45

Факс: 465-67-13 E-mail: abune@qaya.az

Позвонив в редакцию журнала

Тел: (012) 409-02-54; (055) 838-70-44; (050) 355-96-41.

Təsisçi:

Ruslan ŞEYDAYEV

Baş redaktor:

Kamran ALAMVİ

Redaktor:

Cəlal CƏLAЛОV

Məsul katib:

Abir TAHİROV

Art-menecerlər:

Orxan KTSARVİ

Anar ÜNÜĞVİ

Dizayner və səhifələyici:

Murad HACİBABAYEV

"АЛАМ" - лезги культурадин журнал

Tel.: (012) 409-02-54; (055) 838-70-44; (070) 350-18-11

Мəqalələrdə verilmiş faktların doğruluğuna müəlliflər cavabdehdir.

Müəlliflərlə redaksiyanın mövqeyi uyğun gəlməyə bilər.

Jurnalın redaksiyasında yiğilmiş, səhifələnmiş və "Azərbaycan" nəşriyyatında çap olunmuşdur.

Sifariş: 3340

Tiraj: 700

Qiyməti: 5 manat  
Mac: 5 манат

# И НУМРАДА



Финикийский алфавит и  
Лезгинский язык ..... 4



И гатуз чун  
акъятнавай Қылариз... .... 40



Артист из народа ..... 13



Рутульские братья ..... 42



Чахъ авай са Назим ..... 17



Халък паталди  
чехи крат авурбур... .... 48



Роман с истиной ..... 20



Эйвазан лирлияр ..... 50



Дагъустан-Азербайджан ..... 26



Имена ста древнегреческих богов,  
героев и лезгинский язык ..... 51



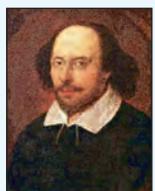
Шарвилидин сувар ..... 27



Цийи фильм чүгвазва ..... 57



Дух эпоса ..... 30



Уильям Шекспир ..... 63

# "АЛАМ" - 1 ЙИС

**И**нгье, играми келдайди, "Алам"дин са йис хъана. Са йис чаварганда акъван яргъи вахт туштани, цийиз акъатзавай прессадин орган паталди вили къадай период я. Им гъакъни къулухъ вил экъурна, авур краиз цийи призмадай килигдай чав я. Ша, санал килигдани?

Авайвал лугъун, "Алам" хътин са журнал лезги прессадиз атун, девирди фаданлай талабзай са кар тир лагъайтла, чун ягъал жеч. XXI виш йис хъянватани, чун гъелени цуру советрин журналистикадин "тамбурадай" акъатиз тежевтай газет-журналар келуниз мажбур тир. Келдайбуру, цийи форматдин, цийи тематикадин журнал чехи хвешивилив къабулна. Редакциядин электрон адресдиз къvezvay чараги, интернетдин чина физвай ихтилатри, гъакъни хийир -шийирра расал жезвай инсанрин къатунри и кар тестикъзыва. "Алам"ди лезги прессадиз, йисаралди ам къунвай муркар цурдай чимивал гъана. Демократиядин принципраллаз тешкил хъянвай журналдин редколлегияди девирдин талабунар, тематикадин гегъеншвал, фикирдин плюрализм приоритетар хиз къуналди, журнал халкъдин арадиз акъудунин цийи методарни кардик кутуна.

"Алам"дивай эхиримжи йисара чап жедай трибuna авачир ксар санал къватна, абурун чирвилерикай, дүнья къатунрикай, алакъунрикай, хайи култура, тарих ва литература паталди менфят къачуз алакъна. Са куьру чавуз цудралди цийи кирам (автор) "Алам"дин экунал къват хъуни чун дузын рекье авайвиликай хабар гузвачни?

Алатай са йисуз чна културадин журнал хиз лезги музыка вилик тухунин рекье вири манидарар акатзавай конкурс тукъурна. Халкъди активдаказ иштиракна, гъалибар арадал акъудна. И конкурсдин ван республикадилай къе-рехдизни акъатна. Журналдизни

гъалибрис Москва да алай йисан Яран сувариз талукъарнавай концертдиз эверунини им къалурзана. Гъалибрин иштиракдалди Бакуда къиле фейи "Лира-2013" концерт лагъайтла, килигдайбурун лап рикливай хъана. Дузын я, са бязибур чи эверун къабулна концертдиз атанач. Республикадин са бязи печатдин органы ихътин чехи културадин вакъиадикай са цар къванни ганач! Амма гъакъ ятла-



ни, концертдин видео, интернетдин сайтара эхиримжи чавара пара килигзовая роликрикай садаз элкъвена. Чи планра мадни хайи културадиз талукуж жуьреба крат авачиз туш.

"Алам"ди Бакуда сад лагъай сефер яз эдебиятдин kbatlal арадиз гъана. 20 йисалай пара тир чаз и сферада са иччивал авай. Кыларавай "Риклин гаф" эдеби kbatlalдилай къулухъ, кхыз авалнавай жегылрин гъиликай къуна, абуруз меслятар гудай са дернег къванни чаз авачир. Иньге, "Марвар" тъвар алай литературадин kbatlal вацра садра kbatl жезва, ина лезги эдебиятдикай, адан проблемайрикай, кхынин метрикадикай физвай ихтилатар пара мас авайбур жезва. Дуъз я, инизи чна эвер гайи тежриба авай кхырагрикай татайбур, дернегдикай ягъанатайбурни хъана. Яраб вучиз бязибуру лезги литература тек са чин кхынар хъиз къазватla? Чун и дуњяда эбеди я жал? Бес чалай къулухъ гыкъ хурай? Къе тежриба авай кхырагди" тек са зун я авайди, залай гъейри кас авач" хътин такабурдив вичин чирвал жегыл кхырагриз гузвачтla, чи литературадин эхир гыкъ хурай? Я стхаяр им яни чи патриотвал, им яни чи гурум-пахърахъзвай ватанпересвал?!

Чахъ синихар кутазвай, журналдикай ягъанатзувайбурни хъана и са йисан къене. Са шумудра лагъанай чна, мадни тикрарзава: kvalah авай чкада татугайвилерни жеда. Чна абур авач лугъузвач! Эхъ, журналдин мана-метлеб хажунин рекье чун критикадиз яб гуз гъар са чавуз гъазур я. Амма са бязи играмибурун "Ихътин орфографиядин гъалатlар галаз журнал акъудмир, фад агала" логикадин гъавурда чун акъазвач. Журнал klevin гъалатlар арадай акъадун паталди виридалайни дуъз рехъ яни? Винидихъ лагъайвал, "Алам" сад-къве касдин вая, вири халкъдинди я, и халкъдин гъар са векилдизни чна адан чинра шегъре рехъ ганва, мадни гуда!

Инал са затини къейд тавуна жедач. "Алам" лезги прессадиз са гъидаз ятлани конкурент хъизни атанач, чна виридав гъил яргъи авуна. Чна бязибуру хъиз "Тек чун я патриотар, тек чун я халкъдин паталди алахъзвайбур" дөвездалди большевизмни къалурнач, "Ромадин Пападилайни пара католик жез" кан хъанач, тек

вичиз махсус тир жигъир къуна фена, физва, мадни фида...

Эхъ, куьрелди, чавай са йисан къене халкъдин култура вилик тухунин рекье паратымил талгъ-



ана бязи крат кылиз акъудиз хъана. Нетижака акъудун, чланадаз чана, хъсандах хъсан лугъун ви гъиле ава, играми келдайди. Чна "Алам" яз гъар са чавуз күн келдайбурувай чаз даях хъун вилив хуъзва...

**"АЛАМ"**

# финикийский алфавит и лезгинский язык

**П**исьмо - одно из величайших изобретений человечества. В процессе своего исторического развития оно проходило через следующие основные этапы: а) картиное письмо, где смысл всего текста передавался при помощи композиционной картинки; б) понятийное письмо, в котором имелись самостоятельные знаки для слов, причем существовала связь между значением знака и его формой; в) слоговое письмо, где знаки обозначают отдельные (открытые) слоги; г) алфавитное письмо, где отдельные фонемы обозначаются буквенно-звуковыми знаками.

Первое в мире алфавитное письмо появилось в Финикии, простирающейся на восточном побережье Средиземного моря узкой полосой длиной около 200 км и шириной 15-50 км (рис.1).

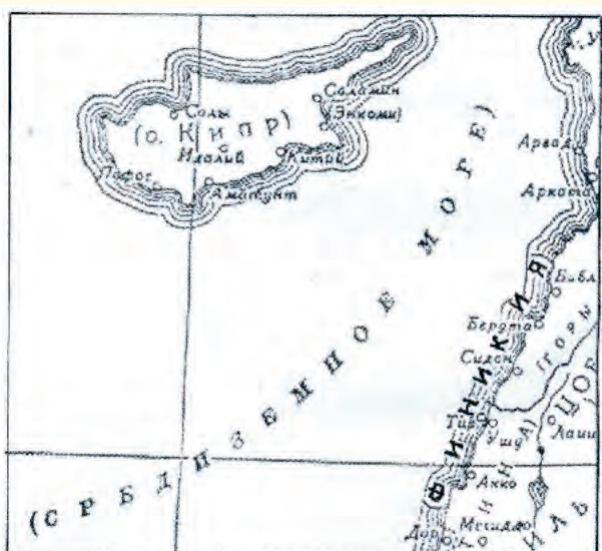


Рис. 1. Финикия

Финикийский алфавит состоял только из согласных букв. В дальнейшем, в греческом письме, появились и знаки для гласных букв.

В исторической и лингвистической литературе остается дискуссионным вопрос о том, какая именно форма письма является предшественником финикийского алфавита. Другими словами, откуда брали свое начало знаки финикийского алфавита? Известные науке названия финикийских букв - греческие, и они в ряде случаев оканчиваются на "-а", характерное для арамейского языка. Однако, как утверждает Д. Дирингер, этого явно недостаточно, так как нельзя считать, что сами эти названия восходят к арамейскому письму; в самом арамейском письме названия букв этого окончания не имели. Кроме того, до VII-VI вв. до н.э. прямых контактов между греками и арамеями не существовало. Вероятно, в греческом варианте данные окончания - вторичного происхождения.

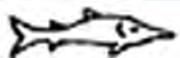
Древность алфавита - в акрофоническом понимании происхождения его букв. Принцип ак-

рофонии впервые мы наблюдаем в более древнем, предшествующем алфавитному письму, рисуочно-слоговом письме (критское, древнеегипетское иероглифическое письмо). Такое письмо состоит из различных рисунков, каждый из которых соответствует определенному слогу, получаемому из первого слога его названия. Язык, при помощи которого находим названия рисунков, есть язык письма и, следовательно, язык создателей этого письма. Например, на "Фестском диске", чтобы получить слог "КА", нарисован РОГ

("карч" по-лезг.), чтобы получить "ККА", нарисован СОКОЛ



("кард" по-лезг.) чтобы получить слог "КИА", нарисован РЫБА



("клизри" по-лезг.). Акрофонический принцип составления письма характерен не только для слогового письма, но и для более древних алфавитных систем.

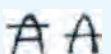
На первом этапе составления алфавита для каждой буквы подбирается такой рисунок, название которого начинается именно с данной буквой, т.е. создание первого алфавита также основано на акрофоническом принципе. Только рисунки должны быть легко определимы, легко воспроизведимы, а их названия общеизвестны на языке создателей данного алфавита. Это очень удобный и правильный метод для озвучивания фонем, особенно когда они очень близки по произношению (например, "к", "kk", "kl", "kъ", "къ", "г", "гъ" и др.). В дальнейшем развитии алфавита эти рисунки, имитируя свои прежние формы, переходят в буквенные знаки. Если знаки-буквы первоначального алфавита заимствуются соседними народами с другим языком общения, то смысловые значение этих рисунков частично или полностью теряются: воспринимается только знак буквы, не обращая внимания на его акрофоническое значение. Следовательно, если алфавит составлен по принципу акрофонии, т.е. знаки букв напоминают рисунки, название которых начинаются именно с данной буквой, то этот алфавит является более древним и языком, соответствующий названиям рисунков, является языком создателей этого ал-

фавита.

Финикийский алфавит содержит 22 буквы, каждая из которых имела свое название. Эти названия (алеф, бет, гимель, далет и др.), в отличие от названий букв греческого алфавита (альфа, бета, гамма, дельта и др.), заканчиваются на согласную букву (рис.2).

Происхождение букв финикийского алфавита. Предполагается, что греческие названия заимствованы у финикийцев. А какое же происхождение названий самих финикийских букв? Болгарский ученый В. Георгиев утверждает, что названия 14 букв финикийского алфавита имеют свои соответствия в додревеском "минойском" (пеласгском) рисуочно-слоговом письме. По нашим исследованиям такие соответствия наблюдаются в подавляющем большинстве финикийских букв.

**1. Финикийская буква (')** (глалеф 'бык') и греческая "А" происходят от минойского знака



который акрофонически связан с "минойским" (пеласгским) словом "алева" или "глалева" 'хижина, палатка'. Первый слог этого слова "ал" (или "глал") идентичен со словом "хал" (рут., таб., агул. "хал"; лезг. "къвал") 'дом' (арч. "хал" 'гнездо'). На гелхенском говоре курахского диалекта лезгинского языка "алуф" 'примитивное жилище, хижина, кума'.

Египетский иероглифический знак



- "палатка". Этруссский знак



- это буква "А".



Финикийцы принимали слог "а" и соответствующий ему "минойский" (пеласг-ский) знак



но в финикийском языке не оказалось слова 'al' 'дом, хижина'. Более подходящим для финикийского языка (по, так называемой, "народной этимологии") было слово 'alef, которое соответствовало слогу "а" и означало "бык". Оказалось, что знак, похожий на быка, легко можно получить, "повалив" минойский знак "а"



и назвав его "рога быка", "рогатый скот".

Знак	Варианты	Транслитерация	Название
1	א	а	'алеф
2	ב	б	бет
3	ג	г	гимел
4	ד	д	далет
5	֤	ה	хе
6	֤	ו	вав
7	֤	ז	зайн
8	֤	ח	хет
9	֤	ט	тет
10	֤	ע	йод
11	֤ с IXв. ק	ק	каф
12	֤	ל	лемед
13	֤ с IXв. מ, с VIIIв. מ, י, ו	מ	мем
14	֤	נ	нун
15	֤ с VIIв. פ, с IVв. צ, מ	ס	самек
16	֤	כ	сайн
17	֤	ר	ре
18	֤ נ, ל с VIIIв. ו	ש	цаде
19	֤ с IVв. פ	ץ	коф
20	֤ נ, ל	ר	реш
21	֤ ו, ו	ש	шин
22 + X	֤ א, א, ה	ת	тав

Рис. 2. Финикийский алфавит. Около X в. до н.э.

## 2. Вторая финикийская буква



(б, бет 'дом') - это перевернутая буква



"бат" кавказско-албанского алфавита. Она напоминает слоговой знак



"БИ" пеласгского линейного "А".

## 3. Третья финикийская буква



(гимел) и греческая "Г" (гамма) происходят от "минойского" слова с первым слогом "ко", "го", что соответствует пиктограмме



"рогатый скот", "вол", "корова". На лезгинском языке "корова" означает "ккал" (по произношению звук "кк" занимает промежуточное положение между "г" и "к"). Между знаками "минойского" (пеласгского) "ККА" (от слова "ккал" 'корова'), кипроминойского



"ККА" (в Энкомийских надписях) и кавказско-албанской буквой



"КК" много общего, и все они напоминают корову.

Слогам "ко", "го" соответствует семитское (финикийское) "гамал" (в алфавите оно превращено в "гимел") 'верблюд' (иногда "гимел" переводится как 'угол').

Интересно отметить, что финикийская буква



(гимел) идентична с пеласгским



слоговым знаком



"КИИ" (этрусской буквой



"kl"), что соответствует лезгинскому "клир" 'крючок'. В древнегреческом алфавите она перешла в Г (заглавная "гамма") с близким с "kl" (?) звучанием.

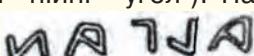
Нами установлено, что этрусская буква



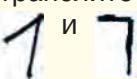
'kl' отличалась от



"п", "пл" (от лезг., таб. "плил" 'угол'). Например, в этрусском слове



- "Алпан" (читается справа налево). В литературе по этрускологии при латинской транслитерации этрусских текстов обе буквы



интерпретированы как одна буква - р (п). В египетском иероглифическом письме знак передает слог "ПИ". В дальнейшем этот знак перешел в греческую букву П, π ("пи"). Очевидно, русская буква "П" произошла от греческой буквы.

## 4. Финикийская буква



(даlet 'дверь') и греческая



(дельта) представляют дальнейшее развитие минойской пиктограммы



"тала" 'пята' (в дальнейшем



). На фиярском

говоре лезгинского языка "пята" называется также "т1аб", а на гелхенском говоре "tlapl". Очевидно, последнее слово является исходной формой современного лезгинского "дабан", считающееся тюркским (в Древнетюркский словарь слово taban 'ступня, подошва' вошло из словаря Махмуда Кашкарского, где много албанских слов).

Подходящим словом для слов "та", "да" в финикийском алфавите оказалось "далет" 'дверь', хотя соответствующий знак не похож на дверь. Латинская d (строчная "д") и греческая ? (строчная "дельта") точно напоминают пяту (ζ). С другой стороны, латинская буква D (заглавная

"д") и этрусская



. происходят от финикийской

Δ через Δ и Δ .

Силлабический знак пеласгских линейных писем "А" и "В" и кипрского слогового письма



"ДА", этрусская



"тт", греческая π (заглавная

"тай") и латинская T (отсюда и русское "Т") происходят от пеласгского иероглифического

знака



"TTA" (от пеласг., лезг. "ттар" 'дерево').

## 5. Пятая финикийская буква



(he 'окно?'),

этрусская



(е), греческая Е (эпсилон) и

латинская Е происходят от пеласгской пиктограммы



(he) - 'бич, кнут'.

**6.** Шестая финикийская буква  (w, ваввь

'гвоздь') идентична с кавказско-албанской

 ("у" - Матенадаранский алфавит), 

(“у” - синайский алфавит). В древних письменах буквы w (“вь”) и u (“у”) взаимно переходят друг в друга.

**7.** Финикийская буква  (зайн) и греческое

Z (зета) представляет упрощенную форму

минойской пиктограммы  "вода, река, волна,

море = zo". Такой знак встречается на Фестском диске и соответствует слогу "си". Лезгинское "син" - 'гребень' (здесь "гребень воды" = "волна"). Оно может соответствовать также абаз. ?i?w, абх. a-?ijas 'река' или же pi, a-pi 'вода' (с первым слогом "дзи"). Смысл финикийского названия этой буквы "зайн" не понятен (иногда его переводят как 'кнут'). Эта буква

идентична с этрусскими буквами  ,  "с",

что соответствует латинской S ("с").

**8.** Финикийская буква  (het 'ограда') и греческая "H" (эта), представляют минойскую пиктограмму  "ограда", которая передает

слог "ha". На лезгинском языке "гъас+ар" с добавлением окончания множественного числа означает 'ограда'. Это слово кубинского наречия лезгинского языка отсутствует в лезгинских словарях. Оно заимствовано пришлыми в Албанию тюрками (его нет в Древнетюркском словаре). Предполагается, что финикийское название этой буквы het означает 'ограда'. Интересно, что почти такое же название ("höt") имеет буква в кавказско-албанском алфавите.

В этrusском письме знак  передает букву "гь" (h).

**9.** Девятая буква финикийского алфавита 

(тлет - 'клубок шерсти'?) и греческая (teta) идентичны с этрусским  ,  (th, ?). Второй

вариант этруссских букв идентичен с лезгинским "тлекшен" ("tlwek") 'дыра'.

**10.** Название десятой финикийской буквы "йод" 'рука' (по форме она напоминает опущенную вниз и согнутую левую руку) встречается и

в кавказско-албанском алфавите  "йуд"

(по форме напоминает поднятую и согнутую левую руку).

**11.** Финикийская буква  (каф 'ладонь') и греческая "K" (каппа) происходят от минойской пиктограммы  "каппа" 'ладонь'. На лезгинском

языке "ккап" 'ладонь', а "ккапа" 'в ладони'. Действительно, по своей форме данный знак напоминает не "ладонь", а именно "в ладони". Финикийское название этой буквы "каф" 'ладонь' идентично с лезгинским "ккап" 'ладонь', а греческая "каппа" - с лезгинским "ккапа" 'в ладони'.

**12.** Двенадцатая буква финикийского алфавита

 (lemed 'розга учителя'λ) ближе к этруской  ("л"), нежели к греческой λ (ламбда)

**13.** Финикийская буква  (мем) и греческая "M" (ми) происходят от минойской пиктограммы  "гора, вершина" со слогом "ми".

Минойское слово звучало "мина" 'вершина, гора'. Финикийское название этой буквы тем предполагают 'вода'. На языке кавказских албанцев слово "минал" означает "высочайший", "величественный". В этруском письме знак

 также передает букву "м".

**14.** Финикийская буква  (нун 'рыба') и греческая "N" (ни) происходят от минойской пиктограммы  "нос" со слогом "НА". Соответствующая минойская пиктограмма называется n? 'нос'. На лезгинском языке - "нар", "нер" означает 'нос'. Финикийское название этой буквы "нун" означает 'рыба'. Этруssкая

(позже  ) в дальнейшем перешла в латинскую N.

**15.** Финикийская буква  (самек 'опора, подпорка') происходит от минойского знака 

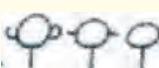
"са" 'тростник'. Минойское слово звучало "самак" или "самек" 'тростник'. На лезгинском языке "сам" ("самар" во множественном числе) означает "соломина" или "ц1ам" - хворост. Лезгинское "нац1" 'тростник' в перевертыши дает "цлан", близкое к "самак".

**16.** Финикийская буква  | ' | (ларингал; гайин 'глаз') и греческая "О" (омикрон) происходят от минойской пиктограммы  "глаз"- "?".

На минойской иероглифике "?квьс" 'глаз'. На лезгинском языке "уль" (кубинское наречие), на агул., таб., рут. языках, на курахском и ахтынском диалектах лезгинского языка "ул" 'глаз'. Минойское "?квьс" идентично с лезгинским "экв" 'свет' (русское "ока" - этого происхождения). Финикийское название буквы "'айин' 'глаз' переводит букву "?" в ларингал. Интересно, что в крызском языке "гъыл" ('ул) 'глаз' начинается именно с ларингала.

**17.** Восемнадцатая финикийская буква  (цаде - 'шаг; нос; коса; удочка') идентична с кавказско-албанской  "дз" (убых. ?ам?а

'подбородок'). Сравнение этих двух идентичных знаков показывают, что кавказско-албанский знак буквы "дз" больше похож на рисунок подбородка, а финикийский знак - на букву. Это говорит о том, что кавказско-албанский знак более древний, а финикийский - заимствование.

**18.** Финикийская буква  к" ("клоф") происходит от минойской пиктограммы 

"голова" со слогом "ку". На лезгинском языке "голова" звучит как "кыил". Но здесь более подходящим может быть "ккук" ("klykl") 'верхушка' (лезг.) или же таб. "къул" 'голова'. Финикийское название "клоф" означает 'обезьяна'.

**19.** Двадцатая финикийская буква  (рош,

реш 'голова') идентична с греческой ρ (ро) и этруссской  "р" (r), а разновидность последней буквы  "р" (r) в дальнейшем перешла в латинскую букву R (русская "Р" идентична с финикийской, греческой и этруссской буквами).

**20.** Финикийская буква  (шин) происходит, вероятно, от минойского знака 

Этот знак идентичен с пеласгским  "це".

Предполагается, что финикийская буква представляет дальнейшее развитие минойского знака "су" или же "са". По форме этот знак похож на гребень. На Фестском диске "гребень" дает слог "за" и мы предполагаем, что соответствующее ему слово звучит как "загъа" 'гребень' (лезг. "жъа" 'гребень'). Финикийское название "шин" 'зуб'.

**21.** Финикийская буква  (тав 'знак') происходит от минойского знака 

"та". В. Георгиев предполагает, что финикийское название этой буквы "тавъ" 'знак' есть, вероятно, осмысленное по народной этимологии слоговое значение минойского слова "т(т)аму" 'знак'. На лезгинском языке "ттамъа" ("ттагъма") (диал.) 'клеймо'. Это слово вошло и в Древнетюркский словарь - tamъa 'печать, магический знак' (азерб. "дамъа" 'клеймо').

Таким образом, название большинства финикийских букв имеет минойское происхождение. Минойцы - это условное название, предложенное А. Эвансом, добреческого населения острова Крит. Сами греки называют их пеласгами, карийцами и лелегами. Среди них пеласгам принадлежит главенствующую роль, и они являются предками современных лезгиноязычных народов.



**Я. ЯРАЛИЕВ,**  
профессор  
**08.08.2013**

# НЕСЛУЧАЙНЫЕ СЛУЧАЙНОСТИ...

Все случайности не случайны,  
Избежать их никак нельзя.  
Если мимо пройдешь нечаянно -  
Все же круглая наша земля...

*Действительно, случайностей не бывает. Хотя мы и принимаем решения сами, мы принимаем их потому, что есть некая высшая неведомая сила, она подсказывает их нам. Тут мы не властны. Только проявлением высшей силы можно считать случайным приход в кино одного из студентов литературного факультета АПИ (Азербайджанский педагогический институт имени В.И. Ленина).*

*Произошло это в 1955 году, когда при съемках фильма "Бахтияр" он в числе других студентов был приглашен для участия в массовых сценах. Конечно, увидеть себя на киноэкране, мечтает чуть ли не каждый молодой человек. Это было и безумно интересно, и к тому же можно было поправить материальное положение, ведь этот студент был уже семейным человеком, молодым отцом.*

*Кино - захватывающее зрелище, и оно надолго закружило в вихре экранных событий молодого человека, который в 50-60-х годах прошлого века сыграл определенную роль не только в развитии советского киноискусства, но и всей культуры Азербайджана. Заинтригованы? А может, узнали о ком речь? Думаю, что многие читатели узнали моего героя. Речь идет об актере Акбере Фарзалиеве.*

Актера Акбера Фарзалиева знают многие, но мало кто догадывается, что человек, сыгравший роль композитора Узеира Гаджибекова в фильме "Не та, так эта", доктора Айдына в фильме "Под знойным небом", Эйваза в фильме "Короглу", мастера Абдулы в фильме "Мачеха", агронома из "Приключений муллы", тренера по боксу в фильме "Наша улица", водолаза в "Алых парусах" - сын моего народа, лезгин.

Фарзалиев Акбер Фарзалиевич родился в селе Кегне Худат Кусарского района Азербайджанской Республики в очень большой, интересной семье, где детей воспитывали в любви и уважении ко всему родному: земле, народным традициям, искусству. Начальное образование Акбер получает сначала в родном селе, продолжает потом в Кусарах, а среднюю школу окончил в 1949-ом году в Губе.

В январе 1951-го года он создает семью.

В 1953 году поступает в литературный факультет АПИ (Азербайджанский Педагогический Институт имени В.И. Ленина). Как раз годы студенчества и стали началом служения А. Фарзалиева искусству.

В июле 1956 года А. Фарзалиев устраивается на работу артистом в Государственный Драматический Театр имени М. Азизбекова, и в августе этого года он был принят на работу актером в Азербайджанскую Государственную Киностудию имени Дж. Джаббарлы.

Вскоре режиссер-постановщик Гусейн Сейидзаде приглашает А.Фарзалиева на роль Узеира Гаджибекова в знаменитом фильме "Не та, так эта". Выбор на Фарзалиева выпал не случайно: он был настолько похож на своего героя, что супруга Узеира Гаджибекова, увидев актера у се-

бя на пороге дома, сопровождавшему его режиссеру-постановщику Гусейну Сейидзаде, расчувствовавшись, призналась: "Вы сделали мне настоящий подарок: привели моего Узеира". И вправду, все фотографии в ее доме свидетельствовали о фантастическом сходстве внешности известного композитора и актера.

После эпизодической роли Узеира Гаджибекова была главная роль молодого доктора Айдына Зейналова в знаменитом фильме "Под знойным небом" (автор сценария Гасан Сейидбейли) известного режиссера-постановщика Летифа Сафарова. Этот фильм принес А. Фарзалиеву славу. На него, как на талантливого актера стали обращать внимание кинематографисты. Кстати, фильм "Под знойным небом" впоследствии вошел в Золотой фонд Республики. О фильме и сейчас, через столько лет, можно услышать восторженные отзывы благодарных зрителей.

Фарзалиев всецело был охвачен киноискусством, и он вскоре был вынужден прекратить учебу в АПИ.

В 1959 году режиссер - постановщик Г. Сейидзade снимает его в фильме "Короглу" (киностудия "Мосфильм") А. Фарзалиев не только счи-



мается в кино, но и работает

(1960-1961 гг.) ассистентом режиссера, участвует на дубляжах, выступает дублером в трюках.

В 1960 году был избран членом Театрального общества, а с 1961 года - членом Союза кинематографии Азербайджана. В годы работы в театре и киностудии он познакомился со многими видными культурными деятелями, такими мастерами искусства республики, как: Мирзеага Алиев, Сидги Рухулла, Рашид Бейбутов, Лейла Бадалбейли, Рза Афганлы, Мелик Дадшов, Агасадыг Герайбейли, Барат Шекинская, Марзия Давудова, Мовсум Санани и др. Их талант, мастерство перевоплощения послужили для молодого актера образцом служения искусству, настоящей актерской школой.

В 1963 году Министерство Культуры направляет его в родной Кусарский район для создания национального театра. Вскоре постановки А. Фарзалиева увидят жизнь на сцене им же созданного Кусарского Народного театра. Здесь с большим успехом пройдут пьесы: "Гюльзада" (З. Эфендиев), и "Дибиров возмущается". Радио и печать Азербайджанской и Дагестанской республик с воодушевлением и гордостью отметят тогда это знаменательное событие культурной жизни лезгинского народа.

Несмотря на занятость театром и созданием ансамбля, он рассматривает приглашения на исполнение ролей в кино, но обстоятельства так складываются, что А. Фарзалиев воздерживается от согласия на участие в съемках. Так, например, произошло с фильмом "На дальних берегах", где ему предлагали главную роль Михайло.

Одним из веских аргументов, по причине которого он не принимает приглашение, - было волеизъявление родителей. Отец считал, что актерская профессия не сможет должным обра-





зом материально обеспечить семью. И по его настоянию Акбер меняет профессию: сдав в 1964 году все экзамены на "отлично", он поступает на юридический факультет АГУ в Баку. Обучаясь заочно, Фарзалиев пока продолжает работу. И с мая того же года назначается режиссером созданного им Лезгинского Народного театра, а через год (1965) - директором Дома Культуры. В том же году А. Фарзалиев был награжден специальным дипломом Министерства Культуры на II Республиканском смотре народных театров за достигнутые творческие успехи. Этот период (1965-1970гг) был самым благодатным в истории развития Дома культуры Кусарского района. Тогда под руководством Акбера муаллима выросли такие певцы и мастера танца и сцены, как: Нора Алимова, Пери Габибуллаева, Имамали Ильясов, Гаджали Ахмедов, Гани Ганиев, Додик Шальмиев, Невиддин Джигеров, Гияфеддин Гаджиев, Аскер Амирахмедов, заслуженный деятель культуры Азербайджана Рагимхан Гараханов и другие.

В 1966-67 годах под руководством А.Фарзалиева и активном содействии Гани Ганиева при Доме Культуры Кусарского района был создан лезгинский ансамбль песни и пляски "Шахдаг", которую в народе называли "кусарской лезгинкой". Для постановки танцев был приглашен специалист по танцам народный артист Дагестана Дж. Муслимов. Времена для ансамбля были не самыми лучшими: коллектив испытывал финансовые затруднения. Не хватало средств на шитьё костюмов, покупку реквизита.

В своих воспоминаниях о той поре бывшие танцоры отмечали, что Акбер муаллиму часто приходилось вкладывать свою зарплату. Результаты не заставили долго ждать. "Кусарская лезгинка" прославила не только родной район, но и всю республику. Заняв первое место на республиканском фестивале, ансамбль неоднократно побывал на гастролях в Москве и других

регионах бывшего СССР, возвращаясь с высокими наградами и знаками признания. Заслуги Фарзалиева не раз были отмечены и руководством Кусарского района, и руководством Республики.

В этот же период продолжается его режиссерская работа в театре. А.Фарзалиев ставит в Доме Культуры имени 26 Бакинских Комиссаров в Баку пьесу "Месть", которая стала лауреатом фестиваля, посвященного 50-летию Великого Октября. В последующие годы любители народного театра увидели на сцене такие спектакли, как: "30 копеек штрафа" (1969г), "Мухтадыр" (1969 г), "Горы свидетельствуют" (1971)

С марта 1971-1978 года Акбер Фарзалиев проработал юристом Кусарского райконтрафакта, народным судьей Кусарского городского суда, имел почетные награждения. Выйдя на пенсию, продолжал свою деятельность в суде в качестве переводчика в 1994-96 годах.

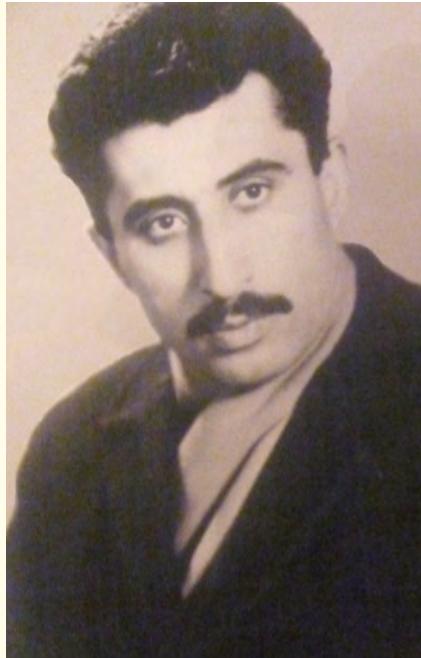
Ушёл из жизни в 1999 году. Воспитал прекрасных детей, у него 11 внуков.

Фарзалиев был яркой духовно богатой личностью, образованным человеком, талантливым актером, драматургом, режиссером, автором многих интересных произведений. На слова Фарзалиева "Ожидание"("Интизар") композитор Рухенгиз Касумова написала музыку - так родилась популярная песня. Её впервые исполнил директор Театра Песни знаменитый Рашид Бейбудов, эту песню можно услышать в исполнении разных исполнителей и сейчас. Хочу отметить, что Акбер Фарзалиев стал известен широкой публике все-таки по ролям в кино. Не случайно имя его внесено в "Энциклопедию мирового кино", которая скоро выйдет в Баку под руководством заслуженного деятеля искусства Азербайджана Айдына Кязымзаде.

Так, благодаря счастливой случайности, он впервые попал в мир кино, вспыхнул яркой звездой. Проявлением высшей силы Акбера Фарзалиеву была уготована миссия служения своему народу, прославления родной культуры во Вселенной под названием ИСКУССТВО.



**Гюзеля ГАСАНОВА,**  
филолог.



# АРТИСТ ИЗ НАРОДА

**В** Детстве я мечтала стать актрисой. Неважно, какого театра. Сцена, зрительный зал, сумеречное пространство закулис, гримёрки - все это мне казалось сказочным пространством, где артисты живут в бесконечном счастье. И поэтому я не могла простить отцу, что он бросил театр. Я перебирала его фотографии. Вот он в костюме испанского гранда, вот в белой военной форме и в белой пилотке, похож на индийского служащего, а вот в парике времен Людовика XIV... Дух захватывает!

- Так почему же ты бросил театр, папа?- спрашиваю я опять.

Он наклоняется к фотографиям и отвечает:

- Так это не театр, это Институт. Бакинский Государственный Театральный институт. Потом задумчиво добавляет:

- Это было замечательное время!..

После, на протяжении всей жизни отец часто вспоминал Баку. Я знаю, что многое в его личности, и в его творчестве сформировалось именно там в Баку.

"В нашей группе было 14 парней и шесть девушек", - вспоминает бывшая однокурсница отца Наида Халикова. Это была специально сформированная лезгинская группа Азербайджанского государственного театрального института. Мы были молоды и веселы. Когда приехали в Баку, нас в своем кабинете встречал ректор Гусейнов Рахид муаллим. Мы так все его называли. Он был самый молодой ректор в то время во всем Союзе. С Айдунбегом до поступления в институт я знакома не была. Когда мы познакомились и разговорились, я с удивлением для

себя узнала, что мы еще и с одного села.

Еще до поступления в Бакинский театральный институт Айдунбег работал в Лезгинском театре и даже успел стать участником декады Дагестана в Москве. У нас на курсе его все любили. Люблили учителя и сокурсники. Он был очень легкий на общение и обаятельный. Айдын, Айдынбег - так звучало его имя там в Азербайджане. "Ты должен был поступить в консерваторию", говорила ему преподавательница по вокалу, и была права. Он всегда хорошо пел. Я не хочу обижать других, кто с нами учился, но он был самый яркий и талантливый из нас, добрый и щедрый. Ему присыпали посылки из дома - сущеное мясо, сухофрукты. Так его посылка в тот же день расходилась по всем комнатам нашего общежития. Почти по всем предметам Айдынбег был успевающим студентом. Предметы, которые ему хорошо удавались - это мастерство актера, вокал и история. Мы учились там всего четыре года, с 1960 по 64 год. Это были такие ускоренные курсы для национальных групп. Когда мы перешли на третий курс, наш замечательный

педагог - профессор Мехти Мамедов пригласил Айдунбека Камилова и Фатаха Курбанова на работу в Бакинский академический театр, и они там работали на полставки. Была ли у Айдунбека возможность остаться в Баку? Конечно, была. Он прекрасно знал азербайджанский язык и вполне мог бы там реализоваться, но он очень любил родину и был привязан к своей семье, к своим корням. Завершив учебу, мы вернулись в Дербент в лезгинский театр. Как полагается, нам заплатили подъемные, нас обеспечили, как молодых дипломированных специалистов, жильем, но радости от тогдашнего руководства театра по поводу нашего возвращения мы не видели. В те годы режиссером театра был талантливый и сильный человек - Багиш Айдаев, и у него уже была своя сформированная команда. Нам оставалось ждать и надеяться, что и нам, свежеиспеченным дипломированным актерам достанутся роли. Многие, конечно, не дождавшись, уходили. Айдунбеку Камилову не пришлось работать на сцене нашего театра. Помню, мы ездили со спектаклем в одно из сел



Айдунбек на сцене  
в городе Смолян (Болгария) 1973 год  
Поет песню "Пейкер баҳа"



**Р.Агабалаев и А.Камилов -  
ведущие передачи "Добрый вечер"**

Магарамкентского района - продолжает свой рассказ Наида Халикова. По возвращению оттуда Айдунбек уехал в армию. Мы девушки, которые с ним учились, плакали, провожая его. Вернувшись со службы через год (тогда, кто имел диплом о высшем образовании, служил только год) Айдунбек так и не прижился в театре. А вскоре, был объявлен конкурс на Дагестанском радио на лезгинского диктора, куда Айдунбек Камилов прошел без особого труда".

С 1966 года и до своей кончины в 1991 году Айдунбек Камилов работал на Гостелерадио Дагестана. Принятый на должность диктора, он постепенно расширял свои творческие возможности и раскрывался как человек одаренный многими талантами. Его красивого тембра баритон можно было узнать из тысячи голосов. Утром он читал последние новости на лезгинском языке и в каждом доме Южного Дагестана, куда он входил со словами: "Пакаман хийирар гъуърметлу дустар!" ("Доброе утро, дорогие друзья!" лезг.)- его знали. В вечернем радиоэфире Айдунбек звучал не только как информационный диктор. Он уже осваивал стезю радиожурналиста, создавал авторские передачи и в концерте, завершающем вещание, часто пел: "Нянхийир, Нянхийир, Хийирар, дустар! Квез гъамиша хийирни хуш хабарар хурай!" (Добрый вечер, добрый вечер, друзья! Пусть всегда у вас будут хорошие добрые новости!). Эта песня, написанная его близким другом и коллегой Асесом Мехманом, хорошо передает характер отца. Он был очень доброжелательным человеком, великодушным. В людях он видел только положительное, в общении был прост и доступен. Иногда, даже излишне. К нам в гости по его приглашению приезжали люди из разных



### Бакинский театральный институт

концов страны. Отцу и в голову не приходило устраивать их в гостиницу. Они жили у нас в нашей трехкомнатной квартире. А однажды отец сказал нам, что у него появились друзья из Грузии, и они к нам приедут погостить. Свел его с ними случай, обстоятельства которого я плохо помню. Оказалось, что семья Гелигашвили разыскивала могилу своего родственника, погибшего в Великую Отечественную войну - совсем молодого парня - Вано. Искали они его по всей России и восточной Европе, а нашли могилу грузинского солдата дагестанские ТОКСовцы на наших братских могилах. Не могу сказать, где отец встретил Нодара Гелигашвили и при каких обстоятельствах они познакомились, но помню, как к нам в один прекрасный день приехали из Грузии 15 человек. Конечно, о гостинице не могло быть и речи. Размещали всех гостей по квартирам родственников и соседей. Никогда не забыть, как мои родные пели и плакали, вместе с ними, когда вернулись с могилы двадцатилетнего солдата Вано, погибшего в 1942 году. Не забыть того застолья в нашей квартире, где поминали солдата Вано Гелигашвили, а вместе с ним, всех погибших на войне. И звучали грузинские, русские, лезгинские и аварские песни, так как в застолье участвовали еще и наши соседи по лестничной площадке - аварцы, у которых временно были размещены пожилые грузинки.

Все эти встречи потом реализовывались в его журналистском творчестве. Он писал очерки в "Лезги газет", в журнал "Самур", публиковал в

них свои стихи и поэмы. Очень часто, отец выступал еще и в качестве ведущего на концертах и других праздниках. Он прекрасно владел словом и никогда не терялся на публике. И это естественно, ведь он прошел сценическую школу в Баку. В городе, который он всегда любил. Помню, по выходным дням, утро наше начиналось под звуки Бакинского радио. И после привычного приветствия "Данышыр Бакы!" (Говорит Баку!) и "сабахин хейир" ("добroe утро") звучали его любимые мугамы, музыка Узеира Гаджибекова и Кара Караева. Он был удивительно музыкален. Не владея нотной грамотой, мог подобрать и сыграть на нашем домашнем пианино любую музыку. Играли в две руки и с удовольствием, как профессиональный музыкант. Помню, бабушка Ханум, мать моего отца рассказывала, как в подростковом возрасте Айдунбека послали вместе с сельчанами продавать груши на рынок в Дербент. В начале 50-х годов, их семья, как многие в то время переселились из высокогорного Кочхюра, где он родился, в село Нюгди, где были прекрасные фруктовые сады. Вечером с рынка вернулись все, кроме Айдунбека. Когда кинулись его искать, то выяснилось, что за вырученные деньги он купил себе гармошку, и, боясь гнева отца, где то прячется у друзей. Это был его первый музыкальный инструмент. На гармони отец играл всегда. У него были в Туле друзья - мастера, которые делали прекрасные национальные гармошки, инкрустированные перламутром.

За двадцать пять лет работы на радио отец был диктором, журналистом, автором и редактором радиопередач. Он писал стихи и поэмы на родном языке, делал переводы стихотворений других дагестанских поэтов. Писал статьи и очерки в газеты и журналы. Он был поразительно работоспособным.

В фондах Дагестанского радио хранится 60 песен в его исполнении. Около десяти песен были написаны на его стихи. А на телевидении в 80-х годах была передача "Добрый вечер", ведущими которой были Айдунбек Камилов и Ризабала Агабалаев, а режиссером этой передачи был Фатах Курбанов. Друзья по бакинскому театральному институту и однокурсники впервые работали вместе спустя много лет. Передача имела успех и ее ведущие Хабарали и Тохтаали стали любимыми персонажами дагестанского телевидения.

В 48 лет отец тяжело заболел. Врачи поставили диагноз: "цирроз печени". Через два года ровно в 50 лет он ушел из жизни. Последние

стихи отец писал в больнице, вернее, он уже не мог их писать сам. Он диктовал их маме, а она записывала. Они были полны разочарования и сожаления. Он сожалел о том, что мало общался с нами, с детьми и семьей. Свои последние стихи отец еще при жизни объединил в цикл "Хцикъ галаз сувъбет" ("Беседа с сыном"). Вот 2 четверостишия одного из стихотворений:

**Икъван гагъди ви ад вине хънанчт1а,  
Чи дагъларин шуърбетар на хънанчт1а,  
Багъри аваз, адахъ ви рик1 кананчт1а,  
Тахсир зид я, вак гъич тахсир квач, бала.**

**Вердиш тушт1а чи дагълара векъ ягъиз,  
Алакъ тавун к1ел гваз катзвай лекъ ягъиз,  
Я тахъайт1а намуссуздан хъвехъ ягъиз,  
Тахсир зид я, вак гъич тахсир квач бала...**

**Коль до сих пор сделать имя не сумел,  
Наших гор богатств еще не разглядел,  
За своих родных душой не порадел,  
Нет твоей вины, вина - моя, сынок.**

**Если не привык к тяжелому труду,  
И не сможешь в горах дать отпор врагу,  
Постоять за честь не сможешь ты, к стыду,  
Нет твоей вины, вина - моя, сынок.**

(пер. с лезг. Г.Гасановой)

Уже 22 года, как отец ушел из жизни. Ушел относительно молодым в 50 лет. Многое он сделал, а еще больше мог бы сделать. Потому что творческий потенциал его был велик и многогранен. А еще, простите меня, если вам покажется это нескромным: именно таких людей, как Айдунбек Камилов - ярких и харизматичных, сегодня нам не хватает. Отец не хотел, чтобы кто-то из нас, его детей пошел в журналистику или вообще по его стопам. Он говорил, что это очень ответственный, тяжелый неблагодарный

труд. Но так получилось, что судьба меня привела на телевидение, и хлеба журналистского я вкусила сполна, о чем не жалею. Как-то, еще за год до смерти Расул Гамзатович Гамзатов участвовал в торжественном мероприятии - награждали детей и подростков, победивших в литературном конкурсе. Расул Гамзатов шутил и подзадоривал детей - победителей, еще раз убеждая окружающих, что ни возраст, ни болезнь не сломят его дух, и не лишат его того доброго чувства юмора, которым он обладал. После церемонии чествования я взяла интервью у великого поэта, спросила о молодом поколении наших литераторов, а после задала такой вопрос:

- Расул Гамзатович, Вы много лет возглавляли Союз писателей республики и, наверное, знали и помните всех творческих людей нашего города. А Айдунбека Камилова Вы помните?

На что Расул Гамзатович, слегка улыбнувшись, ответил:

- "Конечно, помню, он же народный артист Дагестана!"

Не был Айдунбек Камилов ни "народным", ни даже "заслуженным" артистом при жизни. Не было в его характере ни чинопочтания, ни стремления получить самому какой-либо чин или привилегию. Но я заметила, что его в народе помнят. Я бы даже сказала, что в наши дни возрождается интерес к его личности и творчеству. Память и признание - это было для него самой высокой наградой. Потому, что он и в самом деле прожил свою недолгую жизнь как настоящий, пусть и не признанный, лезгинский артист.



**Гулера КАМИЛОВА,  
журналист.**

# Чахъ авай са



# НАЗИМ

- \* Къвебара СССР-дин чемпион(1997-89 йисар);
- \* Виридуңядын спортдин устIар(1991 йис);
- \* Дүнядын чемпионатдин III призер(1991);
- \* Вири заланвилера виридуңядын виридалай хъсан дзюист(1992);
- \* Виридуңядын лайих спортдин устIар(1992);
- \* Олимпиядин чемпион (Барселона 1992);
- \* Къвебара Европадын чемпион(1992-93);
- \* Дүнядын чемпионатдин II призер(1993);
- \* Азербайжан республикадин «Шуғьрет» ордендиз лайих акунвай сад лагъай спортсмен(1997);
- \* Ахцегъя кыле физвай «Шарвили» эпосдин суварин спортдин рекъяй I лауреат(2013).

Совет гъукуматдин лап хъсан ваҳтар тир. Л.Брежневан "застойдикай" халкъдиз хабарни авачир. Дагъустандын Рутул райондин Күг хүррэй тир Шихметов Гульметт Пакуда физкультурадын институт акъалтарна, Яламадын юкъван мектебдиз муаллим хтанвай. Ада тек са чи хурыре ваъ, гъич чехи Хачмаз райондани авачир са дзюдо лугъур акъажунрин ківатлан туъкъурнавай. Гульметт муаллим вич Пакуда келдай члавара гъа и дзюодадай спортдин устIар хъанвай. Лаци пекер алаz акъажунарзавай и спорт райондани фад шира хъанай. А члавара райондин сад лагъай катиб тир Несибовани дзюододиз хъсан къайгъу къалурздавай. А члаварин адет яз гъарийисуз майдын садаз ва зулухъ бегъердин суварар хъайила райондин майдандал жемятдин

къалурунар кылы фидай. Гъана лацу пекер алай дзюдоистар акурла эвел члавара вири мягътэл жедай, дикъетдив абуру акъудзавай уюнриз килигдай. Гульгъунай вири вердиш хъанвай...

Чи командаадай СССР-дин ва республикадин чемпионарни акъатнай. Чун йиса са шумудра Пакуда ва гъич тахъйтла са шумудрани Урушатдин ва амай республикайрин шегъеррани акъажунра жедай. Акъажунра чи команда санал ківатл хъана вирида сад хъиз татамидал акъатнавай жувандаз яргъалай гъарайиз күмек гудай. Чна лугъузтай гафар лезгидал тирвиляй амайбур чи гъавурда акъадачир. Садра чун Пакуда акъажунра авай члавуз чи команда ківатл хъанвай чқадал Пакудин командаадай къве жегъ-

ил гада чав агатна ва чебни лезгияр тирди чирна. Володя Бабахановни Назим Гъусейнов къведни а члавуз Пакудин чемпионар тир. Назимахъ галаз зи сифте чирвал гъа икл хънай.

## Чемпион

"Йифен са бере тир. Телекъалургандай Барселонада кыле физвай олимпиядадин къугъунрикай гнугар физфай. 60 килодин заланвиле авай дзюдоистрин арада финалдин акъажунра тата-мидал чи Назим Гъусейновни Кореядин дзюдоист Хюн Юн акъатна. Абуру акъажунрик кыл кутурдалай күтятъг жедалди завай вил телекъалургандилай алулиз хънач. Диктордини акъажунар күтятъг жедалди "Гъа Назим, яла Назим, гъакла Назим, вегъ-вегъ Назим" лугъуз лап зи рикляй хабар гузтай. И члавуз Назима са фенд авуна, Юн чилел элягъна. Судяди гъисаба кънч. Мад са сеферда гъа икл хънана. Пуд лагъай сеферда Назим кока(Зхал) вилик акъатна. Идалай къулухъ Юн вири къуватдив Назимал гъалтна. Пара алахъна, тъимил алахъна, амма са затъни алакънч. Судяди акъажун күтятъг хъайиди малумрайла зайдан-таканз гъарай акъатна:

"Чемпион!..."

Назим чемпион хънана!"

Зи гъарайдин ванцел мъукъ къвале ксанвой диде ахварай аватна.

- Гъикл хънана я бала, ваз чуру ахвар акунани?
- Ваъ, я диде, вуч ахвар, Назим чемпион хънва, олимпиядин чемпион.
- СНГ-динбурукай яни?
- Ваъ, я диде, вуч СНГ, чибурукай я, лезгийрикай. Пиралвидин хва я".

И ихтилат за къад йис идалай вилик кхъей ва "Алпан" газетда чап хъанвай "Олимпиядин чемпион хънатанни рикле са мурад амай гада" тъвар алай очеркдай я. Къад йис, вад олимпиядин чемпионат алатуниз килиг тавуна лезгийрикай гъелени "Назиман куклущдиз" хкаж хъайиди хънвач. Са патахъай и карди олимпиядин куклущдин къакъанвиликай хабар гузватанни, мъукъ патахъайнини чи халкъ авай гъалдикай, жегъилрин руғъдикайни хабар гузва.

## Пиралвидин хва

Пиралви Гъалибанни ахцегъвидин руш Рукъутан хизанда 1969-йисуз Пакуда дуңядиз атана чи Назим. Къве стхадинни(Рамиз, Азиз) са вахан(Наиля) чехи стха хъайи Назим аял члавай зегъметдал рикл алаз, вичин хиве гъатай кар



къилиз акъудиз алахъдайди тир. Ам гъиле къуркар къилиз акъуд тавунамаз секин жедачир. Чанда аял члавалай женг авай.

Ам августдин къведаз, вич дидедиз хъайи юкъуз олимпиядин чемпион хънана. Республикадин сад лагъай олимпиядин чемпион... Республикадин търатл сифте яз олимпиядин куклущриз хкажна, гимндин Барселонада ван кутаз гайи касдиз чна гъихътин къайгъур къалурзава? Буба Гъалибан ватан тир Кылар райондин чехибуру адан тъварунихъ районда гъихътин акъажунар кыле тухузва? Назиман тъварунихъ районда са спортшкола ахъайнавани? Адаз гъич тахъайтла вичин хайи Пирал хуъре къвал эцигун патал са цүлд сот чил хъайитанни чара авунвани?

Гъавиляй ятла, чахъ мад олимпиядин чемпионар хъижезмач. Чавай авай садаз аявал тежевай виляй.

## Залан икъар

Олимпиядин чемпион хъайидалай къулухъ Назимаз дустарни пара хънана. Акахъай къудкъанни цүдлагъай йисар вири уълкве, халкъ патал пара

залаң йисар тир. Тек Назим патал ваъ...

Адакай олимпиядин чемпион хъанвай, адаz а члаван министррикай сада къвал, мулькуда машин ганвай. Назим эвелан хъиз спортдал машгъул жезмачир. Акъажунриз са варз амаз спортдал алахъязавайтлани, амай члавуз цийи дустарих галаз йикъя са ресторанда авай...

Гъавиляйни нубатдин олимпиядин чемпионатда Назимавай гъич вич къалуризни хъанач. Адан крап къвердивай мадни къулухъ физвай, пул күтъяг хуунивай цийи дустарни яргъаз жезвай...

Са члавалай ам начагъ хъана месе гъатзава. Ам рекынникай са камунал алай члавуз умумурдин юлдаш, миграгъвидин штул Рена виклергъ жезва. Назим вичел аламачиз са шумуд варз Бишкеқда барокамерада къаткизва ва и сеферда Ренадин виклергъвилелди Назим къведлагъай сеферда цийиз дуњядиз хквезва...

Цийиз дуњядиз хтай Назимаз Ренади 2011-йисуз са иер рушни пахш хъийизва. Абурун хизанды Жамиля ва Наималай ахпа Гульай дуњядиз къвезва.

## Риклин мурад

Яшар яхцуралай алатнавай, дуњядин гъар са чин акунвай Назим къе мадни дзюододин жен-гина ава. Гила вичин хва Наим патал. Ада гъеле цусадлагъай класда келзава. Гъеле адан еке агалкъун Бакудин чемпионатда къачунвай къизилдин медал я. Идаz килиг тавуна ам гила-маз вичин бубадин ва Тарлан Гъасанован тренервилых кваз Бразиладин Рио-де-Жанейро шегъерда 2016-йисуз кылиле фена канзавай олимпиядин чемпионатдиз гъазур жезва. Нази-



маз вичин хцикайни олимпиядин чемпион хъана канзава, амма вич хъиз са сеферда ваъ, са шумуд сеферда.

Вун ви рикле авай мурадрив агакърай, Назим Гъусейнов!

Зи дуст Вакъиф Мулькурвиди лагъайвал, чна ви тъварцелди гъар члавуз дамахда:

**Яргъа авай Барселона шегъерда  
На Олимпдин къакъан синел кукушнай.  
Гъалиб жез чи Шарвилидин тегъерда,  
На ви хурук акатайди "арушнай".**

**Лезги чилин барка авай къегъал хва,  
Чун ава къе тъварцелди ви дамахиз.  
Аваз шикил спортдихъай улубра,  
Чи жегъилриз аквазва вун чешне хъиз.**

**Вун чахъ хъайи Садлагъайди, авай Сад,  
Къедлагъайди мус жедатла, чидач чаз.  
Хъижедайд я чемпионар шумуд мад,  
Гъакъ ятлани, бугънар хъурай Назимаз!**



**КЪУРБАНАЛИЙРИН  
Камран**

# РОМАН С ИСТИНОЙ

**ЗАПИСКИ О РАННЕМ ЛИТЕРАТУРНОМ ТВОРЧЕСТВЕ З. РИЗВАНОВА**

**Б**есповоротно уходящее время усиливает интерес к жизни и литературному творчеству нашего выдающегося писателя и просветителя Забита Дадашбалаевича Ризванова. Порой кажется, что его образ волей или неволей становится легендарным, и уже, чуть ли не как о седой старине, говорят: “Забит Ризванов жил и творил в XX веке”. Между тем, к сожалению, выявляется и то, что его литературная судьба совершенно не исследована, а десятки его исторических романов, повестей и пьес на современные ему темы, сотни стихотворений и поэм, научно-популярные статьи и философско-публицистические работы остаются не опубликованными. Однако нас не покидает надежда, что однажды они все-таки увидят свет в виде полного собрания сочинений этого замечательного человека и творца. Ведь в судьбе З.Ризванова наиболее полно отразилась вся жизнь нашего народа с его горестями и радостями, потерями и приобретениями.

Журнал “Алам” сообщал, что его сын Ризван Забитович Ризванов осуществил огромную работу, написав двухтомную монографию “Очерки литературной жизни южных лезгин”. В этой книге, охватывающей период времени с VII века по наши дни, много места уделено и творчеству З.Ризванова, убедительно аргументированы подлинные истоки его художественного таланта. В этом номере нашего журнала мы публикуем некоторые фрагменты из книги Р.Ризванова, посвященные ранней, юношеской поэзии З.Ризванова, некоторым произведениям малых жанров, написанных им на азербайджанском языке, которым владел в совершенстве, а также несколько стихотворений, относящихся к 1940 г.. Эта сторона литературного творчества нашего великого поэта до сей поры оставалась в тени, хотя азербайджанская лирика З.Ризванова столь же изящна, красочна и мастерски исполнена, как и его поэзия на лезгинском языке.

Роман с истиной иллюзорен по определению, потому что истина изменчива и многогранна. Она особенная и неповторимая у каждого человека, каждого народа и каждого времени. Истина является именно такой, поскольку одновременно и восхитительна в своей конкретности, и недостижима в отвлеченности. И все же роман с истиной возможен, роман невыносимо мучительный, но непреодолимо желанный. Роман с

истиной столь же непредсказуем, сколь и опасен практически во всех отношениях. Он наполняет жизнь смыслом, но и ломает, разрушает эту жизнь, играя судьбой человека, как гигантская волна в океане с наспех связанным плотом. Наконец, роман с истиной сродни любви к женщине, той любви, которая затмевает недостатки и высвечивает одни только достоинства.

Крупнейший южно-лезгинский поэт и просветитель XX в. З.Ризванов перед самой своей кончиной занес в блокнот венчающую всю его

жизнь, финальную фразу, по задумке автора призванную стать названием стихотворения, которое так и не успел написать: "Обманулся я". Таков, как полагает З.Ризванов, возвышенно трагический исход его искреннего романа с истиной, длившегося на протяжении чуть более шести десятилетий, хотя абсолютное большинство людей, хорошо знавших или только слышавших о нем, решительно отвергают столь суровую самооценку. К примеру, в телеграмме народного поэта Дагестана Р.Гамзатова, направленной семье З.Ризванова, значится следующее: "Примите глубокие соболезнования кончиной Забита. Огромная утрата нашим литературам, национальной культуре. Желаю здоровья, благополучия родным, близким. Ваш Расул Гамзатов".

Глубинный смысл последней собственноручной записи З.Ризванова обнаружится в конце данной книги, сейчас же необходимо обратить внимание на то, что он вместо литературного алцурар хъана, т.е. "обманулся, ошибся", намеренно использовал южно-лезгинский речевой оборот алцур хъана, который можно перевести на русский язык не только в вышеприведенном значении. Здесь присутствует вся гамма семантических оттенков, не содержащихся в рафинированной литературной лексеме, а именно: "обманулся", "ошибся", "неумышленно впал в заблуждение", "испытал разочарование", "опрометчиво доверился", "наивно уверовал". В этой фразе - "Обманулся я" - нет уныния, но есть трезвое осознание нелегкого жизненного пути, пройденного с честью и достоинством, того пути, начало которого в одном из своих ранних стихотворений он сравнивал с утренней зарей, задорно утверждая, что в столь же обольстительном образе явится перед ним его собственное будущее. На самом деле случилась беда: призывное сияние зари обернулось незваной бездной мрака.

Стихотворение "Мое будущее" ("Gələcəyim") написано в 1940 г. на тюркско-азербайджанском языке четырнадцатилетним подростком, которому уже очень скоро, буквально, через один год придется узреть ужасающий лик войны. Она беспощадной дланью отняла у него родителей и алчно поглотила малолетних брата и сестру, а самого ввергла в отвратительную пучину Сумгaitского военно-фильтрационного пункта, откуда, собрав последние остатки сил, спасся бегством. Это небольшое лирическое произведение красноречиво свидетельствует о необыкновенной художественной одаренности З.Ризванова, неподвластной ни тяготам военно-

го времени, ни огромным лишениям, испытанным в последующие годы вплоть до самой кончины.

Напевные стихи едва ощутимым легким вздохом изливаются из восторженной души, сверкая бриллиантовыми гранями смелых эпитетов и звена колокольчиками звучных рифм. Автор ошеломлен грандиозностью мироздания, ничтожной и хрупкой частью которого являются "ворота небосвода" (*dan qapısı*), где "белесая ночь" (*bəyaz gəcenin*) незаметно приобретает нежную желтизну, а потом роскошно расцветает алой зарей, растекаясь сначала по глади моря, затем по горным вершинам. Перо юного поэта словно парит над листком ученической тетради: "*Bəyaz gecənin saralır gözü,/ Dan qapısında söküür şəfəq./* Эvvəl Xəzərin gülür üzünə,/ Sonra dağlara töküür şəfəq".

По всему сердцу лирического героя разливается чарующее тепло, от действия которого окрыляются его мечты и устремляются к еще невидимому, но уже вызревающему из алого зарева солнцу - источнику жизни на земле. Итогом этого восхитительного поэтического видения становится оптимистический аккорд: "*Qızıl gül kimi alışan şəfəq,/ Boylanan günəş şən gəncliyimdir./ Vurulmuşam mən səhərə gözel,/ O səhər mənim gələcəyimdir!*" На первый взгляд может показаться, что автор, плененный фантастическими красками сокровенного момента перехода тьмы в свет, волшебного превращения ночи в день, всего лишь фиксирует свои субъективные чувственные ощущения. Этот бессознательный порыв, безусловно, присутствует, однако, не является здесь определяющим. Подлинная цель поэта - самоутверждение во мнении, что его собственная будущая жизнь может и должна отличаться точно так же, как мрак от сияния, т.е. он осознанно ставит перед собой вполне определенную задачу на грядущее - нести с собой светлое начало, суть которого полезное созидание и сотворение добра.

Между тем в Москве, за две тысячи с лишним километров от города Кусары, ровесник З. Ризванова, безымянный русский парень тоже наблюдал за утренней зарей, но видел в ней не счастливую предвестницу светлого дня, а глухую стену, тупик. Об авторе приводимого ниже стихотворения известно, что он также был студентом, и студентом не заштатного педучилища, а главного вуза СССР - Московского государственного университета. Оба они - лезгин и русский - обращаются к классической теме рассвета как надежды на грядущий жизненный успех. Там, где рассветные всполохи побуждают

у кусарца неистребимую жажду жизни, у москвича вызывают лишь упадок сил и смертную тоску: “Ночь застыла, зарею на части беззвучно расколота./ И в прорехах вибрирует жиденький, розовый свет./ Вот я снова один, в незнакомой мне части знакомого города/ На бульваре опять принимаю тосклиwyй рассвет.// Я готов бы идти и идти, все вперед, без оглядки/ По неверной дорожке, которую стелет луна,/ Но сзади то же, что было - лишь только в обратном порядке,/ А передо мною - спокойно - глухая стена”.

Бессмысленно заниматься выяснением того, кто из этих двух юных поэтов более близок к истине, но то, что оба стихотворения не лишены изящества и глубины лирического чувства, бесспорно. И у того, и у другого “ночь раскалывается”, после чего один видит извергающиеся из “врат небосвода” неуемные алые потоки лучей, а другой замечает нервное дрожание “жиденького, розового света”. Один предвкушает увлекательный полет в будущее, перед другим - вырастает глухой тупик. У одного настроение на подъеме, у другого - в явном упадке. В городе Кусары поэт живет “верой, надеждой, любовью”, в Москве поэтическая душа терзается скорбью и тревожными предчувствиями.

В чем же дело? Почему одно и то же природное явление порождает столь полярные душевые реакции? Объяснить эти несовместимые эмоциональные переживания можно, пожалуй, кардинальной разницей в подходах к целеполаганию, а также в глубинных процессах восприятия социальных раздражителей и выстраиванию внутренней стратегии приспособления к ним, а потом, по мере накопления опыта, и управления ими. Оптимизм З.Ризванова зиждется на принятии жизни такой, какая она есть, и на стремлении органично вписаться в нее, не травмируя легкоранимые струны души. Пессимизм московского поэта проистекает из убеждения, что окружающий мир враждебен, поскольку жизненный опыт, реальный или воображаемый, верно или ошибочно убеждает в тщетности активных действий, поскольку “сзади то же, что было - лишь только в обратном порядке”. Два поэт-ровесника из одной отправной точки пошли разными путями. Московский поэт избрал позицию пассивного статиста-наблюдателя, кусарский поэт сделал ставку на роль активного деятеля.

## ||

Наличие у З.Ризванова такого осознанного целеполагания в столь раннем возрасте, конечно, не случайно, и оно, надо полагать, произст-

кало из конкретных экзистенциальных обстоятельств. Вспомним уместное в данной коллизии тонкое наблюдение замечательного русского поэта В.Брюсова, требовавшего при исследовании произведений искусства “постигнув душу художника, воссоздать ее, но уже не в мимолетных настроениях, а в тех основах, какими определены эти настроения”. Одна из подобных основ усматривается в детском обещании поэта своей матери Мадине Няметовне Ризвановой (урожденная Пиримова, дочь экспроприированного богатого землевладельца из селения Агап-Лакар Кусарского района) стать учителем, поскольку однажды она в глубокой задумчивости высказала сокровенную мечту: “Хочу хорошего сына-учителя с книгами подмышкой, высокого, стройного, одетого в темно-синий костюм и обутого в лакированные туфли!”

Чтобы стать учителем, необходимо было поступить в Кусарское городское педучилище, что и было сделано в 1939-1940 учебном году. По этому поводу сам З.Ризванов пишет: “Эта мечта матери основательно запала в мое сердце. Возможно, поступление в педучилище и явилось следствием ее желания”. Таким образом, четырнадцатилетний сельский парнишка “с сердцем, как белый лист бумаги”, у которого были экспроприированы оба деда, стал студентом в стране победившего социализма. Перед студентом советского педучилища, в котором не только обучали, но еще одевали, обували и даже кормили бесплатно, открывались радужные перспективы, которые не зазорно было сравнить с обворожительной прелестью утренней зари. Вот такой материальной прозой, пожалуй, и определены поэтические настроения, нашедшие столь красочное отражение в стихотворении “Мое будущее”.

Действительно, к началу Великой Отечественной войны 1941-1945 гг. СССР являлся великой мировой державой, способной выдержать самые суровые испытания. Поэтому и руководитель государства И.Сталин, выступая на VIII Чрезвычайном Всесоюзном Съезде Советов, принявшем Конституцию СССР 1936 г., твердо и уверенно говорил: “В результате всех этих изменений в области народного хозяйства СССР мы имеем теперь новую, социалистическую экономику, не знающую нищеты и разорения и дающую гражданам все возможности для зажиточной и культурной жизни”. Излишне говорить, что его убежденность мгновенно передавалась огромным массам простых советских людей и становилась отправной точкой для их помыслов

и поступков. Революционные лозунги и коммунистические идеи оказывали на жителей страны, особенно молодежь, романтизирующее воздействие. Не избежал этого мощного влияния и З.Ризванов, начинавший серьезно думать не только об учительской профессии, но и своих поэтических перспективах.

### III

В этой связи особый интерес вызывает, написанное в том же 1940 г. небольшое, но, можно сказать, чуть ли не программное стихотворение “Тот, кто поэт” (“Şair olan kəs”). Студент педучилища размышляет о том, каким образом можно стать настоящим поэтом. Он предъявляет к самому себе очень высокие требования, которые в его положении кажутся едва ли исполнимыми, если не будет на то воли судьбы. В то время существовало мнение, что в стране победившего социализма поэзии в прямом смысле этого слова быть не может. Подобное суждение происходило из того обстоятельства, что подавив классового врага, т.е. буржуазию, пролетариату больше не о чем писать.

Приглядимся к аргументации известного в первой трети XX в. литературного критика в эмиграции К.Мочульского: “Пролетарская поэзия всегда была идейной и абстрактной. Жизнь ей чужда. Она вдохновляется теориями и тезисами. Она выросла в подполье, у нее книжное отношение к действительности. Революционная работа развила ее целеустремленность и убила воображение. Непосредственного подхода к человеку, его душе и личности у нее быть не могло: она защищала только профессиональные интересы”. Столь поверхностные утверждения, построенные на отдельных неудачных образчиках пролетарского литературного авангардизма, в каких-либо комментариях не нуждаются. Они довольно активно и аргументировано оспорены еще в многочисленных статьях и эссе наркома просвещения СССР А.Луначарского. Нет достаточных оснований полагать, что подобные литературные споры доходили в той или иной полноте до южно-лезгинской провинциальной глубинки, где единственным крупным очагом просвещения было едва ли известное за пределами района Кусарское педучилище для подготовки учителей начальных классов. Однако можно и должно говорить о том, что всякий, кто наделен поэтическим дарованием вольно или невольно считает себя обязанным четко определиться в вопросе об отношении к поэзии как искусству владения словом, следо-

вательно, и к подлинному предназначению этого искусства в мире людей.

Как яствует из названного выше стихотворения, в представлении З.Ризванова поэт, а главное, его творения, если они действительно искренни, чисты и ясны, облагораживают человеческую душу, подобно тому, как светлое “утро обеляет” (*səhər ağardar*) темный “лик ночи” (*gəsə üzünü*). Более того, он вменяет в обязанность поэта умение столь же сильно любить людей, с какой силой вообще можно их презирать, когда бы они заслуживали того по своим делам: “Şair olan kəs gəzsin elləri,/ Axtarsın, tapsın qəhrəmanları./ Nifrət etməyi bacaran kimi,/ Sevə də bilsin o insanları”. И то, и другое, т.е. способность поэзии облагораживать человеческую душу и подлинная искренность чувств самого поэта взаимосвязаны, едины и неотделимы друг от друга. Поэт ведет реальную внутреннюю беседу, в результате которой выкристаллизовываются афористически краткие и емкие мысли-суждения, принимающие для него самого форму императива. Его больше интересуют не права, а обязанности, которые он сам изобретает и добровольно налагает на себя, искренне считая, что в противном случае вся жизнь теряет смысл.

В этих категорических суждениях прослеживаются здоровые, целеустремленные ростки его будущего творческого метода, основывающегося на искренности чувства, ясности мысли и простоте изложения. В эпоху, когда начинал творить З.Ризванов, тюркско-азербайджанский литературный язык находился в активной стадии формирования, поэтому и в рассматриваемом стихотворении мы имеем дело не столько с языком как объектом лингвистики, сколько с речью, которая, как известно, более близка к мышлению, чем язык в его формальных структурах. Причем эта тюркско-азербайджанская речь, зафиксированная в стихотворениях “Мое будущее”, “Тот, кто поэт” и других ранних произведениях З.Ризванова, обусловлена лезгинским ходом мышления, а некоторые элементы поэтической техники даже внешне схожи с атрибутикой лезгинской устно-народной песни - мани, где, к примеру, рифмуются вторая и четвертая строки строфы.

Поэту, как полагает четырнадцатилетний студент, противопоказан покой, и его сердце должно возгореться, подобно солнцу, а душа воспламениться как буйный огонь: “Şeir yazanın ürəyi günəş,/ Qəlbi od kimi alışsin gərək”. Автор интуитивно ощущает, что самостоятельная мысль как руководство к действию может зародиться и оформиться только в пытливом уме, в

горячем, участливом сердце, в просветленной душе. Он не придумывает собственный индивидуальный мир, романтика которого ублажала бы его подспудные устремления, умиротворяла бы дух воображаемым блаженством. Напротив, его изысканные в своей простоте слова отражают, буквально, фотографируют окружающий мир в его бытийном и духовном проявлениях.

Поэт вплетает в ткань стихотворения народную пословицу о том, что искусный садовод не нуждается в славословии и рекомендациях, потому что его репутацию всегда подтверждает выращенный им богатый урожай: “Bağban üzünü bəhər ağardar”. Сам же автор, предварительно подчеркнув, что сказанное им ни для кого не является секретом, скромно добавляет: “Gecə üzünü səhər ağardar”. Эта авторская фраза столь же лапидарна и емка, как и народная пословица. И тут, и там за словами, выражаяющими следствие, в первом случае - утро (səhər), а во втором - урожай (bəhər), стоят конкретные, но скрытые в речевом акте, причины: хороший урожай обусловлен упорным трудом, а за благостное утро - светом восходящего солнца. Эта естественность материального мира без искажений отраженная в человеческом сознании и переданная простыми словами делает поэтические опыты З.Ризванова органическими и в силу данного обстоятельства весьма легкими для восприятия, а также построения ассоциативных конструкций.

Как видно, ни бедность семьи, ни даже факт экспроприации обоих его богатых дедов Советской властью не ожесточили его сердце, не изъели душу мстительными чувствами, не заключили его в замкнутый мир сугубо личных переживаний, не породили в нем комплекс ущербности или отверженности. От этого его спасло чудо поэзии, а волшебный дар удивляться великолепием жизни развило в нем способность замечать вокруг такие подробности, мимо которых равнодушно прошли бы многие его сверстники. Свои стихи он адресовал самому себе, а их свет и непорочность накладывали неизгладимый след на его мировосприятие, разум и поведение, жизненные принципы.

#### IV

Очень рано, по признанию самого З.Ризванова, четырех лет от роду он усвоил свой первый нравственный урок о том, что трудолюбие не только похвально, но и полезно. Его дед Абдул-Гани, наблюдая за внуком, увлеченно собирающим камешки и складывавшим их у

стены возводящейся пристройки к родовому дому в селении Имамкулиент (Манкъули хуър), как бы аргументируя скучую похвалу своего сына Дадашбалы: “Благодарение Аллаху (маншаллагы), весь в отца!”, сказал: “В роду Ризвановых никогда ленивых людей не было”. Лень, бегство от жизни, пристрастие к уединению, уход от ответственности, - все это совершенно чуждо его человеческой сущности. Неопровергнутым подтверждением тому являются все последующие годы поэта и просветителя, вся его литературная, общественная и политическая деятельность.

Символична и другая фраза деда, обращенная к внуку, который за первые полгода, проведенные в начальной школе, научился бойко читать: “Из тебя получится законоучитель (феки) своей эпохи, сынок!” Дед словно в воду глядел - уже к тридцати годам его в глаза и за глаза за фантастическую бескорыстность, безупречную верность слову и делу называли пророком (пайгъамбар), невзирая на то, что он был тогда инструктором Кусарского райкома КПСС. Литературный современник З.Ризванова, его близкий друг и соратник, народный поэт Дагестана Б.Салимов в стихотворении “Покойному Забиту Ризванову” (“Рагъметлу Забит Ризвановаз”) с гордостью писал: “Забит Ризванов не был обыкновенным (гъак1ан) человеком,/ Он был пророком (пайгъамбар) лезгинским новым,/ Явившимся в мир со своей целью (мурад)/ Священного (пак) служения Отечеству родному”. Это чувство глубокого почтения с гораздо более сильным эмоциональным накалом в своем стихотворении “Если бы не умер, как было бы хорошо” (“Къеначиртla, вуч хъсан тир”) выражает другой его современник К. Ш. Келентерли: “Наш пророк (пайгъамбар), наше сердце, душа - ты,/ Наш предводитель (чъехиди), наш князь (бег), правитель (хан) - ты./ До [ухода] в дом единого Бога (Сад Гъуцар) ты,/ Если бы не сгорел (каначиртla), как было бы хорошо”.

Исключительное трудолюбие и трудоспособность, сказочное бескорыстие и неприхотливость в характере З.Ризванова были возведены в ранг принципа, без которого предназначение жизни лишалось всяческого смысла, и он не допускал даже мысли о том, что бесцельное существование в природе возможно. Отсюда, видимо проистекает жизнеутверждающий пафос его ранней лирики, пусть местами несколько наивной, но подкупающей своей непосредственностью и свежестью выражаемых эмоций.

Ранее детство З.Ризванова, которое он доста-

точно отчетливо помнил и увлекательным слогом изложил за год до кончины в своих мемуарах, став, таким образом, по существу, первым лезгинским писателем-мемуаристом, совпало с началом активной фазы коллективизации, ликвидации частнособственнического капитала в сельском хозяйстве СССР. Как указано, выше, Абдул-Гани, дед будущего поэта, был богатым овцеводом, имевшим около трех тысяч голов мелкого рогатого скота (овец и коз). Предмет его особой гордости, самую ценную часть состояния - большую племенную отару - власть конфисковала еще до рождения З.Ризванова. В течение первой пятилетки (1928-1932 гг.) пошла на убыль и товарная отара. Оставшиеся несколько десятков овец находились на попечении сына Абдул-Гани, который строго-настрого запретил ему вступать в местный колхоз. В собственности старца находились еще большой фруктовый сад, а также хлебная нива и рисовые чеки на хуторе Тала, расположенному восточнее селения Имамкуликент (Манкыули хуър), ближе к берегу Каспийского моря. Были еще кое-какие фамильные драгоценности, главным образом женские украшения и серебряная

посуда. Этим и кормилась большая семья, включавшая Абдул-Гани с женой Фейзе, его сына Дадашбала с женой Мадиной и их четырех малолетних детей - Забита, Эрзимана, Айнисе, Зулмана.



**Ризван  
ЗАБИТАН**

## GƏLƏCƏYİM

Bəyaz gecənin saralır gözü,  
Dan qapısında sökülür şəfəq.  
Əvvəl Xəzərin gülür üzünə,  
Sonra dağlara töküür şəfəq.

Axır ürəyə xəfif istilik,  
Xəyal göylərə uçmaq istəyir.  
Günəş tərəfə açıb qolların,  
Al şəfəqləri qoçmaq istəyir.

Səhərdir indi, boylan dənizdən  
Günəş, üzünü aləmə göstər.  
Necə gözəldir bu torpaq, bu göy,  
Insan həmişə yaşamaq istər.

Qızıl gül kimi alışan şəfəq,  
Boylanın günəş şən gəncliyimdir.  
Vurulmuşam mən səhərə gözəl,  
O səhər mənim gələcəyimdir!

1940

## ŞAİR OLAN KƏS

Sair olan kəs gəzsin elləri,  
Axtarsın, tapsın qəhrəmanları.  
Nifrət etməyi bacaran kimi,  
Sevə də bilsin o insanları.

Gecəli-gündüzlü dinclik bilmədən,  
Axtarsın gərək, çalışın gərək.  
Şeir yazanın ürəyi günəş,  
Qəlbi od kimi alışın gərək.

El misalıdır hamiya bəlli,  
Bağban üzünü bəhər ağardar.  
Mənim dediyim sırr deyil əlbət,  
Gecə üzünü səhər ağardar.

1940

## ZƏMİ, ÇİNAR VƏ OBAMİZ

Dalgalanır sarı zəmi, dəniz kimi,  
Günəşdəndir parıldayan ləpələri.  
Hündür qovaq başın əyir, kəniz kimi,  
Salamlayır kiçik, yaşıł təpələri.

Hündür qovaq o zəminin sirdasıdır,  
Piçıldayırla ona şirin nəğməsini.  
Zəmi isə ayrılmayan yoldasıdır,  
Bir baxışdan doyar ürək kəlməsini.

O zəmi də, o çinarda obamızın  
Əməksevər süfrəsində əkilmışdır.  
Obamızsa ağ saqqallı babamızın  
Təklifilə geniş çöldə tikilmişdir.

1940

# ДАГЪУСТАН-АЗЕРБАЙЖАН

И мукъвара сентябрдин къудаз Махачкъала шегъердин куулан улубрин къвалин чехи залда Республикадин дуствилин ва мадаратдин алакъаяр хузъзай “Дагъустан-Азербайджан” обществодин конфранс кыиле фена. Конфранс сифте гафуналди къватлалдин кыил Абдулкъафар Ахмедова ахъайна, кыилин докладни вичи авуна. Дагъустандин ва Азербайжандин халкъарин арада къайивилер авай къудкъадлагъай йисара арадиз атай и къватлалди а чавара са хейли крап кылиз акъуднай. Вилик акъатай проблемар къал квачиз гъялдай рекъер акун, абур кылиз акъ-



удун обществодин кыилин къаст! я. Конфрансдин вилик акъвазнавай кыилин месэла цийиз жезвай президентдин программада авай къунши республикадихъ галаз мадаратдин ва социал алакъайра авай приотет краихъ къүн кутан тир.

Конфрансадал рахай Храхви Хидир, Гъажиев Назим, Ахмеднабиев Магомед, Шамилович Магомед ва масадбуру Абдулкъафар Ахмедован докладдихъ галаз разивална ва чпин конструктив теклифарни гана.

**“АЛАМ”**

## СОЗДАНИЕ САЙТОВ

*Причины, по которым лучше заказать разработку сайта у нас:*

- \* Низкие и доступные цены
- \* Уникальный дизайн будущего сайта
- \* Профессиональная защита от DDoS атак
- \* Ежедневное резервное копирование
- \* Удобная система управления
- \* Короткие сроки изготовления
- \* Обучение управления сайтом

[www.alcha.net](http://www.alcha.net)

E-mail: [info@alcha.net](mailto:info@alcha.net)

**Тел.: (070) 220-01-74, (055) 231-69-79**



*Мы выполним все стоящие перед нами задачи так, чтобы наше сотрудничество с вами способствовало развитию вашего бизнеса и приносило вам прибыль.*

# ШАРВИЛИ ДИН СУВАР

**С**ад лагъай сефер яз зун, Къулан вацун чапла пата агъадай винелди хкаж жезвай. Чун Камран стхадихъ галаз, Ахцегъиз- "Шарвили" эпосдиз талукъарнавай суварик физвай. Суварин паяр яз чав "Алам" журналдин цийи нумраярни гвай.

Чи виликай, тівар ван атана, вилериз акун тавур лезги хуърер сад - сад алатзай. Чепер Ислеманан хуър. Имни Цехуълрин мұғъ, вацун чапла пата, "тахай" хызы амай Цехуълрин мұғъ... Ингье, тандив қавар хуъзвай Гатун Дағьди къужах ахъайна вичин мублагъ яд лезги чилериз бахшаза. Инал завай са гаф талгъана акъвазиз жедач. Заз чи чилералайбур, яни ҳалкъ қаз тібиатди ганвай хазинадикай хабар ава-чир хызы акъвазва. Вири дүньяда хъвадай цин къитвал чиз, адан ресурсар патал жен-гериз акъатзавай вахтунда, қаз чав гвай хазина саки акъвазавач.

Усух вацун къере, рекъин къерехда қаз са ҷаҳмаҳдин къван акуна... Гыкъуванни чехи, иер къван. Вични иеси авачиз?!

Вирина туристар желб авун паталди алахъзай са ҷавуз, и къванцин чка Ахцегъин майдан-рикай санал хъайитла хъсан жечни?...

Садни чна рикелай алуд тийин хъи, юкъвай тівек авай ҷаҳмаҳдин къванер чи ківалерин цла-

рикай кудзавайди тир. Абур чи чимивилин, къулан цун символ я жал?

Вуч ятлани, ҷаҳмаҳдин къванцел гъил алтад-на чна сув галай патахъ рехъ давамзана. Рекъе чал мадни са чи астрал ҷавариз талуқъ артефакт гъалтна: Ҷегърен карчар. Ҷегъ чи мифологияда цицивилил, дяведин гъуц яз гысаб-зана, Ҷегърен карчар варарилай кудунин адет-



ни чи мифологиядай къвездай са аламат я.

Зи Ахцегърихъ галаз танишвал, СССРдин халкъдин артист Жанет Салимовадикай чүгваный документал фильмдай акур машгүр мулькъвелай авална. Кланикай чан алай дагъдин вацл авахъздавай мулькъел акъвазна зани вацун симфониядик яб акална. Мецив лугъуз тежедай са



гъал тир. Вилик, "кыил хажайла бармак аватдай" къван къакъанвиле авай "Келед хев", вилерин къаншарда тымил аватла З агъзур яш авай тарихдин шедевр-ццуру Ахцегъ шегъер.

Ахцегъин сұғындықтай зун, Камран стхадин эверуны худна. Хиялрази фидай вахт тучир. Чукъвена рамкайра тунавай программа къилиз акудна канзовая. Чун гъиле авай пар тарихдин музейда тұна, К1еледин хивез хаж хана. Чаз дагъдиз акъахин акъван са залан кар ханаңч. Зун хиялда чаз бубайрилай амай "Ирид Цавар" фагъумда аваз виниз акъахзовай. Цавуз мулькъва хунивай саки къезил жезва, фагъумар саф жезва, къакъан хунивай инсан саки уймуздын философиядик гъавурда акъвазава.

Имни ирид лагъай цав - Шарвилдин ківал! Пуд пад, Ахцегъар на лугъун, ви капашда ава. Баркаллагъ и проект тұқыннуңнанайбуруз. Чун хыз Сувариз атанвайбурун циргъинин кыл - гүгъ авачир.

## Жамал халудин музей

Ахцегърин тарих музейдиз килигиз чаз ихтияр ганач, музейдин дирекцияди Дагъустандин президент къведалди музейдиз са касни ахъайзава чир. Йикъан зур йиф ятла, мулькъ пай югъ я,-

лугъуда бубайри. Хъсан хана хы, президентдин планда Жамал халудин музейдиз къвен авачир, гъа икінчи а музейди вичин къужах ахъайнавай. Камран стха пелеш тир. Вучиз лагъайтла, идалай виликан йисуз ада Жамал халудихъ галаз музейда рикелең алуд тежедай ихтилатар авунавай. Гила Жамал халу амачир...

Аллагъди ваз разымет авурай сакъа ИНСАН, ватандин, миллетдин тарих хвейи чехи КАС! Вун чи риклер - чун канибуриң гүльгульра са чехи дагъ хыз амукъда!

Чун музейдин кылеле авайбурухъ галазни таниш хъана. Вуч хъсан, жегъиль директор Жамал халудин хтул я къван. Са гафуналди, эстафета хъсан гъилерава.

Мульманар пара жезвой, Ахцегърин майданар акваз-акваз инсанын аңлазвай, музыкадин ванер акъатзавай. Мягътәл жедай кар тир, телевизордай аквазавайдан акси яз заз аквазвайди маса Дагъустан тир. Хъуырзтай, чина берекет, сиве ширин мез авай, жуван тарихдиз икрамзай Дагъустан!

## Мугъманвиле

Абдулкъафар муаллимдин вахан хцин ківале ава чун. Суфра тили-михи ва аңлайди тир. Гаф авачиз суфрадин шағын хъран фу тир. Вични гъам тили гамни чар авай. Ахцегърин фу Къуба патан фуарилай гъам къелечі жеда, гъамни ширин.

И квеле чаз Ахцегърин чипиз маҳсус гиширрин сумагар акуна. И гамарин чи сумагрилай тафаватлуval аброн рангарин каларитда хъпі ранг пара жен я. Ахцегъа хразтай гамар на лугъун, Сува цукъ ахъайнавай яйлахар я.



## Майданра гъужетунар

Суварар кыиле тухун патал, тешкилатдин комитетди шегъер 10 майдандиз пайнавай. Гафунин хъсан манада майданар акъажунра авай. Гъар са майдандин сагыбди чин фолклор, музыка, майишат, театрдин сэгънеяр, спортдин акъажунар къалуриз гзаф инсанар къватуналди чин къетленвал къалурзавай.

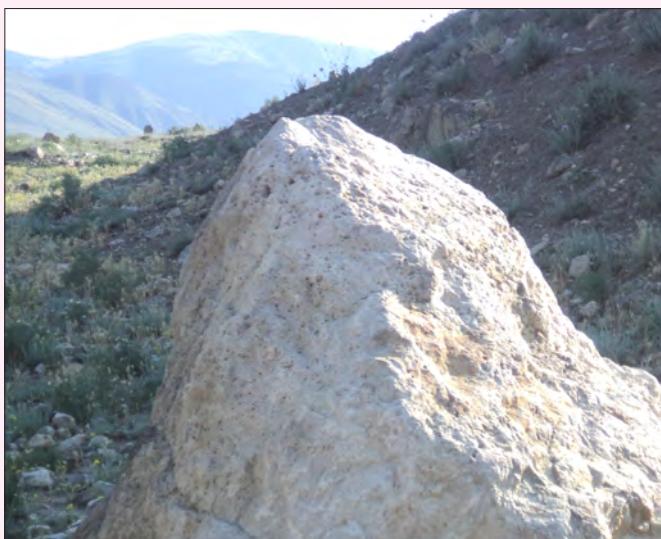
Суварихъ чал "Алам" журналдин кирамар, журнал канибур гъалтна. Абурин арада чна дамахзайвай профессорар Гъ. Абдурагымов, Гъ. Гашаров, зарияр Ф. Нагиев, А. Мирзабеков, Р. Ризванов, С. Сажиддин, филолог-критик Р. Ревшан(Сайдова), жегъил кирамрикай К. Фарзалиев, В. Батманов, мадни Җудралди чи экуй инсанар авай.

Шарвилидин эпосдин суварин кулминация паркина кыиле фейи концерт хъана. Дүз лагъайтла, тешкилатдин комитетди чүгүр чөхи зегъметар "гарал" фенач.

Концерт - тамашадиз оргкомитетдин кыил И. Ярлиевахъ галаз къүн-къүнневаз Дагъустан Республикадин Президент Рамазан Гаджимуратович Абдулатипов атана. Ада, "Шарвили" эпосдин сувариз чөхи къимет ганава, и сувар тек са лезги халкъдин вая, вири Дагъустандин халкъарин сувар тирди къейдна. Мярекат күтаягъ тахъанамаз хъфей Р. Абдулатипова вилик акъатай жемятрин шикаятизни яб акална, къейдер къачуна.

Концерт программадин гүгъульна, 2013 йисан Шарвилидин премия гъалибрив агакъарна:

- 1. Лезги литературадай -Гъ. Гашаров.**
- 2. Лезги музыкадай - Къ. Ибрагымов.**
- 3. Лезги спортсмен - Н. Гъусейнов.**



## Пакудиз хкведай рехъ

Заз Шарвилидин суварик акурбур иливарна, эйфория галачиз къайи къилив анализ ийидай имкан хъанвай.

Эхъ, мярекатда 20.000 -лай виниз инсан авай. Ара дат1ана 14 йис яхи, и сувар кыиле физва. Миллет вичин дувулрал къеви хъун вирида къатлизва. И кардиз мадни рум гун патал чазни теклифар ава:

1. Ахцегъин вацун къузга патавай къадим тарихдин къвалерин къавар, къенчебдин (чере-пица) плитайривди къевайтла, и карди хурууз сур чаварин акунар гуда.

2. Чуру шегъерда авай къвалерин ваарин винелай, нафтадай акъуднавай, нехишар атланвай кърасдикай чин чүгвайтла, хъсан же-да. И карда орнаментрин эскизар гуз чун гъа-зур я.

3. Къвалерин цларал, ваарал чи чалахъхъ-унрин артефактар тир гавран, Җегърен, жун-гавдин карчар, къеней тъвек авай чахмахдин къванер, маса атрибутар кудайтла хъсан же-да.

4. Ахцегъя чи халкъдин тариҳда гел тунавай Алупан ва Христиан динриз талуқь дараматарни түхкүйр хъувун герек я.

5. Къеледин хивез акъахдай гурарап 7- цаварин имитациядиз элкъурун патал, гъар са ял ядай майдандал яш авайбуруз ацуқъдай кетилар эцигун, Шарвилидин 7 гъунардикай са темадин плакат, яни кульгу гъумбетар эцигайтла хъсан же-да.

**Абир ЭЧИЕХВИ.**  
Баку - Ялама - Ахцегъ.

# ДУХ ЭПОСА

**В**сем известно, что из народов Российской Федерации свои народные эпосы имеют русские (былинный эпос), калмыки ("Джангар"), осетины (нартский эпос), а в Азербайджанской Республике известен общетюркский эпос о Дэдэ Коркуде и более поздний - о Кероглы. Однако нигде не отмечается праздник, специально посвященный тому или иному эпосу. Такой праздник - праздник лезгинского народного героического эпоса "Шарвили" - зародился и вот уже на протяжении почти пятнадцати лет ежегодно организуется и проводится только в Дагестане. К своему триумфу эпос "Шарвили" шел очень трудными путями.

Интересно, почему же эпос "Шарвили" вышел из узких рамок книжной культуры и потребовал более широкой арены - массового празднования?

Ответ находится в самом эпосе, а именно в завещании Шарвили. Он обратился к своему народу со следующими словами: "Испытайте эту сладость - / Человеческую радость./ Завещаю, храбрецы,/ Вам стоять на том пути.// Ведь, пока велели боги,/ Был и я на той дороге./ Ваш теперь пришел черед,/ Защищать родной народ.// Что бы ни происходило,/ Вместе вы - большая сила./ А пока при вас она,/ Будет целой и страна.// В трудный час, коль захотите,/ Трижды громко позовите/ Вы меня. И я приду,/ Вас к победе поведу". (Пер. с лезг. яз. Р.Ризванова).

А теперь вспомним 90-е годы XX в., когда погибла огромная страна (СССР), и начались настоящие войны между народами. Это был, бесспорно, тот самый "трудный час", о котором говорил в завещании Шарвили, и народ "трижды громко позвал" его на помощь. Имя Шарвили стало объединяющей идеей, и эта идея духовно

и материально вылилась в массовый праздник, на котором народ мог продемонстрировать свою мощь и стремление к лучшей жизни. Таким образом, праздник назрел сам собой.

Здесь я обязан вспомнить продолжительные беседы с ныне покойным профессором Ахедом Гаджимурадовичем Агаевым о том, каким должен быть ключевой лозунг праздника. Летом 1999 г. в Дагестане началась война, в помощь Российской армии тут и там формировались отряды добровольцев, народ демонстрировал свою готовность к подвигу. Эти обстоятельства натолкнули нас на счастливую мысль, которую после взаимного обмена мнениями, воплотили в следующие слова: "Через эпическую героику к реальному героизму!" С этим лозунгом первый праздник лезгинского героического эпоса "Шарвили" должен был состояться в 1999 г. К сожалению, военные действия из Ботлихского района перебросились в Карамахинскую зону, потом в Новолакский район. Было совсем не до праздников, но, несмотря на это, армия и народ показывали на деле, что в трудный час, как говорил Шарвили, победить врага можно только общими усилиями, то есть, помня о боевой сла-

ве предков, идти "через эпическую героику к реальному героизму". Здесь нелишне будет напомнить и о том, что на той войне из числа дагестанцев выделились настоящие герои, защитники Родины, подобные Шарвили, которые удостоились высокого звания Герой России. Из числа лезгин имеются и храбрецы, получившие звание Герой Азербайджана.

Как видно, идея праздника созрела понятным и естественным путем, столь же органичным был и его емкий лозунг. В 1999 г. впервые был издан полный канонический текст эпоса "Шарвили" на лезгинском языке, и специально к празднику уже в 2000 г. изданы отдельной книгой в подарочном оформлении первые пять сказов эпоса.

Первый праздник эпоса "Шарвили" состоялся в последнюю субботу июня 2000 г. в селении Ахты с участием многочисленных гостей из многих регионов и городов Российской Федерации. Такого наплыва людей селение Ахты не знало за всю свою многовековую историю. Тогда же было обнародовано желание народа сделать этот праздник ежегодным, и вот уже является традиционным, а рассказы о первом празднике стали частью истории и обрастают всякими былями и не-былицами, как и всякое событие, оставившее глубокий след в народной памяти. На празднике было много российских и зарубежных журналистов, а репортаж о нем размещен в эфире всех федеральных телеканалов. Все это свидетельствовало о том, что праздник эпоса "Шарвили" востребован обществом, поэтому-то он впоследствии и был включен в официальный перечень знаменательных дат и празднований Дагестана. Главные наработки первого состава Оргкомитета по подготовке и проведению праздника, включая символику (гимн, эмблема, значок, диплом лауреата премии "Шарвили"), были сохранены и используются по настоящее время.

## II

От праздника к празднику состав Оргкомитета менялся за исключением его председателя Имама Музамудиновича Яралиева - он является главным спонсором мероприятия. Благодаря его поддержке в 2008 г. впервые был издан полный текст эпоса в переводе Р. З. Ризванова на русский язык. Кроме того, в том же году на лезгинском языке издан сборник материалов, относящихся к празднику. Вторым постоянным членом является Сафидин Мурсалов, возглавлявший в течение многих лет Ахтынский район, где проводились и, наверное, будут проводиться



впредь, эти праздничные мероприятия.

Известно, что деятельность любого Оргкомитета, занятого подготовкой и проведением массовых мероприятий, сопряжена с огромными трудностями, порой они осложнялись в связи с тяжелой общественно-политической обстановкой в Дагестане, когда не на последнем месте стояли вопросы обеспечения безопасности во время праздника. Но, конечно, основным звеном в работе Оргкомитета было сопряжение зрелищности действия с познавательными элементами, содействие сохранению и развитию культурной традиции как в сфере словесно-музыкального, так и в области прикладного искусства, в том числе и народных промыслов. На празднике не только обнаруживались, но и всячески поддерживались юные таланты. К примеру, одним из таких исключительно одаренных юношей является Селим Аллахъяров, будущий оперный певец. Некоторые ныне популярные артисты дагестанской эстрады также получили известность, выступая с подиумов праздника эпоса "Шарвили".

В этой связи работа всех сменявшихся членов Оргкомитета заслуживает искреннего благодарственного слова, и надо особо подчеркнуть, что их деятельность не была рутинной. Она была беспокойной, хлопотливой, порой даже и мелочной, но всегда результативной. "Ротация" членов Оргкомитета также была продиктована вполне рациональными соображениями: каждый очередной праздник должен был отличаться от предыдущего особенно запоминающимся обстоятельством, собственной изюминкой.

Оргкомитетом были апробированы разные

подходы и к созданию общего сценария праздника.

Испробованы формы костюмированного шествия, районных майданов, выставок изделий местных умельцев, в гала-концертах использовались сборные композиции по представлению районов Южного Дагестана, концерты профессиональных исполнителей, иногда проводились смешанные концерты. Явное оживление внесли лезгинские исполнители, специально приглашаемые из Баку и некоторых районов Азербайджанской Республики. Приезжали также и исполнители, живущие в ряде регионов Российской Федерации. Два или три раза производились инсценировки эпических сюжетов с вкраплением оригинальных народных песен в исполнении профессиональных певцов. В настоящее время широко используются возможности Лезгинского Государственного музыкально-драматического театра имени С. Стальского.

По истечении времени выработалась довольно устойчивая технология работы Оргкомитета.

### III

Обо всем этом я рассказал потому что в последнее время стали поговаривать, мол, праздник скучнеет, все однообразно, не заметно новизны.. Ведь в нашем мире нет ничего совершенного, даже, если взять человека, то и он не вполне совершенен, поскольку подвержен болезням, старению, и умиранию. Лично я подлинное совершенство вижу в движении, именно оно прекрасно и достойно восхищения. Это относится и к празднику эпоса "Шарвили". Конечно, все последующие праздники далеко несравнимы по размаху и величественности с первым праздником, состоявшимся в 2000 г. Но каждый из них интересен и оригинал.

Скажу однозначно, серьезных промахов в работе Оргкомитета нет, однако, в то же время его деятельность требует некоторой модернизации. Здесь я попробую изложить то, в чем именно могла бы она, эта модернизация, выразиться. Но прежде хотелось бы сказать несколько слов об одном красивом народном празднике каталонцев, народа, живущего в Испании. В годы правления фашистского диктатора Франко, каталонцы были лишены всех своих культурных атрибутов, вплоть до права говорить на родном языке. Из этого запрета вышло то, что каталонцы так крепко сплотились, что превратили свою землю в цветущий край, так сильно развили свой язык и литературу, что вышли на мировой уровень, добились такого политического ве-

са, что без каталонцев и Каталонии немыслима и сама Испания, которая, кстати, также является многонациональным государством.

С чего начал свое культурное возрождение, духовно-нравственное обновление каталонский народ? С того, что приступил к возрождению старых национальных праздников и созданию новых. В этом ряду стоит их праздник Цветочные игры. В ходе этого праздника его участники предлагали окружающим послушать стихотворения собственного сочинения непременно на три традиционные темы - о родине, о любви и о вере. Проводимые ежегодно в один и тот же день Цветочные игры возродили каталонцев к новой жизни через традицию - культуру, литературу и язык. У них нет праздника эпоса, но их Цветочные игры по глубинной своей сути весьма близки празднику эпоса "Шарвили". Они сочиняют все новые и новые стихи о родине, любви и вере, а в эпосе "Шарвили" об этих вещах сказано с такой убедительной силой, с таким неподдельным чувством, что можно повторять и повторять, а эпос не увядает, а напротив, становится все более привлекательным.

Можно, наверное, привести соответствующие параллели из культуры других народов мира, но мы вправе гордиться тем, что создали и имеем новый, самый молодой в мире праздник такого рода. Подобного результата везде и всегда достигают созидающие люди. Созидание в сфере культуры ведет к духовно-нравственному обогащению. Но только при одном условии - не топтаться на месте. В этом отношении, конечно, и



праздник эпоса "Шарвили" не должен оставаться в стороне. Для того, чтобы он на долгие годы оставался живым и подвижным, необходимо исключить опасную тенденцию "от праздника к празднику".

#### IV

Думаю, что Оргкомитет по подготовке и проведению праздника должен получить статус постоянно действующего органа. В период интенсивной подготовки к празднику (апрель-июнь) он будет являться также руководителем Рабочей группы при Оргкомитете. Это - настоятельное требование времени.

#### **Что еще можно сделать в годичный промежуток между праздниками?**

**1. В течение месяца, после завершения очередного праздника, необходимо подвести итоги, проанализировать упущения и ошибки, если они были.**

**2. Поскольку эпос "Шарвили" является культурным достоянием нации, то о нем можно и следует говорить и писать в любое время. И было бы очень хорошо, если каждый раз в годичный промежуток между праздниками появлялись несколько серьезных научных или научно-популярных статей об эпосе с последующим их обсуждением в научных и просветительских кругах**

**3. Необходимо четко проработать вопрос об организации республиканского (может быть, федерального и международного) конкурса молодых чтецов эпоса. Такие конкурсы с учетом возрастных категорий можно проводить в школах, колледжах и вузах в несколько туров, а победителя пригласить для выступления в гала-концерте праздника**

**4. Можно организовать и проводить в общеобразовательных школах ежегодные конкурсы на лучшее сочинение об эпосе "Шарвили". Здесь должна работать отдельная специализированная конкурсная комиссия из числа профессиональных литератороведов и опытных учителей-словесников. Имя победителя этого конкурса должно быть объявлено на празднике эпоса с вручением ему соответствующего диплома и памятного подарка.**

**5. Действенным приобщением молодежи к национальной культуре может быть также и конкурс на лучшую иллюстрацию эпизодов эпоса "Шарвили. Победитель**



**этого конкурса также должен быть представлен праздничной публике и награжден дипломом и памятным подарком.**

**6. Необходимо объявить профессиональный конкурс на лучшее стихотворение о Шарвили**

**7. С целью развития эстетического вкуса подрастающего поколения можно провести школьный конкурс на лучшую инсценировку эпизода эпоса и включить ее (лучшую инсценировку) в программу гала-концерта.**

Все эти мероприятия могут курироваться постоянным заместителем председателя Оргкомитета и служить в качестве платформы для популяризации эпоса с одной стороны, патриотического и духовно-нравственного воспитания людей, особенно молодежи - с другой. Полагаю, что подобный комплексный и систематический подход к подготовке и проведению праздника эпоса "Шарвили" сделает его более красочным, более массовым и послужит еще одним подспорьем традиционализации этой удачной задумки, по-настоящему востребованной народом.

**РИЗВАН РИЗВАНОВ**  
заслуженный работник культуры РФ и РД,  
лауреат Государственной премии РД

**АЛАМ** лезги културадин  
журналди  
**“МАРВАР”**

литературадин ківаталдихъ галаз санал

октябрдин 25-аз, сятдин 18:00-даз

*P. Беғьбұдан тұварунихъ галай манидин театрда*

**“Маниралди,  
шииралди...”**

**лугъур нян кыле тухуда**

*Няниз чи популяр манидарар чин қиий манияр,  
чи тівар-ван авай зариярни чин қиий шиирар гөз мугъман жеда.*

*Няниз къвез канзавайбуру журналдин редакциядихъ галаз  
авсият хуърай.*

*Театрдиз гъахъун эверунаралди я.*

**Тел.: (012) 409 02 54; (055) 838 70 44; (070) 350 18 11**

**e-mail: info@alamjurnal.com**

# НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ О СОСТОЯНИИ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

**Н**еобходимость выбора рационального курса для сохранения традиционной культуры, в том числе и языка для будущих поколений - эта аксиома, неоднократно звучала из уст автора данной публикации. Статьи Ф.А. Бадалова, посвящённые проблемам лезгинского языка начиная с 90-х гг. XX века были опубликованы в газетах "Самур", "Алпан" (Баку), "Лезгистандин хабарар", "Голос народа" (Махачкала) "Лезгинские известия" (Москва), в разных журналах, сборниках материалов научных конференций, "круглых столов", а также в монографиях. В статьях, а также в литературных произведениях (роман "Миф", комедии, рассказы, интермеди и т.д.) автора использованы тысячи слов, идиоматических выражений, словосочетаний, фразеологизмы и т.д. из диалектов, а также некоторые недостающие буквы, вопреки давно устаревшим и не пригодным правилам правописания.

Актуальность проблем, состоящих из приведения в соответствие, во - первых, словарей лезгинского языка к словарному фонду народного языка, во-вторых, алфавита к народному языку, по нашему мнению, ни у кого (кто чувствует хоть какую - то ответственность перед своим народом и своей культурой) не вызывает сомнения. Проблем, связанных с нынешним состоянием и перспективами развития лезгинского языка достаточно много. Они возникли, прежде всего, из-за отсутствия государственной политики в этой области в советский период, из-за отсутствия закона о языках автохтонных народов Дагестана и Азербайджана. Эти проблемы должны решиться специалистами, с организационной и финансовой помощью государства. В этой статье мы хотим коснуться и обозначить лишь некоторых из существующих проблем.

## 1. Проблема несоответствия лезгинского алфавита звуковому составу лезгинского языка.

Всем известно, что нынешний лезгинский алфавит не соответствует звуковому составу лезгинского языка: наблюдается явная недостача букв, из-за деятельности некоторых "специалистов", проводивших губительную для языка реформу алфавита. Зачинщики этой "реформы" стараются убеждать нас в том, что, несмотря на

неправильное писание, при чтении, мы этих слов произносим правильно, т.е. как их произносили наши предки. Но, реальность показывает обратное: в лезгинском языке постепенно происходят процессы, разрушающие исторически сложившийся звуковой состав, молодое поколение постепенно и произносят слова так, как пишут. Все понимают, что этот разрушительный для языка процесс надо остановить.

**С этой целью предлагаю следующее:**

- a) надо восстановить буквы "кк", "пп", "тт", "цц", "чч" и др., в отсутствии которых сотни слов пишется и читается неправильно;**
- б) надо подумать и решить вопрос, с какими знаками и в какой форме обозначить звуки "тс" (тсал - стена), "дз" (дзидзи - безделушка), "зз" (ззанг - голень), "дж" (джир - резина), "жж" (жжанг - иней), "э" (гъэр - баран) и т. д.;**
- в) обязательно надо обозначить буквы "гI" (гIар - крик и т. д.) и "хI" (хIяд - воскресенье и т. д.);**
- г) надо заново рассмотреть и уточнить, почему и где надо использовать "ь" и "ъ".**
- д) ни один звук, входивший в фонетику лезгинского языка, если он встречается даже в единственном случае, не должен исчезнуть. Никто не давал нам права решать быть**

**или не быть (сохранить или не сохранить) какой-то звук в правописании лезгинского языка;**

**е) надо восстановить все 52 знака, обозначающие 52 звука на народном языке и наложить табу на какие - либо изменения в будущем.**

## **2. Проблема, связанная со сбором словарного фонда лезгинского языка и состоянием словарей.**

Все согласятся со мной в том, что словари лезгинского языка не удовлетворяют потребности тех, кто пользуются ими. Почему?

**а) во - первых, по предварительным расчетам, в них не зафиксирован, как минимум, 25 -30 % словарного фонда лезгинского языка.**

**б) во - вторых, количество слов завышено массовыми заимствованиями (механическими взятиями слов) из изданных словарей соседних народов;**

В современных условиях, когда демократизация всех сторон жизни общества со всеми сторонами воспринимается как норма, никто не мешает нам исправить положение. Поэтому предлагаю:

**а) обязать Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского филиала РАН, чтобы они включили в планы и начали работу над созданием сопоставительных словарей диалектов лезгинского языка: в конце - концов, это их обязанность;**

**б) обязать вышеназванный институт, чтобы там работали над подготовкой сопоставительного словаря языков народов, входящих в лезгинскую группу;**

**в) должен быть принять закон об автохтонных языках Дагестана. Лезгины, также и другие автохтонные народы Дагестана, должны иметь разумную, экономически и структурно обоснованную программу развития родных языков. Такое же отношение к проблемам лезгинского языка мы ожидаем от соответствующих структур Азербайджана.**

**г) надо создать редакционный коллектив для доработки словаря 1966 года издания (Лезгинско - русской словарь. М., 1966.), с целью добавить в словарь тысячи и тысячи недостающих слов из ахтынского, ширванско - кубинского, курахского и др. диалектов.**

## **3. Проблема необоснованных заимствований из неродственных языков.**

Специалисты считают, что народы, долгое время находящиеся в языковых контактах со своими соседями, языки которых принадлежат

разным языковым семьям, постепенно усваивают черты чужого языкового строя. Такое явление получило название "языкового союза". Его относят к проблемам аккультурации и ассимиляции, и эта проблема не может рассматриваться без совместного труда лингвистов, историков, этнографов и представителей других научных направлений.

Из-за отсутствия языковой политики, с легкой руки части творческой интеллигенции попадают в книги, журналы, газеты, теле - радио эфир сотни чужих слов. Путем калькирования в литературный язык попадают чуждые лезгинскому мышлению формы словосочетаний. Вслед за этим в языке происходит необратимый процесс, состоящий из изменений образа выражения мысли и соответственно, самого образа мышления. При том, исчезают (передаются к забвению) исконно лезгинские фразеологизмы, идиоматические выражения, окаменевшие словосочетания, в конечном счете, традиционный образ мышления наших предков. Этот процесс уже приобрел угрожающие масштабы.

### **Поэтому считаю:**

**а) национальная интеллигенция должна чувствовать ответственность за сохранение и развитие родного языка;**

**б) не достающие слова, по нашему мнению, надо находить не на "Дербентском рынке, а в диалектах и говорах лезгинского языка, а также в родственных языках и добавить к словарному фонду. Эта известная и применяемая во всем мире практика;**

**в) надо понимать, что мы живем в обществе, которое управляет через информационные технологии. До уровня обещанного индустриального общества (в документах советского периода оно называлось "коммунизмом") мы так и не дошли, а о постиндустриальном обществе мы имеем представление только по американским фильмам. Мимуя вышеназванных ступеней развития, мы "неожиданно" вошли в информационное общество. В нынешних условиях распространения массовой культуры и идеологической интервенции, каждый народ должен обладать хотя бы общенациональным телеканалом, вешающим на родном языке 24 часа в сутки, если он желает сохранить и развивать свой язык и традиционную культуру.**



**Фейруз БАДАЛОВ,**  
кандидат исторических наук,  
член Союза писателей РФ

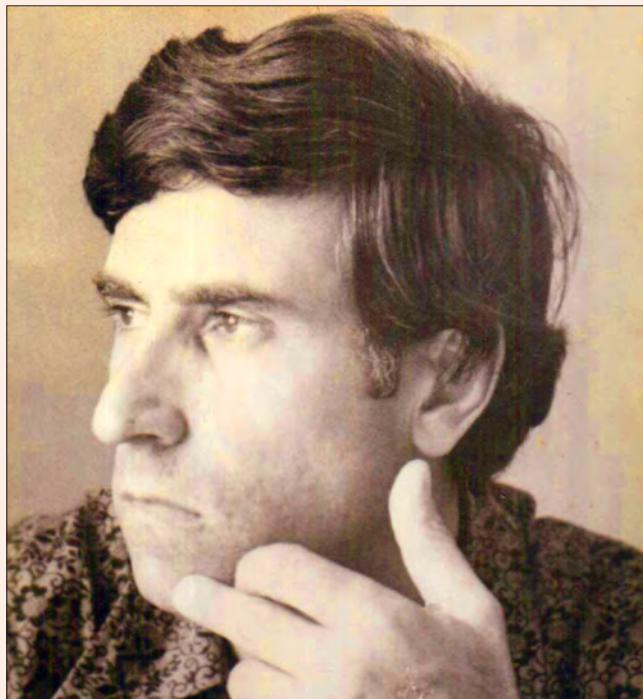
# ПОСВЯЩЕНИЕ НАРОДУ

**В** год 75-летнего юбилея талантливого дагестанского и лезгинского режиссера, журналиста, сценариста, продюсера Фатаха Курбанова, который проработал 40 лет на дагестанском телевидении, предлагаем вашему вниманию этот материал.

Талант Фатаха Курбанова взращен высоко в кавказских горах. А путь в большую жизнь будущего дагестанского режиссера и сценариста начинался в далекие 60-е годы прошлого века с наставления отца - аксакала из аула Кехюл Ахтынского района ДАССР.

Указывая своим посохом на горы, мудрец сказал: "Дорогой сынок, здесь ты можешь стать только чабаном, тебе нужно туда, через реку", - и он указал юноше путь на юг, через реку Самур, в Баку.

Зеленый кехюлский парнишка спустился к великой лезгинской реке, пересек ее и через несколько часов оказался в заветном городе Баку



- центре мечты для тысяч лезгинских парней и девушек: городу, который дарил надежду всем юным и амбициозным, не согласным на судьбу простых сельских тружеников.

Молодой Фатах начал работу простым рабочим порта, а потом там же работал крановщиком - что такое майна и вира выучил назубок. С суровых вершин Большого Кавказа к берегам нефтяного Каспия. Видимо, для яркого всплеска творчества нужны именно такие перезагрузки. Юный портовик не забывает горы, и начинает импровизировать на чунгуре.

Будущего режиссера, игравшего в портовом оркестре, приметил товарищ по цеху, предложил развивать таланты и попробовать поступить в вуз по специальности. Так Фатах Курбанов оказывается в лезгинской группе по набору в Азербайджанский театральный институт. Экзамены и набор абитуриентов проходили в Махачкале. Дело в том, что лезгинам были предложены квоты для поступления в высшие учебные заведения Азербайджана. Следствием этого появилась и группа лезгинской культуры в вышеуказанном институте. Фатах поступил на факультет театра и кино.

Все сценарии и представления писались на лезгинском языке.

В эти годы была подготовлена целая плеяда лезгинских корифеев, которые после, большей частью в Дагестане, укрепляли культурное древо лезгинского народа. Среди них известный и популярный лезгинский журналист, наш Левитан, актер Айдунбек Камилов, и актер театра Эдуард Багишев, и искрометный певец и актер Ризабала Агабалаев, Шейх Закиряев и другие талантливые лезгинские актеры.

Бурная студенческая жизнь, интересные встречи, творческий взлет..... После окончания Курбанов остается в Баку и работает ассистентом в Театральном институте для подготовки второй лезгинской группы для театра. В это время с участием Курбанова были подготовлены такие актеры, как: Агахан Агаханов, народный артист Республики Дагестан ведущий режиссер Лезгинского театра Мирзабек.

\*\*\*

**Воспоминания Фатаха Курбанова о студенческой и творческой жизни в Баку**

Нас с Айдунбеком Камиловым приняли на работу в Академический драматический театр имени Азизбекова, чтобы участвовать в массовых сценах. Мы окунулись в театральную жизнь Азербайджана, прониклись талантом выдающихся мастеров, видели работу известная киноактрисы народной артистки Азербайджана Лейлы Бедербейли, известного актера, народного артиста Исмаила Дагестанлы. Я горжусь, что моими преподавателями были такие известные люди, как: режиссер Мехти Мамедов, Реза Тахмасиб и др.

\*\*\*

Второй этап творческой биографии Фатаха Курбанова неразрывно связан с телевидением. Сюда он поступил в 1972 году ассистентом режиссера. И практически сразу же проявил инициативу, не свойственную специалистам его профиля - что там может предложить простой ассистент!

Однако первый креативный ход талантливого режиссера заинтересовал руководство Гостелерадио и оживил серую картинку провинциальноготелевидения. Фатах Ханжанович создает на экране дагестанского телевидения новую программу для тружеников "Добрый Вечер!" с образами двух весельчаков - Тохта-Али и Хабар-Ал

#### **Рассказывает Фатах Курбанов**

Режиссером программы "Добрый вечер" был я, а редактором незабвенный Александр Назаревич. Был запрос на программу для сельских тружеников. Программа была еженедельная и, чтобы привлечь внимание тружеников села, нужно было придумать интересные персонажи, которые были бы узнаваемы и любими колхозниками, доярками, чабанами. Мы попросили Айдунбека Камилова и Ризабала Агабалаева сыграть роли этих телегероев. Здесь были и шутки, и критика, и музыкальные сюрпризы для передовиков производства. В рамках этой же программы звучал хит тех времен Тирилалав-Тирилав в исполнении Ризабалы. Мы получали очень много писем, адресованных Хабар-Али и Тохта-Али, которых просили передать сельским

труженикам музыкальный привет.

\*\*\*

Шло время. Фатах медленно, но верно ступал по лестнице карьерного роста. Ставясь преподнести своим зрителям искренние душевые подарки-видеоматериалы о народной культуре, истории и философии, он работал с двойной неиссякаемой энергией и страстью. Ничто его не останавливало: поднимался в горы, пересекал бурные горные реки, подставлял творческое чело ветрам свежих художественных решений. Традиционные музыкальные инструменты - зурна, чунгур и барабан - становятся неизменными атрибутами его работы. Так режиссер преподносит зрителям музыку Души горячо любимого народа!



Лезгинский журналист Мерд Али посвящает такие строки нашему герою:

*Шагъ дагъларин цаварик  
Руль жеда ви луварик  
Къурушдални Миграгъа  
Эмин хуъре Къурагъа  
Вун тефей са хуър амач  
Ваз течидай сир амач  
Аферин и къвалахдиз  
Ви ильгъамдин булахдиз*

*К вершинам Шахдага  
На крыльях летит душа:  
То в Куруш, то в мой Микрах,  
То в Эминхюр, то в Курах -  
Нет места, где бы был ты,  
Наложены везде мосты.  
Спасибо за паренье,  
За твое вдохновение  
Роднику твоего творчества.*

(перевод: Гюзеля Гасанова)

\*\*\*

Один из примечательных проектов Курбанова - музикальный фильм "Под небом Шах-Дага" передает дух и характер, непреклонную стойкость и трагизм судьбы народа, разделенного по обе стороны Самура; но и в то же время фильм показывает неугасающий оптимизм народа. Достигает этого он и через блестящие режиссерские находки, и посредством прекрасной музыки маэстро - композитора Магомеда Гусейнова, автора первой масштабной дагестанской классической оперы "Шарвили". Кстати, с 2000 года Фатах Курбанов долгое время был режиссером вселезгинского праздника-эпоса "Шарвили" в Ахтах, является почетным гражданином Ахтынского и Магарамкентского районов, а также является лауреатом премии "Шарвили".

#### **Рассказывает Фатах Курбанов**

Продюсером проекта "Под небом Шахдага" был банкир Ноябрь Бейбутов, композитором - Магомед Гусейнов. Мы привлекли в проект известных лезгинских песенных исполнителей: Розу Максумову, Тарлана Мамедова, Данияла Казиева, ашугов Ширина и Сакита.

Проект "С камерой по Дагестану" вначале поддержал глава Рутульского района Ибрагим Ибрагимов. Мы с журналистом Аликом Абдулгамидовым объездили весь район, изучили быт и историю аулов, этнический состав. Район многонациональный: в Цахуре и верхней части района проживают цахурцы, в Шиназе и Рутуле - рутульцы, в Верхнем Катрухе - лакцы, в Нижнем Катрухе - персы, в Хлюте - лезгины.

После того, как фильм вышел в эфир, зрителям и руководству республики он очень понравился. Было дано поручение руководство ГТРК "Дагестана" снимать цикл историко-этнографических фильмов обо всех районах Дагестана. Так мы начали снимать фильмы об Ахтынском, Докузпаринском, Сулейман-Стальском, Дербентском, Курахском, Магарамкентском, Кайтагском районах. Отдельно был снят фильм про гору Шалбуздаг под названием "Гора надежд и откровений" и самое высокогорное село в Европе - Куруш. К проекту были подключены и другие режиссеры, которые снимали фильмы о районах Горного и Северного Дагестана.

Мы также посвящали фильмы отдельным представителям лезгинской творческой интеллигенции: поэту и композитору Асефу Мехману, поэту Байраму Салимову. Впервые на дагестанском телевидении появилась часовая программа на лезгинском языке "Голос Самура", мы ее делали совместно с поэтом-драматургом Абдузелимом Исмаиловым.

Одним из масштабных проектов режиссера Фатаха Курбанова и значительных вкладов в развитие дагестанского телевидения и культуру лезгинского и других народов Дагестана был получивший мгновенную популярность - удивительно красивый художественный проект - цикл историко-этнографических фильмов "С камерой по Дагестану" и серия фильмов о Южном Дагестане.

Курбанов рассказывает отдельно о каждом лезгинском районе и помнится, как мы с нетерпением ждали очередную серию из этого цикла.

Практически впервые была проделана огромная работа по видео-ретрансляции культурных кодов и архетипов древнего кавказского народа. До Фатаха Курбанова этого не делал никто! Фильм был снят на высокой патриотической ноте. В принципе, это можно сказать о каждом фильме Фатаха Курбанова.

Таким же является и его работа "России берег Дагестанский", которая высоко оценена как на республиканском, так и на федеральном уровне. Фильм является вкладом в безопасность в неспокойной республике, где речь идет об основах русско-дагестанских отношений и обосновывается вхождение Дагестана в состав России, что в год 200-летия этого значимого исторического события, особенно актуально.

\*\*\*

Фатах Курбанов - мой дядя, но мой рассказ о нем - объективен и нисколько не приукрашен. Фатах даш отмечен высокой оценкой государства (он заслуженный деятель культуры РД и РФ), но я, как никто, знаю, что для него дороже всего оценка его народа. Он, бесспорно, относится к творческой и интеллектуальной элите лезгинского народа и Дагестана. Газета "Махачкалинские известия" назвала его легендой дагестанского телевидения. И этим все сказано! Все свои труды, награды и регалии он посвящает своему дорогому лезгинскому народу! Я-то это знаю наверняка!

И в год 75-летия хочется пожелать Фатаху Ханжановичу всего самого наилучшего, сохранить все такое же заразительное чувство юмора, доброе расположение духа, и конечно, крепкого здоровья!



**Ханжан КУРБАНОВ,**  
журналист и политолог  
г. Махачкала.

# И гатуз чун

# акътнавай КЦариз...

**Л**итературадал рикі алай инсан паталди шииратдихъ галаз авсиятда хүн чехи сувар я лагъайтла, чун ягъал жеч. Эгер поэзиядин алемда, байихрин къене жен са сувар ятла, ам түккүрзәвай инсанрихъ галаз гүрүш белкини са шумуд къат сувар я. Рұғьдик лап лувар акатна, вили цавуз хаж хъана лугъуз кан жеда: "Я чил, я цав, я тібият, я инсанар, заз күн хуш я, заз күн кани я!". Эхъ, шииратдин къуват зурбади я. Адав и дүньяда гекъигиз жедай заттар тімил я, завай хайитла...

И фикирар за жуван уймуырда и мукъвара хайи са вакъиадилай къулухъ кхизвай-бур я.

**И гатуз чун акътнавай КЦариз,  
Саламар гваз Петербургдин чилелай,  
Лезги чилин рухвайризни рушариз,  
Серинвал гъиз Урусатдин къилелай.**

...А югъ зи рикел къенин югъ хиз алама. Вахтунда агакъун патал чун Дагъустандай Азербайджандың экуын яралай рекье гъятнай. Урусатда, лацу ийферин макан тир Санкт-Петербургда, меки гъаваяр авай чкайра уймуырзабай чаз, къуд патан къацуval, иервал, гатун девлет, ракъинин чимивал ақун гъикъванни хуш тир!

Ингье, чун КЦариз агақъазава. Риклик теспачални ква, вучиз лагъайтла, чун физавай "Марвар" әдеби къvezvai жезвай ксар, са Къурбаналийрин Камраналай гъейри, реалда вилералди ақурбұр туш. Вири Интернетдай гүр хъанвайбур я.

И сеферда "Марвар"дин мярекат КЦара хүн меслят ақунвай. Ківатіл мұгъман хъанвай "КЦар" газетдиз. Сятдин къведаз вири ківат

хүн лазим тир. Машиндай әвичұналди чи рикелай чун маса уйлкеда хүн (Күлан ваңғун винеллай часпар рикел аламайтлани) гъасятда алатна, вучиз лагъайтла жуван дидед Чалан ван атана, хъуырез акъвазнавай Эйваз стхади: "Күн





атуй, рагъ атуй!" - лагъана чи вилик экъечіна. И легъзедилай даттана жуван квализ агакъдалди чун играми мугъманрални шииратдал риклай алай инсанрин арада хъана. Гила Кцлар лагъайла зи вилерикай чин ахъя кцларвияр, гъакіни ма-са пиплерай атай марварвияр, абурун сейливал, ватанпересвал карагзава. Чун "Кцлар" газетдин кылин редактор Видади муаллимди хъсан иесди хыз къабулна, ківатлал авалдалди газетдикай, литературадикай, хизанрикай ихтилатар авуна. Гъа инал заз сифте Вагиф муаллим, шириар тир Римма ва Зарифани акуна.

Сятдин къведаз вири редакцияда ківатл хъанавай. Эйваз Марвара шиирдалди мярекат ахъяна, атанвайбур сад садахъ галаз танишарна.

Вичин сифте гафуна Видади Севзиханова хайи района кыле физвай дегишвилирекай, са йис вилик 80 йисан юбилей къейд авур "Кцлар"ин колективдин къайгъурикай малумат гана, газетдик галаз алакъа хұзвай вири къелемәгълийриз разивал малумарна.

Ахпа межлис Эйваза давамарна. Саки гъар чавуз шиирралди раҳаздавай Эйваз стхади са легъзеда чи виридан гүльгульлар хажна.

Ширикай Вакъиф Мұышкурви-ди, Зерифе Къасумовади, Мұззөффер Сакита, Римма Гъажимурадова-ди, Айгүн Халиловади чин үйишир келна.

Зерифедихъ галаз мукъвалай таниш хүн фадлай зи рикле авайдитир. Ингье, гила зун адахъ галаз къүн-къүнне туна ацуқынавай, и дишегълидин сабур, акыл субутарзовая шиирризни яб гана. Шиирдиз, кирам вичи келдайла къетлен фикир гуз жеда, автор вични мукъувай чир жеда. Зерифа вах гъамни философ я лагъайтла, зун яғъал жеч.

Эхирдай "Марвар"дин багъа мугъман, профессор Ярали Яралиева чи чалан къетленвилерикай, ам михъиз хвена вилик тухунин важибили-

кай ихтилатна, риклелай алатнавай са шумуд дегь гафуниз баянар гана. "Вуч кандатлани ая, жуван дидед чал хуых!" - профессорді лагъай и важиб гафар за гила мукъвал-мукъвал риклекхиизва.

Межлисда гъакіни Низами Гъасанов, Шихжамал Шихметов, Билал Адилов, Шагъмардан Ағъакишиев, Руслан Шейдаев, Абир Эчлехви, Орхан Мирзалиев, Лале Садировадини иштирак-на, чин риклін гафар лагъана.

Эхирдай завай "Марвар" арадал гъанвай, "Алам" хътин са иер ва бегъем журнал акъудзайвай ксар - Камран Аламви, машгүр журналист, гъакіни вичин ван Левитанан ванцив гекъигиз жедай Руслан Шайдаев, "Наилият"(Агалкүн) ва "Къизил къелем" премияйрин лауреат, хци къатлұнар квай Жалал Жалалов, бажарагъ авай журналист, художник, кхыираг, этнограф Абир Эчлехвидин чехи зегъметар къейд тавуна жедач. Журналдин интернет версия гъазурзовая жегъил гада Орхан Мирзалиеван алахъунарни иллаки вили къадайбур я. Журналда хайи литература пропаганда авунин карда талант авай шаир Эйваз Марваран тівар лагъайтла кылди къаз канда заз. Гыкъван гъакъисагъвиледи активдаказ ківалахзава и чехи касди! "Марвар" хътин са ківатлал тешкилна адаz регъбервал гун, къай-чимивал талгъана гъар вацра садра яргъал хұррый Пакудиз атана вичин кылел кхыизвай, кхыиз канзавай ксар ківатлун, абуруз литературадин



тарсар гун, поэзиядинни прозадин къайдаяр чи-рун асан кар туш. Заз гъамни жув и мярекатдиз әверуналди Эйваз муаллимдиз мадни жуван разивал малумариз канзава.

Әхъ, а йикъалай са къадар вахт алатнава. Амма зун гъелени а мярекатдин гъавада амазма...

**Г. САМУРСКАЯ**

# РУТУЛЬСКИЕ БРАТЬЯ

**П**оездку в село Шин Шекинского района к рутульским братьям я планировал давно. Это село территориально граничит с Рутулским районом Республики Дагестан через перевал горы Салават, расположенной на высоте 1000-1200 м над уровнем моря и является самым крупным населенным пунктом в Азербайджане, где проживают рутулы.

Соседи Шин называют "лезгинским" селом, а в паспортах в советский период у Шекинских рутулов в графе "национальность" было указано "лезгин". Знаменитый историк М.М. Ихилов писал: "Мы склонны считать, что до XV в. цахуры и рутулы еще не выделялись из лезгинской этнической среды и продолжали считаться одним народом с лезгинами, хотя у них и складывались свои языки и особенности быта и культуры". После распада Советского Союза и обретения Азербайджаном независимости графу "национальность" в паспортах убрали, рутулов не включили в демографические списки и по переписи в списках Ц.С.У. автоматически записали как азербайджанцев.

Самоназвание рутулов - "МУХ(I)А(I)ДБУР" словно переводится как родственники (лезгинский - муқъабур, азербайджанский- qohumlar). В Дагестане рутулов кроме "мухлайдбур" также называют и "ВАНИВАЦ" (дословно переводится

как жители "верховья реки").

По сведениям YOUTUBE, в мире проживают 60.000 рутулов. Предположительно 30.000 из них проживают в Дагестане, 20.000 в Азербайджане, и 10.000 в других странах, в основном в



Турции и Сирии.

В Дагестане рутулы населяют в основном в Рутулском районе селения Лечек, Шиназ, Ихрек, Мухрек, Амсар, Кина, Вуруш, Джимихюр, Кала, Пилек, Хиюх, Начма, Фартма, Куфа, Фуchoх, Киче, Уна, Цудик, в Ахтынском районе селение Хнов. Также в Дагестане рутулы проживают к городам Дербент, Махачкала, Каспийск и др. В Азербайджане рутулы проживают в Баку, Сумгаите и др. городах, а в Шекинском районе в селениях Шин, Хырса, Шорсу, Дашибуз, Айдунбулах, Гвейбулах.

Верующие Рутульцы исповедуют ислам суннитского толка (шafiатский масхаб).

## Шин

Население села Шин составляет, примерно, 1600 человек, или 320 хозяйств. В основном развито животноводство, садоводство и земледелие. Географическое расположение села очень удачное. Шин, как бы, входит треугольником в Салаватский перевал (2829 м). Село с трех сторон окружено высокими холмами и только с запада река Шин разрушает эту природную "крепость". Возможно, поэтому в Шине своеобразный и неповторимый микроклимат. Представьте только, окружающие село высокие холмы не дают первым лучам солнца проникать в Шин до 9.30. Поэтому до 10 утра вся растительность в селе покрыта росой.

Шинцы, как и все горцы, гостеприимны и добры. В этой поездке меня встретил и сопровождал Иляс муалим, которого шинцы, да и все шекинцы, называют местным поэтом. Он известен тем, что создал новую письменность для рутулов на основе латиницы.

У дагестанских рутулов алфавит был создан в 1994 году на основе кириллицы. Но этот алфавит не успел распространиться в Азербайджане т.к. этому помешали "парады суверенитетов" в Союзных Республиках. Лишь сейчас патриот своего народа Черкесов Иляс Идрис оглы и его сподвижники взвалили на свои плечи эту нелегкую, но почетную "миссию". Как утверждает Иляс муалим, им в этом благородном деле посильную помочь оказывает Международная Лингвистическая Организация "Ufuq-s". Работу по созданию алфавита планируют завершить в следующем году, и даст Бог, мы будем свидетелями того, как наши рутульские братья попрощаются навсегда с унизительным штампом "бесписьменный народ".

## История Шина

Исторические памятники, архаические топонимы, легенды, дошедших до нас, дают нам повод предположить, что возможно, Шин как поселение существовало с начала нашей эры. За фактами далеко ходить не надо - в Шине сохранился дохристианский курган, топоним "Килисады мырый" (дословно "Место нахождения Албанской Церкви", в лексиконе шинцев до сих пор сохранились своеобразные архаические слова, указывающие на древность истории. Например:



- Ла-ал (перевертыш) - Запад, qerb, рагъак1идай пад.

- Са-ал - Восток, şeqq, рагъ акъатдай пад.

- Х(ъ)али - Север, şimal, къефер пад.

- Г(ъ)ырый - Юг, cənub, ЛЕФ пад (къибле пад).

Жаль, что природные стихии дважды разрушили старые кладбища. Это случилось в начале прошлого века (прим. 1908-1910 гг.), когда страшный ливень превратился в сель и в результате шинцы потеряли целых два кладбища предков и несколько десятков домов. Шинцы со скорбью вспоминают и опустошившую село Великую Отечественную Войну. Чтобы залечить раны этой войны шинцам потребовались десятки лет. На чудом сохранившейся старой части кладбища (на склоне холма) мы нашли надгробные камни с арабской вязью "Куфи".

Гордостью шинцев является Шиназская крепость, расположенная на вершине холма. Возраст комплекса наши историки относят к V111-веку н.э. (Азербайджанская археология, 6-том, ст.№ 84, 231. Рис.№5). Ходят слухи, что некоторым нашим лжепатриотам не дает покоя название "Шиназская крепость" и они пытаются переименовать крепость на унизительную "Ешик каласы" (созвучную с Эшшек каласы).

## Тухумы

(Патронимы даны с сохранением местной лексики.)

Гудеяр; Назараер; Будук(I)ар; Рухубе(ъ)ер (чеснок - серг); Ку(ъ)рлеуг(ъ)луер; Давудог(ъ)луер; Афризанар; Кусаер (Шуты- кусаяр); Сурхай- уг(ъ)луяр; Усмануг(ъ)луяр; Чуг(ъ)ай(ъ)ер; К(ъ)у(ъ)ле(ъ)ер; Хайратуг(ъ)луяр; Сик(I)ин(ъ)ер. (лиса-сикI); Заману(ъ)лиер; Чапаруг(ъ)лиер; Мич(I)иуг(ъ)лиер. (Темнота, мрак- МичIи, йиф.)

## Топонимы

Восточная часть села

- Г(ъ)арады сув - Восточная гора- сув, гора, дагъ, сув-dağ.
- Мич(!)ах(ъды) мырый - Темная долина, мичIи дере.
- (ъ)эку(ъ)рди мырый - Просторный, Экуь - ачух.
- Шайтанмашди мырый- долина чертей, şeytanlı dere.

## Север

- Тузк тала - Пыльная местность, руккадин тала.
- Хикир тала - Место орехевых деревьев , хъархъун тала.
- Велесад тала- Velesli yer, место грабовых деревьев.
- К(ъ)ч(I)г(ъ)ад тала- Каменная кладка, da? horgili yer.
- Рех(ъ)ел(ъ)евич(I)ий- К дороге, рекъел эвич1ин.
- Х(ъ)ибкивирхай- Место где 3-речки создают одну.
- Быркъаш- БЫР?- Къаш- сомородок- украшения.
- Салаватады сув - Гора Салават, Салаватан сув.( 3642м.)
- Нац(I)кид тала - Камышовое поле.
- Сузгеж тала -
- К(ъ)архай - Щебневый местность, чынкъылы дере.
- Девенеад тала - Стоянка слонов.

## Запад

- Г(ъ)е(ъ)ней сув- Западная гора, рагъик1идай патан дагъ.
- Парчач(I)алаг - Полоса леса, рукун са цил.
- Килисадин мырый - Места нахождения св. церкви.
- ШК(ъ)афлан зиярат - Места полом... Шейха

К(ъ)афлана.

- Х(ъ)лу(ъ)х(ъ)и тала - Пол. пасбище в длину, йергъи тала.
- Г(ъ)алчальные тала.
- Тахмалый тала.
- Мег(ъ)улидин сув.
- Мала саг(ъ)ай тала- Место где доят коров, калк ацадай чка.
- Сырыбики тала - Сыр- Магилла, Qebristanlı tala, ссрар авай чкадавай тала.



- Рух(ъ)г(ъ)ад тала- Руҳ - мельница, dejirmanlı tala, рвехъ.

- К(ъ)авах(ъ)ад тала - Дубовый(?) тала, къавахрин tlapar.
- Ч(I)ич(I)ейды мырый.
- Видийредин рех(ъ) - Горная дорога, пелез физвай рехъ.
- К(ъ)абкидет - пещерообразные углубления, дагъар.
- Чип(I)т(I)и сув - Маленькие горы, гъвачи къвалар.
- Дустаг(ъ)ады сув- Гора, где держали пленных.
- Булахады мырый.
- Менжулухади К(ъ)век(ъ)- Къвекь - колена, Менан мет.
- Менжулухади тап - Тап- Высотность, пел, hundyrlik.

## Южная часть села

- Арада сув - Гара на юге, арадавай сув.
- Алийди к(ъ)вак(ъ) - Калено Али, Алидин мет, Эlinin dizi.
- К(ъ)алыди гардан - Шея Шиназский крепости, келедин гардан (чкленвай цлар изятдани ама).

## Легенда "Къабкидет"

### Рассказал Ашреф Гумбатов

Это место для ночлега путников и перегонщиков отары находится у подножья Салаватской долины. В военных источниках она называется как "Военная Ахтынская дорога". У выхода из пещеры сверху торчит огромная каменная плита, охраняющая путников от непогоды. Как-то раз чабаны загнали овец в пещеру, а сами устроились у выхода из пещеры. Они устроили пир в честь удачной переправы и напились. Среди них был подросток сирота. Пастухи решили отправить его за водой в речку. Мальчик умолял не отправлять его, говорил, что боится волков и темноты, но уговоры не дали результата и, получив подзатыльник, сирота вынужден был отправиться в темную мглу за водой.

Кое-как в кромешной тьме найдя реку и набрав воды сирота возвращается к месту пира и находит пьяных чабанов, погребенных под упавшим на них каменной плитой.

Старцы Шина до сих пор рассказывают детям эту назидательную притчу и учат их быть милосердными.

### ГИДРОНИМЫ,

Шиноди шара(ъ)ин - Река Шин.

Юсиф(ъ)айди булах(ъ) - Родник Юсифа.

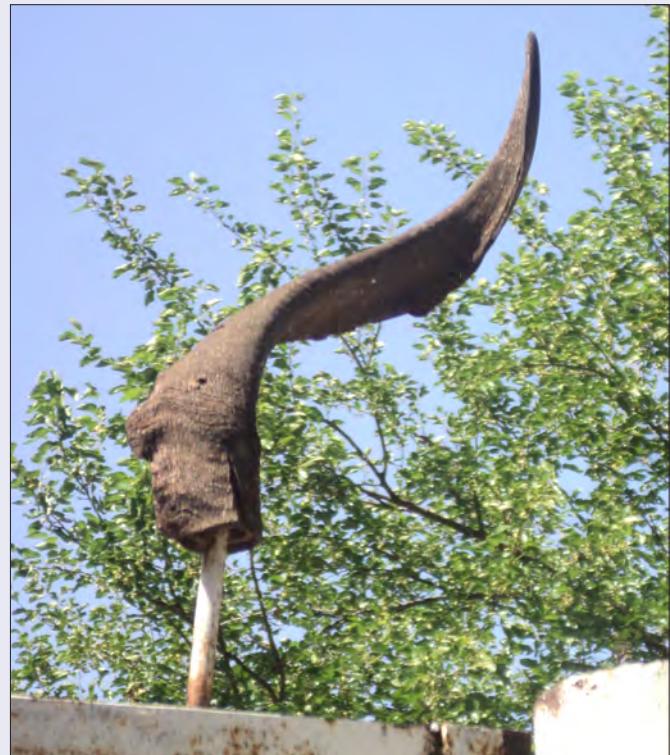
Даштиди к(I)айди булах(ъ) - Родник Дасти.

### Притоки реки Шин

- Мырыят шад.
- Г(ъ)не(ъ)ятараг(ъ)ай.
- Бырк(I)анди чараг(ъ)ай.
- Гуруг(ъ)ди чараг(ъ)ай.

### Народные промыслы

Глобализация коснулась и горного Шина. Теперь находить ткачих или мастеров народных промыслов стало почти невозможно. Наши поиски старинных килимов, сумагов, хурджунов (тъебе), чувал, седла и т.д. оказались тщетны-



ми. Хорошо хоть на обеденный катаген (ким) пришел 95-летний старец Мухтар Пашаев, у которого сохранились реликвии предков, которые его родные не продали за бесценок в голодные годы ВОВ. Мухтар буба показал нам старинные реликвии, которые он бережно хранил, сопровождал нас на чудом сохранившуюся водную мельницу.

Опять приходится сожалеть о том, что районные и местные власти почему то не прилагают усилий по восстановлению и реставрации данного объекта.

Как и все горцы, шинцы почитают родники. В селе более 20 родников. Один из них заинтересовал меня своим кремниевым камнем. Как меня информировал Иляс, круглый кремневый камень - большая редкость, а его форма подтверждает, что сотни лет его омывала и ласкала река Шин. Еще одним подтверждением древности села являются козы рога, украшающие жилища шинцев. Рог у горцев является символом жертвоприношения богам.

### Места поклонения

- Заг(ъ)ат ц(I)ырыбы.
- Шейх К(ъ)афлан (Qaflan) пири.

Кроме названных в окрестностях села расположены также десятки безымянных пиров.

### Почитаемые личности села

- Гаджи Джамил.
- Гаджи Дащдемир. (хач Дащдемир.)



- Черкесов Иляс - поэт.
- Вейсал Черкес - поэт.

Есть история о том как, Гаджи Дащдемир стал Хач Дащдемиром. При царе Николае в целях облегчения продвижения войск решили построить мост через реку Шин. Военные инженера пришли в село, начертили чертеж моста, не посоветовавших с местными аксакалами, и оставив на берегу реки Шин железные конструкции, ушли.

Услышав об этом, местный аксакал Гаджи Дащдемир раскритиковал царя и назвал поступок инженеров роковой ошибкой.

Донесение о словах Гаджи было отправлено в канцелярию царя.

Волей всевышнего так совпало, что одновременно к царю на стол ложатся два донесения из одной местности. В одном донесении говорилось о сквернословии Гаджи, а в другом о ливнях, превративших в ненужную груду железа металлоконструкции для Шинского моста. Посмотрев оба донесения справедливый царь отправил прозорливому Гаджи "Серебренный Крест", а мостостроителей наказал. До ВОВ эта реликвия оставалась в Шине, а в голодные годы войны это купили евлахские дельцы.

В рутульском языке есть много интересных слов, например:

- Бедел - укрытия для охотников
- Джуб - цельные глыбы соли
- Юkl - топор
- Сув - гора
- Вы рыгъ - солнце
- Гъууль - ниша для складки постели на стене (такl)

- Эчле - возвышенное место
- Рачl -вид нитей в ковроткачестве

## Напоследок

Во время поездки мы с односельчанами несколько раз встречались на годекане. По моим наблюдениям, шинцы - очень любознательный, общительный, добродушный народ. Им присуще упрямство, и в то же время имеют культуру слушать собеседника. Во время одной из таких дискуссий мы разошлись во мнениях касательно правильности написания местного топонима "ШКафлан". Ш - буква, а Кафлан имя знатного религиозного деятеля. Часть сельчан утверждали, что Ш- это сокращенное обозначение титула шейх, и мол для выражения почтения Кафлану нужно написать полностью Шейх Кафлан. Другая часть сельчан были не согласны с этим мнением и выступали за сохранение топонима в том виде, в котором он дошло до нас, т.е. как ШКафлан. Я все происходившее снимал на видео, т.к. мне интересна была разговорная речь рутулов. Уже у себя дома, просматривая видео, я вспомнил свою дискуссию с одним бойким стариком. Старик очень интересно рассказывал и я, не удержавшись, спросил у него: "Как Вас зовут?" Услышав мой вопрос, старик виновато улыбнулся и ответил: "Меня родители наградили именем животного - Кузу." Этот диалог натолкнул меня на мысль, что, возможно, шейха, носившего имя Кафлан, прозвали ШКафланом потому, что высокий титул шейха не совсем подходил в качестве приставки для человека с именем животного (Къафлан - лев Кавказа). Если моя версия верна, то это говорит о мудрости и уважительном отношении шинцев к своей религии.

Покидая эти благодатные места на автобусе "Шеки - Баку" по Ширванским степям, из окна увидел дорожный знак, предупреждавший о забеге на дорогу джейранов. Не знаю остались ли джейраны в Ширване, но этот дорожный знак согрел мне душу. Встреча с рутульскими братьями оставила неизгладимый след у меня в памяти.



**Абири ЭЧЕХВИ**  
Баку-Шеки-Шин.

# “Годы и ритмы”

Вышла в свет книга “Годы и ритмы” заслуженного деятеля искусств РФ, лауреата государственных и республиканских премий, члена Союза композиторов СССР М. Гусейнова. Книга состоит из трёх разделов. В автобиографичном первом разделе композитор пишет о минувших днях своей жизни. Во второй раздел вошли статьи о М. Гусейнове деятелей музыкальной культуры и литературы, написанные в разные годы, а также статьи М. Гусейнова, посвящённые выдающимся деятелям музыкального искусства Дагестана. В третьем разделе размещены фотографии родственников, друзей и коллег.

## Из предисловия

*Он занимался своими повседневными домашними делами, и вдруг, как будто из-под земли, появляется Азраил и с порога извещает:*



*- Собирайся, пора! Может, ты и попадёшь в рай, - добавляет с ехидной улыбкой.*

*- Как? Так неожиданно. Надо же было предупредить заранее, - с обидой в голосе вымолвил он.*

*- Неет, не правда, дорогой, - протяжно сказал Азраил. - Я много раз предупреждал тебя. Вспомни, ещё семь лет тому назад у тебя был микроинфаркт. Благодаря быстрым действиям твоей любимой супруги и вовремя приехавшей бригаде "Скорой помощи" спасли тебя. Не так давно тебе уже в третий раз пришлось обратиться к врачам с проблемами некоторых внутренних органов. Я вспомнил только некоторые случаи, - сказал он доверительно и добавил, - предупреждений с нашей стороны было много и поэтому ты не вправе обвинять нас. Так что, собирайся!*

*Сказав это, он вытащил из кармана мобильный телефон и после двух нажатий на нём сказал:*

*- Мне срочно надо ещё к трём будущим обитателям потустороннего мира.*

*Не попрощавшись, он исчез так же внезапно, как и появился.*

Среди многочисленных сочинений М. Гусейнова широкий резонанс получили концерт для фортепиано с оркестром “Контрасты”, драматическая поэма “Эмин”, трагические фрески “Протест совести”, симфонические картины “Музыкальные краски Дагестана”, Концерт для гобоя с оркестром, Рутульская лирическая кантата “Ритмы Лалаана”. Событием в культурной жизни республики стала премьера героико-эпической оперы “Шарвили”, которая прошла аншлагом в апреле 2013 года.

Книга “Годы и ритмы” выпущена в издательстве “Наука - Дагестан” в 2013 году.

“АЛАМ”

# ХАЛКЬ ПАТАЛДИ ЧИЕХИ КРАР АВУРБУР...

И ийкъара Дербент шегъердавай "Издательство ООО"-да шаир-публицист Азиз Мирзабегова чапдиз гъазурнавай "Феномен режиссера" тівар алай улуб басмадай акъатнава. Улубик талант авай актер, режиссер, Дагъустандин халкъдин артист, РСФСР-дин лайихлу артист Багъиш Айдаеван уьмуърдикай, түккүрунрикай, сенятда агалкъунрикай материалар акатнава.

Б. Айдаев 1932-йисуз Мискиска (Дагъустан, Дақъузпара район) дидедиз хъанва. Юкъван мектеб акъалттарайдалай куулухъ Москвада А. В. Луначарскидин тіварунихъ галай театрдин институтдин драмадин артистылин факультет агалкъунралди күтаягына, Дербентдавай Лезги театрдиз хтай Багъиш Айдаева ина са циргъ тамашайра кыилин ролар тамамарна. Адан Омар("Сулак шагыид я" пьесада), Саид("Ашукъ Саид" драмада) образриз театрдин критики чехи кымет ганай. Гъавияй 1960-йисуз



АЛАМ

Москвада кыиле фейи Дагъустандин хару сенядин ва литературадин декадада Лезги театрди гъазурнавай "Ашукъ Саид" ва "Сулак шагыид я" тамашайрин къведни улькведин кыилин шегъердани сегънедал эцигнай.

Түккүрнавайдан сифте гафуналди авалзай ківатлалда актер, режиссер Б. Айдаевакай чара-чара йисара газет ва журналра чап хъанвай мақъалаяр, театрдин критикрин къиметар, ярдустари лагъанвай риклин гафар, фикирар, вере-вирдер, рикелхкунар, шаирри адаz талукъ яз кхъенвай шириар, гъакъни эцигнавай тамашайрин, ада театрдани кинода къугъванавай роларин сиягъарни галаз ганва. Лагъайбурун кыилел артистдиз-вичин кардин магъир устлардиз гъулькуматдин патай ганвай тіварарин, талукъ мақъалайрин, улубрин сиягъияр (шикилар гъеле лугъувач) алава хъувуртла "ктабдин ацлайвални масанвал" тілии виливди къатлиз жен мумкин я. Маса гафуналди, лап ківатлалдиз "Актер, режиссер Багъиш Айдаеван энциклопедия"ни лугъуз жеда.

Улубда къейд ийизвайвал, дұньядин драматургиядин шагы эсерар лезги сегънедал эцигун адан багъя мурадрикай тир. "Эвлениш хъун" тамашадилай гүгъуныз адаz В. Шекспиран "Отелло" трагедия сегънедал эцигиз канзавай. Адалай гүгъуныз Европадин "Медия"... Амма фад атай ажалди адаz и багъя мурадар кылиз акъуддай мажал ганач.

Ада 47 иис уьмуърна... Амма ада и куьруу уьмуър касди хъиз кыиле тухвана... Гзафбурувай виш 47-жылдың тежедай ківалахар ада вичин 47 иисене авуна. Вичин уьмуър, вичин талант хайи халкъдиз бахш авурбур са чавузни реки-дайди туш. Халкъди ахътин ксар дайм чин рикле руза хуъда. Ф. Шиллера са шиирда лагъанвайвал:

**Девир патал чехи крап акурбур,  
Эбеди я халкъдиз къуллугъ авурбур!.**

Эхъ, Багъиш Айдаев хътин ксар халкъдин рикле, гъакъни лезги театрдин тарихда гъамиша амукъда. Вучиз лагъайтла, абуру сагъзамаз къван амалривди, краивди чиз гүмбетар эцигнава.

**"АЛАМ"**

# ДАГЪУСТАНДИН ХАЛКЬАРИН МАХАР

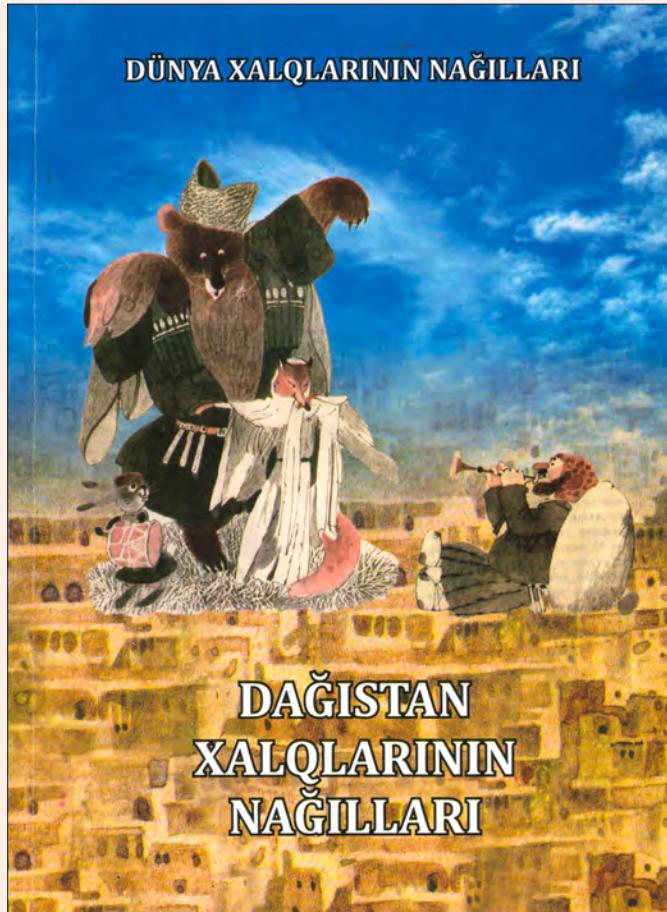
Натикъ Юсифан хва Сефиев 1939-йисуз Баку-да дидедиз хъанва. Къуба райондин Алпан хуьре юкъван мектеб акъалтарайдалай къулухъ сифте АПИ-да, гъүгъульнайни Азербайжандин урус чаланни литературадин институтда (гила Славян университет) къелунар дамамарнава. 1965-2008 йисара Хырдалан шегъерда муаллимвал авур Н. Сефиева вири уьмуърдин са цар вичиз маҳсус тир түккүрунарин рехъ къунава. 50 йисалай гзаф я хъи, адан макъалаяр, маса чаларай элкъуързавай дуьнядин кхырагрин эсерар, гъакъни вичи кхъенвай гъакаяр республикада акъатзавай чара-чара газет ва журналра чап жезва. Ам къве тержумадин ктабдин автор, "Къизилдин къелем" премиядин лаурер я. Хобби хъиз авалнавай таржумачивал 75 яшиндавай Натикъ муаллимди къенин юкъузни дамахдивди давамзава. И иикъара Бакудин "Текнур" издательства Натикъ Сефиеван нупадин улуб чапдай акъатнава. "Дагъустандин халкъарин маҳар" тівар алай къватлалда Н. Сефиева элкъуърнавай 25 маҳ гъатнава. Аброказай 8 лезги халкъдин маҳар я.

Улубар гележег сихилар паталди кхъена туна-тай, гакъни къелун веси авунавай чехи хазинаяр я. Ахътин са улубни жеч хъи, асул инсандинай анай са затъни къачуз тахъурай. И гафар "Дагъустандин халкъарин маҳариз" талукъни лугъуз же-да. Вучиз лагъайтла, и улубди са патай Азербайжандин къелдайбуруз сур тарих авай халкъарин маҳарикай, абурун фолклорни дуьняакунрикай цийи чирвилер гузватла, мукъкуль патайнин лезги чал чин тийизвайбуруз лезги маҳарикай мен-фят къачудай мумкинвал гузва.

Вичин цийи улуб гваз чи редакциядиз мугъман хъайила, Натикъ муаллимди лагъана:

- За квез рикъин сидкъидивди хиве къазва, ктаб элкъуърна чапдай акъудун заз лезги халкъдиз авай канивиликай арадал акъатайди я. Зи дидени буба къведни докторар тир. Абур Къуба райондин Алпан хуъруъз къалахиз ракъурнавай. Зи аялвални жегъилвал и хуьре фена. Заз тарс гайи муаллимрин парабурни, къугъвязвай, датъана авсиятда авай аяларни вири лезгияр тир. Заз лугъуз канзава хъи, лезги халкъдиз авай канивилин пунари гъа жегъил члаваралай цирнавайди тир. И мукъвара заз гъиле Москвадин "Детская литература" издательство ахъайна-

вай "Дагестанские народные сказки" тівар алай ктаб гъатайла хвеши хъана. Тадиз жува-жувац къаар гана: за и улуб элкъуърна чапиз гуда. Эхъ, жуван пулунивди улуб басмадай акъудиз гана. Бакудани захъ хъсан лезги къуншияр ава. Абурукай сад квез виридах хъсан чидай тіварван авай чуѓвар Магъмуд Челебов я. Цийи улуб типографиядай къахчун кумазни гафунин къадир чидай и агъсакъал касдиз бахшна за...



Са мудрик касди лагъайди тир, хъсан улубар къелдайла заз къадим виш йисара уьмуърнавай ксарихъ галаз ихтилатар авур хъиз жеда. Рикливайни, гъакъ я. "Дагъустандин халкъарин маҳар" улуб къелайла чи чехи бубайрин уьмуърдин гзаф макъамрин чешнеяр виликай каргна зи.

"АЛАМ"

# ЛИРИЧИЯР

Рагъ аватна вилериз зи,  
Ваз аkl хъана вил авур хъиз.  
Гъиле ифин гъятнава зи,  
Яр ви гъиле гыил акъур хъиз.

\*\*\*

Ашкъидин цал ифирда рикl,  
Канивал чаз дастан жеда.  
На риклин вар ахъз тур яр,  
Зун эбеди мугъман жеда.

\*\*\*

Зи рикl ашкъид чешме я яр,  
Са циб къачу яд хъурай ваз.  
Плуз илисна са хурпl ая,  
Земземдин ци дад гурай ваз.

\*\*\*

Вун такуна къунава мез,  
Гаф жез амач чун галачиз.  
Чан каниди ,амай умумър  
Герек туш заз вун галачиз.

\*\*\*

Дагъдин хурай рехъ атлана  
Зун кукушрив агатнава.  
Къурбан тирда рикl атлана  
Зун ярдивай къакъатнава

\*\*\*

Булахар ваъ, чан каниди  
И тандавай рикl акъвазна.  
Зазни чидач вун такуна  
Икъван чавуз гыкl акъвазна

\*\*\*

Азрайил вун рехъди алат,  
Я тахъайлa къван гудани?  
Кани ярдин чин такунмаз  
Гыкъван регъят чан гудани?

\*\*\*

Ваз пих акван рикleл хъанвай,  
Пифиннава яд алахъиз.  
Хуквэз жезвач ярдин патав,  
Паласадин гад акахъиз

\*\*\*

Я марвардин цуук хътин яр,  
Зун ви рикleл аламани?  
Сят квадарна, къайгъу авач  
Туплal туплук галамани?

Гыкl фида къван чуукъ тавуна,  
Рекъел яр вун тек алатla?  
Таза кел хъиз заз килигиз,  
Виле ашкъид экв аватла.

\*\*\*

Я руш, вавай цуук канзавач,  
На са верцl лирли лагъ заз.  
Туплалагъа риклин дафттар,  
Гъариб тамир акваз-акваз

\*\*\*

Цуукведи чаз цуук гузава,  
Хайи чилин хатур галай.  
Я руш за ваз рикl гузава,  
Канивилин атири галай.

\*\*\*

Бейхабардиз хъуквела зун,  
Таможнада акланава.  
На симерай ван акъуда,  
Яр зи рикли ацланава.

\*\*\*

Таза туплар вергед куда,  
Минет я ваз афарармир.  
Экуун-экуун булахдал ша,  
Я руш на заз тапарармир.

\*\*\*

Дили риклин дараматда,  
Ялав туна хъифена яр  
Ви чурнавай пел акуна,  
Гыкl акъвазда текъена я

\*\*\*

Вазни гуда вах лагъай руш,  
Зи нубатдин китабрикай.  
Чир жедайвал ашукъбурун,  
Рикle авай азабрикай.

\*\*\*

Канивилин тал верцl я,  
Кыил къекъвена,экъвэз ама.  
Заз винелай, эхъ лагъана,  
Зи рикl гъеле къечлез ама.

\*\*\*

Чан гафунихъ цигел чандин,  
Аста -аста чан акъудна.  
Чан хчункай багъна къуна,  
Ярди гъилер зав агудна.

На гъакl рикляй эвера яр,  
Зи патавай гъай гуда ваз.  
Цаву туртla и мукъвара,  
Къизилдин цеп пай гуда ваз.

\*\*\*

Заз тахъайлa шеда лагъай,  
Зи умумърдиз къведа лагъай,  
Икъван хъсан яр жедани,  
Къведен санал жеда лагъай.

\*\*\*

Вун галализ гатфар аван?  
Яр яргъавай фагъир я зун.  
Ви ашкъидиз мұттұльгъ хъана,  
Кабаб хъайи шаир я зун.

\*\*\*

Икъван пара чан лагъана,  
Зун вал пара вердишармир.  
Атана фей дүнья лугъуз,  
Зун масадав дигишармир.

\*\*\*

За чардах ваъ, ківал эцегда,  
Дүнья рикl хъиз ген хъурай чаз.  
Ваз яйлух ваъ туплal гъида,  
Рикl ашкъидин гъен хъурай чаз.

\*\*\*

Мұгъульбатди галтадарна,  
Рикle ашкъид звал хъана яр.  
Заз тек са вун кан я лугъуз,  
Къуншид рушар къал хъана яр.

\*\*\*

Агъзур нехиш гана чилиз,  
Марвар цууквер аламат я.  
Вун галализ физвай умумър,  
Заз риклин klys, къазамат я.

\*\*\*

Зурзалаг хъиз гъахъна рикle,  
Галтад жезма и тан гъеле.  
Вилин кири ағь хъана хъи,  
Клевиз къунва зи чан гъиле.

\*\*\*

Агъзур тават циргина хъуй,  
Яр тек са ви тъвар къада за.  
Мад дүнядиз хуквэз хъайлal,  
Тек са вакай яр къада за.

# ИМЕНА СТА ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ БОГОВ, ГЕРОЕВ И ЛЕЗГИНСКИЙ ЯЗЫК

*(Продолжение. Начало в прошлых номерах)*

85. ПРОМЕТЕЙ - в греческой мифологии сын титана Йапета (см. Яфет, отсюда и яфетические языки) двоюродной брат Зевса. Мать - океанида Климена (по другим вариантам: богиня правосудия Фемида или океанида Асия). Братья Прометея - Менетий (сброшен Зевсом в тартар после титаномахии), Атлант- (в наказание поддерживает небесный свод), Эпиметей - супруг Пандоры. Среди детей - Девкалион, супруг Пирры (дочери Эпиметея и Пандоры). Имя Прометей означает "мыслящий прежде". "предвидящий" в связи с производным от индоевропейского корня *me-dh* (*men-dh*) т.е. - "размышлять, познавать" (? - В.Д.Г.).  
 Эллин - сын Девкалиона и Пирры сохраняет свои первоначальные благотворительные функции и включается в систему родственных отношений новых богов. Прометей не участвует в титаномахии, противится насильственным титанов против олимпийцев и даже добровольно вступает с олимпийцами в союз, противопоставляя себя бывшим сородичам. Прометей хтонического происхождения, (по его словам он сын Геи - Земли, отождествляемой с Фемидой). Мудрость полученную им от своих прародителей он использует, покровительствуя жалкому ро- ду людей, создателем которых он является по целому ряду свидетельств. Прометей действует на заре олимпийского периода греческой мифологии в процессе ее трудного становления и борьбы с "чудовищами прежних времен" и установления власти Зевса. По воле Зевса Прометей ( вместе с Епиметеем), как древнейшее божество, сам вылепил первых людей из земли и воды. Именно Епиметей виноват в беззащитности людей, так как истратил все способности к

Про-мет/ей см. лезг. яз.  
 "Пара - мет/ей, где:  
 "Пара" - много, сильно, очень, крепко и т.д.  
 "Мет" - колено.  
 Еще в недавние времена у кавказцев, в частности, у лезгин, существовал обычай при заключении договора между двумя сторонами садиться друг против друга и при этом обязательно опереться друг другу коленями и смотреть друг другу в глаза. Следы этой самой архаической формы заключения договора прослеживаются ныне у лезгин и при проведении религиозного обряда регистрации обряда (Может быть в этом кроется относительно их низкий процент семейных разводов). И призыв "Ша чна метер я!" означает: "Давай заключим договор".

Прометей - значит крепко стоящий на своей позиции, не уклоняющийся от долга и обязанности. Широко распространенные слова "Митинг", "Самит", "Митраизм", "Митра" также имеют эту же лезгиноязычную ориентацию (этимологию).

жизни на земле на животных, поэтому Прометей должен был позаботиться о людях.

Увидев, что все животные заботливо всем снабжены, а человек "наг и не обут, без ложа и без оружия", Прометей крадет "примурное умение Гефеста и Афины вместе с огнем, потому что без огня никто не мог бы им владеть или пользоваться (имеется в виду технический прогресс). Научить людей жить обществом Прометей не сумел, так как не мог войти во владения Зевса, обладающего этим умением. Не сумел он им вложить стыд и правду, которые ввел среди людей Зевс через Гермеса. Однако совершенствовать род людей, им созданный, Зевс неожиданно, а решил уничтожить его и насадить новый. Зевс - родоначальник поколения героев развитого патриархата. Именно Прометею (а не Афине и Гефесту) приписывается создание первой женщины. Афина даже помогает похитить огонь. Прометей влюбился в Афину, за что Зевс приковал его к скалам Кавказа.

Прометей вселил в людей "слепые надежды", но не дал им способности предвидеть свою судьбу и тем самым развел в них стремление к постоянной деятельности и забвение горестей.

В античности существовала традиция осудительного изображения Прометея, как совершившего "злой обман", принеся огонь, что послужило развитию губительных последствий. Создавая человека, он вложил в него "злобу" и "безумие" льва; Прометей заботился только о его теле, и отсюда все беды человеческой жизни и вражда среди людей.

86. ПРОТОГОН - "первозданный, первородный", определение Эрота.

про - пра - т.е. лезг - "пара"  
- много, давно,  
"гун" - (гон) - являться,  
быть, получить

87. РА - в египетской мифологии бог Солнца, властелин вселенной. Центр его культа - город Гелиополь. Как и многие другие солнечные божества, воплощался в образе сокола, изображался человеком с головой сокола, увенчанной солнечным диском. Во многих египетских текстах РА называют дневным солнцем (в отличие от Атума - вечернего, и Хепри - утреннего). Древние греки отождествляли РА с Гелиосом.

"Ра/гъ - солнце  
Гелиополь - см.:  
гел - "гел", т.е. линия,  
луч солнца и т.д.;

"А тум" - божий запас для нового восхода (восхода);  
Хепри - от лезг. яз. "къепI"  
т.е. лялька, колыбельня.  
Реке Волге в начале н.э.  
лезгинские миграционные  
въетви дали свое название

Ра, сохраненное многими веками официально. См. РА - Верховный Бог в пантеоне русских языческих богов.

- 
88. РЕЯ - олицетворение небесной силы восточной видимости светила Сатурн, иносказательное наименование воздействия Сатурна на земную природу. Ассоциировалась с женской плодовитостью.
- Рагъ яа - см. оплодотворяющую энергию солнца (олицетворяющая).
- 
89. САТИРЫ - убедительного толкования имени так и не предложено, оно лежит в основе латинского теонима Сатурн. Это позволяют допустить предположение о том, что первоначально сатиры были свитой Кроны во времена золотого века. Сатирами в позднейших греческих мифах спутников Диониса, буйной и необузданной жизни сынов природы в вакхическом кругу, они в более низкой, чисто чувственной форме представляют то, что мы находим в Дионисе ( Вакхе) в благородном, нравственно-чистом виде. Их внешний вид представляют собой козлов, облагороженных человеческими чертами: они имеют растрепанные волосы, тупой вздернутый нос, заостренные уши, похожие на козы, хвост козий или лошадиный. Будучи ленивыми и не имея ни охоты, ни способностей к труду, они развлекаются танцами и игрой; музыка, любовь и вино - их друзья. Подобно божествам таинственной природы, близость внезапно с ужасом ощущалась в лесной глухи, бродили и Сатиры, наводя на людей страх и ужас. В позднейшее время, особенно у римских поэтов, различие между Сатирами, панами и фавнами совершенно стягивается.
- "са/д тир" - как одно, похожие, одинаковые Са - и на санскрите один, первый, единство и т.д.
- 
90. СИРИЯ - в те времена еще так не называлась. Данное название образовалось путем упрощения наименования Ассирия уже после 610 г. до н.э.
- само слово "Ассирия" образовалось от имени верховного бога древнепелазов - Асия, распространенного в странах бассейна Эгейского моря и Малой Азии; да и само название М. Азии, также восходит к тому же имени бога. Этим именем еще раньше называлась страна со столицей Троя - Азия, расположенная на сев-западном побережье М.Азии.

91. СКИЛЛА - "скулящая, как собака, так назывался высокий крутой утес, выдающийся в море, у бруттийского берега недалеко от города Скиллея. Мысь теперь называется Шильо. При недостаточном развитии мореходства архаического времени воображение поэтов преувеличило опасность прохода кораблей мимо Скиллы. То же самое можно сказать и о Харибде, отстоящий (по Гомеру) от Скиллы на расстоянии выстрела из лука. С мысом гомеровский миф соединяет представление о морском чудовище, Скилле, грозившем кораблям гибелью. Скилла, дочь Кратона, шестиголовое лающее чудовище, обитавшее в одноименной приморской скале против другого чудовища. Харибды, и пожиравшее проплывавших мимо мореходов. Так же именовалась дочь мегарского царя Нисса, предавшая отца из любви к Миною, но самим Минием брошенная за это в море.
- 
92. СИВИЛЛА - в греческой мифологии пророчицы, прорицательницы, в экстазе предрекающие будущее (обычно бедствия). Имя Сивиллы (или Сибиллы) (этиология его не ясна), по свидетельству Плутарха ("Об оракулах "пифии") впервые встречается у Гераклита. Первоначально Сивилла - собственное имя одной из прорицательниц. По традиции первой Сивиллы, от которой получили свое имя остальные пророчицы, была троянка, дочь Дардана и Несо (др.вариант - дочь Зевса и Ламии, имя которой впервые было дано ливийцами. В Древней Греции наиболее известной была Дельфийская Сивилла, но также были они распространены в Малой Азии, на островах Эгейского моря, в древнем Риме, Халдее, Египте, Персии, Палестине. Известно предсказание Сивилла, что спартанка Елена принесет гибель Трое.. Считалось, что Сивилла может предсказывать на тысячу лет вперед, она якобы предсказала извержение Везувия, указала место битвы, положившей конец независимости Древней Греции. Сивиллины книги, считавшиеся тайными, хранились особой жреческой коллегией и ими Пользовались до 5 века н.э.
- 
93. СФИНГА - "образ жизни вечной". В древнем Египте Сфинкс был духом-хранителем умершего царя. Его изображения имели лицо усопшего фараона и тело льва. Культ Сфинги мог попасть в Фивы во времена Диониса. Сфинга олицетворяла духа-хранителя умершего фиванского царя. Низвержение Сфин-
- "с/а кыил а/ла" - как голова; лежит (торчит) голова.  
кыил - голова,  
ала - есть, лежит, торчит
- "сив/ел ла" - на лезг.языке  
"сив" - рот,  
"ла" (см "ала") - слетает с языка, есть.
- см.- египтск.  
"с/а фи/н къса"  
(проход мести)

ги с акрополя Фив образно повествует об отказе от данного культа египетского происхождения. В греческой мифологии Сфинкс чудовище, порожденное Тифоном и Ехидной, с лицом и грудью женщины, телом льва и крыльями птицы. Насланный Герой на Фивы в наказание за совершение Laem юного Хрисиппа. Сфинкс расположилась на горе близ Фив (или на городской площади) и задавала каждому проходившему загадку ("Кто из живых существ утром ходит на четырех ногах, днем на двух, а вечером на трех?"). Не сумевшего дать разгадку Сфинкс убивала и таким образом погубила многих знатных фиванцев, включая сына царя Креонта. Удрученный горем Креонт объявил, что отдаст царство и руку своей сестры Иокасты тому, кто избавит Фивы от Сфинкса. Загадку разгадал Эдип, Сфинкс в отчаянии бросилась в пропасть и разбилась насмерть.

94. ТЕОГОНИЯ - "рождение богов". Свод мифов о происхождении отдельных божеств и смене цепных поколений богов.

Тео - бог) гония +  
гония - "гун йа" т.е. -

давать, иметь.

Тео - (см. вариант)

Тай я, то есть - как часть,  
как равный (- человек  
является частицей бога),  
Тай О, где О - символ  
небосвода, где находится  
бог).

95. ТЕЯ, ТЕЙЯ - "богиня" ( ? ), олицетворение небесной силы восходящего Солнца, иносказательное наименование воздействия Солнца на земную природу. Издавна ассоциировалась с пробуждением всего живого.

"Тай я" - т.е. равный, подобный, достойный.

96. ТИТАНЫ - вероятно, "властины, владыки", олицетворения особых небесных сил, астральных энергий светил эклиптики, иносказательные наименования западной, особенно вечерней видимости Солнца, Луны и 5 планет, их передвижений, сил и энергий. Источником древнегреческого мифа о титанах и титанидах является астральный миф Гелиадов Родосских и Гелиополя Египетского. После того как Пифагор обнаружил, что Фосфор и Геспер - разная видимость одного и того же небесного светила, дальнейшее развитие системы астрального мифа о Титанах прекратилось. Позднейшие толкователи, склонные к прагматизму в воззрения на мифы, превратили Титанов в дикое, надменное, враждебное Зевсу племя на Крите. Титаны олицетворяют не только астроло-

"ти/й а/та/й Ан" - в прошлом появившиеся Оттуда.

2 - вариант: -"ти/й тан" -  
бывш. наш фундамент,  
основа.

Ближайшее соответствие  
титанам - древнеиндий-  
ские божества Daitya -  
(Связанность).

гические влияния на людей, но и обозначают инвариативные проявления всего спектра психической энергии. Индоевропейское учение о титанах - основа всех Позднейших форм астрологии(включая восточный календарь), хиромантии и характерологии.

Никакие реформации религии или ведения культов чужих богов не смогут отменить бытия титанов и их земных инкарнаций.

---

**97. ТИТАН ИАПЕТ** - убедительной этимологии нет.

Имя безусловно взято из раннего индоевропейского прайзыка в виде заимствования; оно зафиксировано в египетском Jpt и древнееврейском Yapheth. Этот титан олицетворяет преломленную планетой Юпитер энергию Солнца. Юпитер управляет созвездием Водолея и Южной Рыбы. С ним тесно сопряжены планеты Уран и Нептун, а также Плутон. Более того, через своих сыновей он управляет зимним солнцеворотом (Атлант и Менойт), весенним равноденствием (Прометей), осенним равноденствием (Эпиметей). Иапет является прародителем всего человечества ( через Прометея, Эпиметея, Девкалиона и Пирру) и эллинских племен в частности.

Этим ранним индоевропейским языком является протокавказский лезгинский язык консервировавшийся в горах Кавказа.

"йапа т/ур" - на лезг. яз.- получать знания, понимать; отсюда и название "Юпитер" -сын Гелиоса (солнечного) В Греции во все времена и по сей день словом для Обозначения понятия знания используется как и в лезгинском языке слова йапа тур, йапа ез. А на русском языке это звучит как то нескладно; дословно "в ухо вводи", или "в ухо налей".

---

**98. ТИФОН** - "ураган, торнадо". Иносказательно описы-

вается как страшное чудовище первобытного времени. Он был отцом разрушительных ветров и вместе с Ехидной породил пса Ортра, Цербера и Лернейскую гидру. Тифон боролся с Зевсом за владычество над миром и после ожесточенного боя был поражен молнией и сброшен в Тартар. Греки в позднейшее время отожествляли Тифона с Сетом в мифах об Осирисе ( Асар или Азэр - выходец из Куро-Аракской, как самой первой зоны цивилизации нашего человечества, ставшим в XII тыс. летии до н.э. первым царем в Египте со жреческим правлением).

"Тифин" - опасно, нельзя, не попадись, не ходи. Отсюда и "тыфу"- у всех народов (может быть и наоборот).

---

**99. ТИХЕ** - "удача, случай, счастье". Персонификация

случайности. (У римлян - ФОРТУНА ). Ее часто изображали на шаре или колесе (символ изменчивости счастья), с повязкой на глазах или лысым затылком (судьбу не ухватишь за волосы).

"туыке" - случайность, совпадение, удача, мир, счастье.

100. ФАСИС - греч. "появление, точка появления солнца на горизонте", этим именем называли сына Гелия, отца Колха-родоначальника, и судоходную реку в Колхиде, берущую свое начало в Мосхических горах и изливающуюся в Эвксинский Понт в восточной его части. В древнейшие времена эту реку считали границей между Европой и Азией, позже - между Анатолией и Колхидой. Река, носившая это имя, ныне называется Риони. Имя реки и города сохранилось в латинском назывании фазанов (фасийские птицы).
101. ФИНИКИЯ - "страна Фойника", территория современных Палестины, Израиля Ливана, Сирии до Евфрата. В Финикии в связи с Агенором чаще всего упоминались города Сидон и Тир. (Библейские города).  
(Агенор - знаменитый финикийский царь).
102. ЕВРОПА - дочь финикийского царя Агенора -стр 84...  
Трансформация имени:  
Пелазги -  
пелештум -  
фелештум -  
фелестимляне  
филистимляне  
Евер - или - Эвер (звать)
103. ЭЛЛАДА (Эллин) - в греческой мифологии царь Фессалии, внук Прометея, сын Девкалиона (вариант: сын Зевса) и Пирры. Эллин - мифический родоначальник эллинов, эпоним Эллады, а сыновья и внуки - эпонимы основных греческих племен В этиологическом мифе об Эллине подчеркивается общее происхождение греческих племен.  
Почему-то не замечают самоназвание самих Эллинов - Hellezi. Благодарные греки не забыли своих предков (предшественников учителей) - легендарных пелазгов, сохранив настоящее имя этих более древних наследников самой Греции. См: Лезги - лазги - пелазги - хеллези - лезгины.
104. УРАН - небо, небеса, особенно звездное небо или сфера "неподвижных" звезд,  
Уран - убедительной этимологии имени нет, морфологические признаки индоевропейского вида. Олицетворение совокупной энергии, исходящей от небес.  
"У - Ра/ть - Ан": -  
У - там, далеко, небо;  
Рагь - творящее солнце;  
Ан - те, другие (неподвижные звезды).
105. ФАЭТОН - в греческой мифологии сын Гелиоса и Нимфы Климены или Эос и Кефала, брат Гелиад. Чтобы доказать свое происхождение от Гелиоса, Фаэтон взялся управлять солнечной колесницей Гелиоса и погиб, испепеленный огненным жаром, чуть не погубив в страшном пламени землю. К этой теме обращались часто великие творцы Эпохи Возрождения.  
"фа" (от лезг. яз. "физва")-  
т.е. - движение ;  
"гъатун" - отправляться,  
 странствовать



Дарвин  
ВЕЛИБЕКОВ

# Цийи фильм чугвазва

*Мукъвара чи ватанэгъли, актер ва режиссер,  
Ашукъ Алиханан фильмдиз экрандин чин аквада*

**А**лихан Мегъамедрагымов (ЛЕЗГИ ИВИ) алай аямдин тівар-ван авай ашукъ яз лезги элдиз сейли я. Лагъана канда, ам вичин алакъунралди тек са ашукъвилин жигъетдай въя, гъакъни харусенятдин маса хилерайни халкъдин дережа, нуфуз виниз хкажиз алахъзавай ватанперес кас я. Къе ам чаз ашукъ хъиз, режиссер хъиз, актер хъиз чизва. Ашукъ, актер хъиз вичихъ алакъунар авайди успатнавай устадди чуңгуър галаз та-мамарзавай ватанпересвилин манияр вири элди хушдиз къабулзава. Ихътин къетлен-вилер квай пешекардал ЛЕЗГИ ИВИ тахаллус хъунни дульшувшин кар бажагъат я. Ви-лик эцигнавай къастар къилиз акъудун патал ам датлана гъерекатдик ква.

Алихан Османович Мегъамедрагымов 1976-йысын 29-апрелдиз Докъузпара магъалдин Агадан хуыре ашукъдин хизанда дидедиз хъана. Гъеле аял чавалай ам чуңгуърдал, далдамдал къугъаз хъана. Харусенятдин ашукъвилин рекъя адаз гъвечи бередилай вичин буба ашукъ Мичегъ Османа чирвилер гана. Тівар-ван авай

ашукъ Османа Агадан хуыре "Ашукърин къвал" медениятдин макан кардик кутуналди аниз регъбервални гузва. Алихан Мегъамедрагымова хайи хуруун мектебдилай гүгъульнизд ҆ГУ-дин актерар гъазурзавай медениятдин факультет агалкъунралди күтаягъна. И рекъя мадни де-рин чирвилерихъ ялзавай жегъилди энгельвал та-вұна, Москвада кардик квай Б.Щукинан тівару-нихъ галай Театдин институтда режиссервилин пешедайни къелун давамарна. Ина адаз бажа-ргъ авай режиссер М.Борисова чирвилер гана. Вичи къелдай чавуз институтдиз ректорвал авур тівар-ван авай актер, артист Владимир Этушахъ галазни Алиханаз хъсан авсиятар арадал атана. "Харусенят - им заз төбиатдин патай атанвай, датлана зи руығьдин дережа хуррамзавай, клуба-нарзавай савқат я" - лугъузва ашукъ Алихана.

Ингье и мукъвара чав са цийи хабар агакъна. Саки пуд варз къван вахт я, Белоруссиядип къа-дим шегъеррикай тир Могилевда режиссер Вя-чеслав Сикорадин "Гъвечи ватан" ("Малая родина") тівар алай кино чуғунин къвалахар кылеле физва. Хөшигилелди къейдна канзавайди ам я хъи, чугвазтай и фильмдин къвед лагъай режиссер, продюсер ва къилин ролрикай сада къугъ-вазтайчи ватанэгъли Алихан Мегъамедрагымов я. Рикле хкин, икъван чавалди ам "Меч",

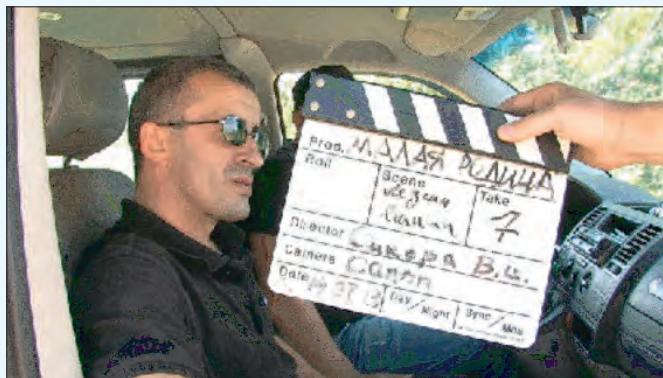


"Глухарь", "Крупный мафиоз" ва маса кинойрин эпизодра къугъванай.

И икъара актердихъ галаз жузун-качузунардай мумкинвал хъана заз. Чи арада къилем феий ихтилатин цийиз чугвазвай кинодикай хъана.

- Алихан стха, чугвазвай цийи фильмдикай ихтилат ая. Ам жанрдин жигъетдай гъихътинди я?

- Комедия я. Санлай къугъвазвайбурун къадар 30 къван кас я. Ибурукай 5 актер къилин ролра къугъвазва, гъабурукай садни зун я. Вячеслав Сикорани зун къведни кинодин режиссерар я. Ам - режиссер ва сценаридин кирар, зун къвед



лагъай режиссер ва продюсер я. Са гафуналди, чи къведан къвалах я. Къейд ийин, и кино зи харжийралди түккүйрзавайди я.

- Кинодин винел тухувзай къвалахар мус акъалтда ва ам экранрал акъатда ?

- Эгечүн июлдин сифте къилера авурди я. Сентябрдин вацра акъалтардай фикир ава. Кинойрал рикіл алайбуруз мукъвара са сятни зура давам жедай "Гъвечи ватан" тівар алай цийи кино аквада.

- Вахъ гъар са камуна чехи агалкъунар хурай!



**Куругъли  
ФЕРЗАЛИЕВ**



## ДИКЪЕТ! ДИКЪЕТ! ДИКЪЕТ!

*Играми келзавайбур  
ва манияр лугъунал рикіл алай аялрин диде-бубаяр!  
"Алам" лезги културадин журналдин къене*

## ЛЕЗГИЙРИН ФОЛКЛОР ВА МАНИЯР

**Тівар алай ківатіл (кружок) кардик акатнава.**

*Ківатілдіз май вацран I-лай авална манияр лугъуз гъевес ва хъсан ван авай аялар (10 яшдилай виниз авай гадаяр ва рушар) къабулзава.*

**Тарсар гъефтеда I сеферда жеда.**

*Ківатілда тарсар тухувзайды тівар-ван авай манидар, "Азгосконцерт"дин, гъакіни "Гъумаюн" вокал-инструментал ансамблдин солист хъайи, 2012-йисан халкъдин манийрин конкурсдин гъалиб ва "Лира" премиядин лауреат Магьира Ширинова я.*

**Авсият ва тілабунар патал телефонар: (012) 409 02 54; (050) 324 18 21.**

**В** нашей стране 2013 год объявлен годом экологии. К этому призвал премьер-министр России Д.А. Медведев. Территория южного Дагестана, особенно Сулейман-Стальский район богата природными ресурсами. В нашем районе много интереснейших уголков, отдельных природных объектов, уникальных представителей как растительного, так животного мира, минеральных источников.

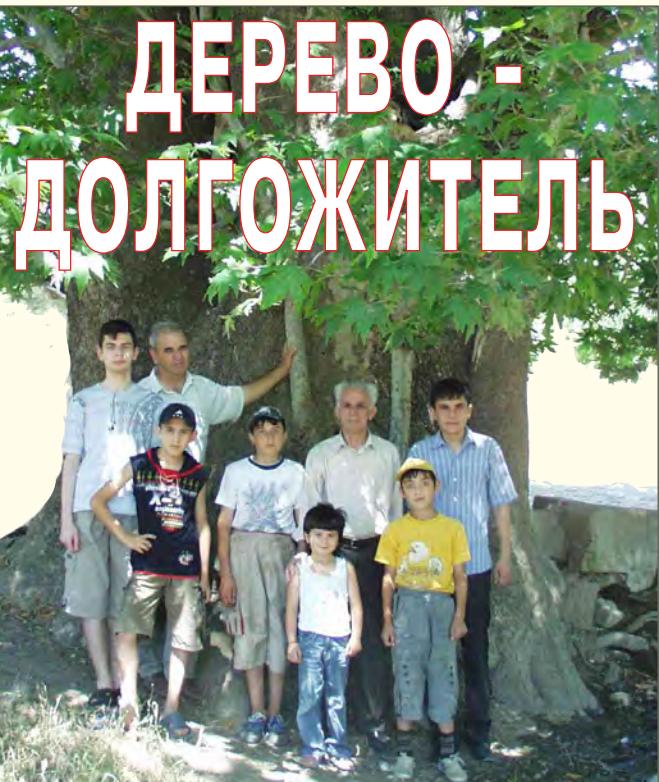
В районе выявлены две живых памятников природы. Напомним, в сентябре 2012 года на торжественной церемонии открытия памятника живой природы в селе Нютюг старо возрастного дерево - платана, возраст которого определили специалистами 360 лет.

В нашей стране 2013 год объявлен годом экологии. К этому призвал премьер-министр России Д.А. Медведев. Территория южного Дагестана, особенно Сулейман-Стальский район богата природными ресурсами. В нашем районе много интереснейших уголков, отдельных природных объектов, уникальных представителей как растительного, так животного мира, минеральных источников.

В районе выявлены две живых памятников природы. Напомним, в сентябре 2012 года на торжественной церемонии открытия памятника живой природы в селе Нютюг старо возрастного дерева - платана, возраст которого определили специалистами 360 лет.

Сопредседатель Совета по сохранению природного наследия нации в Совете Федерации, Президент межрегиональной общественной организации "Природное наследие нации" Зотов В.В за большой вклад в осуществление деятельности по сохранению природного наследия Республики Дагестан вручил Главе муниципального района Нариману Шамсудиновичу Абдулмуталибову Диплом Совета по сохранению природного наследия нации в Совете Федерации, а также сертификат, подтверждающий возраст платана-360 лет, установленный специалистами Центра древесных экспертиз НПСА "Здоровый лес".

Недавно любители природы района получили новую приятную весть: в окрестности села Ага-Стал, где родился Гомер XX века народный поэт Дагестана Сулейман Стальский выявлено еще одно уникальное дерево - долгожитель По



словам старожилов, ему больше 800 лет. Инициатива поисково-исследовательской работы принадлежит уроженцу этого села, истинному любителю и ценителю природы, заслуженному работнику культуры, наставнику молодежи Республики Дагестана, поэту Сайдгасанову Сажидину Сайджамаловичу, 80-летию которого отмечается в этом году в 15 мая. Окружность этого платана, с высоты от земли составляет 8 метров и 22 см.

Он обратился с анкетой-заявкой в сертификационную комиссию Всероссийской программы "Деревья - памятники живой природы на приданье дереву статуса "Памятники живой природы". В ответном письме за подписью координатора по международным и региональным связям Всероссийской программы "Деревья - памятники живой природы" Наумовой А. А. говорится: "Уважаемый Сажидин Сайджамалович! Сертификационной комиссией Всероссийской программы "Деревья - памятники живой природы" была рассмотрена присланная Вами анкета-заявка №196 и принято решение внести описанное Вами дерево в Реестр старо возрастных деревьев России.

**Наргиз САИДГАСАНОВА,**  
зав. библиотекой  
села Ага-Стал-Казмаяр.  
Республика Дагестан

# "И явяться Муза стала мне, короткой строчкой, росчерком пера..."

**Э**ти строчки стали своеобразной визитной карточкой поэтического конкурса "И явяться Муза стала мне..." в интернет группе... Я заметила, что пишущих в виртуальном мире много, и была большая надежда, что они подхватят мою идею. Рада признаться, что надежды мои оправдались с лихвой.

Пригласили жюри из уважаемых поэтов-участников группы. Объявили о начале. Основные задачи конкурса - это популяризация родного языка, выявление творческой пишущей молодежи, воспитание чувства патриотизма, поддержка всех, кто живет во-лею судьбы на чужбине, добрым словом на родном языке, знакомство тех, кто не знает родного языка (к сожалению, таких много в лезгинских группах), с творениями земляков-современников в переводе.

Поэтический конкурс проходит поэтапно. На каждом этапе участники работают над определенной творческой темой. Но едиными для всех этапов остаются следующие требования: участник поэтического конкурса должен представить членам жюри два стихотворения собственного сочинения на заданную тему и перевести (по желанию) предложенные стихи на эту же тему. Особо, конечно, приветствуются работы на родном конкурса.

В одном из стихотворений есть такие строки:

Её величество ЛЮБОВЬ...  
Она идёт, как королева,  
Без отклонений вправо-влево,  
Волнует сердце, греет кровь.

Все на земле держится на этом удивительно сильном чувстве - на любви, оно "волнует сердце, греет кровь". Первый этап конкурса мы решили посвятить теме любви. Этот этап уже завершен. В нем приняли участие 14 человек. Помимо оценок жюри, учитывалось и мнения форумчан по количеству классов, но я должна заметить, что хотя это субъективная оценка, но

учитывалось при подведении результатов и количество классов.

Своими стихами о любви участники конкурса доказали могущественную силу этого чувства. Чтобы выразить свою любовь ко всему, что нас волнует, словами, бесспорно, необходим ЯЗЫК, ибо есть язык - есть мы, есть народ.

Второе задание конкурса мы решили посвятить теме родного языка, потому что:

Родной язык всего дороже,  
Его прекрасней в мире нет,  
На нём мы думать только можем,  
Он дарит слуху дивный свет!

Порою ищем обороты,  
В других прекрасных языках,  
Багаж словарный пополняем,  
И радость теплится в сердцах!

Язык с культурой неделимы,  
Они как целое одно!  
Храните знания свои вы,  
Чтобы потомкам повезло!

И этот этап завершен, объявлены победители. Было очень приятно читать стихи о родном языке, который мы впитываем с молоком матери.

Конкурс примечателен не только появлением новых участников на очередном этапе, но и своеобразной поэтической школой стихосложения.

Часто комментарии в теме проходят в форме общения стихами: строки в такой теплой дружеской атмосфере сами собой рождаются. За время проведения конкурса многие участники сдружились, а потому в конкурсе витает дух творчества, и дух поддержки друг друга.

По ходу знакомства со стихами второго этапа некоторые читатели делились впечатлениями, а именитые наши поэты и члены жюри давали участникам ценные советы. Рассказывая о своих чувствах, переживаниях стихами, пишущий уподобляется художнику, но вместо кисти и красок в руках поэта вся палитра-лексика родного языка.

Глядя на красоту заката или осеннего парка в золоте листвы, на шапку белоснежных вершин или изумрудную гладь Каспия, невозможно удержаться от восхищения, которое поэты выражают в своих строках.

Нарисовать словами картинку природы, передать ее красоту, настроение, так, чтобы читатель ее увидел? Разве это не искусство?

Хорошая пейзажная лирика помимо зарисовки природы передает и глубокие эмоции - тоску, печаль, влюбленность, грусть и многое другое. Именно в стихотворениях о природе проявляется в полной мере образность поэзии. Хороший автор умеет найти такие образы, что читателю, видевшему этот уголок или же природное явление сотни раз, остается только удивляться: как же он сам не дошел до такой мысли или сравнения. В творческом полёте иногда хочется воскликнуть:

*Я нарисую словами картину,  
Украсят ее чувства мои.  
И превращу я пустую равнину  
В чудный пейзаж в свете зари!*

Пейзажной лирике мы посвятили третий этап поэтического конкурса, который завершился в начале сентября, объявлены результаты, отмечены номинации... Началась осень - одно из красивейших времен года. Нельзя не восхищаться той красотой, которую нам дарит осень. А как красиво осенью в моем родном Самурском лесу! Осенний лес, словно сказка, он завораживает и очаровывает. А из него не хочется уходить, кажется, что сейчас начнется представление, вот-вот появятся сказочные герои Листья под

ногами превращаются в воображении в золотистый ковер... Иногда просто слов не хватает описать все это великолепие, только художник может передать осенний пейзаж.

Да, осень это время сказки, чудес, волшебства. Именно осенью человеку свойственно как бы остановиться, задуматься о жизни, пристальней взглядеться в природу...

"Волшебной осени чарующие строки" - так называли мы тему следующего этапа.

Приобщение к поэзии - для ее любителей настоящий праздник, потому что:

*Проникновенный стих - людскую лечит душу,  
Согреет он её и боль заговорит.  
Прочти стихи, мой друг, или чтеца послушай,  
Ведь в них сама Душа поэта говорит.*

*Порой скорбит она, порой она в них плачет,  
То радость в тех стихах, то грустный в них мотив.  
Но тронул сердце стих, и это много значит -  
Он до тебя донёс добро и позитив.*

Друзья, действительно, если "тронул сердце стих ... это, значит, донёс позитив и добро". Раз так, то творцы стихов, которые принимают участие в поэтическом конкурсе, подарят, я уверена, нам всем еще много позитива и добра!

Г.ЮЗБЕГАН

### Этюд. Осень





# Уилям Шекспир (1564-1616)

**В**иши кхъей пьесаяр дүнядин драматургиядин виридалайни багъа ва виридалайни вини дережада авайбур яз гысабзавай Уилям Шекспир гъакини хъсан шаир хъиз эдебиятдин тарихда гъатнава. Адан вири ирс 37 пьесадикай, 4 поэмадикай ва 154 сонетдикай ибарат я.

Адан түкүрүнрикай гилалдини гъужетунар кыле физва. Алимирикай са бязибуруу университетдин тағысил къачун тавунвай са касдивай акъван дерин философиядин мана авай эсерар кхъиз тежедайди ва а эсеррин халисан автор Бен Жонсон тівар алай са маса кас тирди субутиз алахъзава. Амма абурун алахъунар кыле фенач ва садалайни а эсеррин автор Шекспир туширди субутиз алақынавач.

Са вахтара драматург Бен Жонсона адакай лагъанай: "Шекспир тек са вичи уймуърай девир патал ваъ, вири девирар патал чөхи сеняткар яз амукъда". И гафарин дузвал фаданлай субут хъанва.

## ДҮНЯ ТЕАТР Я

(*"Квез хуш къведатла?" комедиядай*)

Дүнья театр я, малум я и кар,  
Артистар я вири: итимар, папар.

Атун, хъфин ава ина гъар садаз,  
Роль тамамрун регъят кар хъиз жемир vaz.

Эсерар я ина ирид пердедин,  
Ирид роль къугъазва гъар са бендеди.

Сифтедай лап ажуз са аял жезва,  
Кстахвализ дайм, ийф-югъ ишезва.

Вахтар фена, чөхи хъайила бицлек,  
Мектебдиз бембең хъиз шткун жезва тек.

Ктаб-дафтарди ам ийизва бизар,  
Чин атлугъиз, ада з дүнья жезва дар.

Са тімил чавалай ашкъида гъатда,  
Риклик мульгуубатдин ялав акатда.

Сефилдиз шириар лугъуда ярдиз,  
Вичин сир акъудда ада ашкардиз.

Ахпа аскервилин вахтар агакъда.  
Виклерг яз, адалай гъар кар алақъда.

Дяведа галтугда ам машгүрвилихъ,  
Тівар-ван акъудунихъ жеда ам къаних.

Риклик хыиле зурзун кутада адан,  
На лугъуди я ам хер алай аслан.

Вад лагъай сегънеда ам гъаким жеда,  
Векъивал гумачиз милайим жеда.

Вилик хкатнавай руфуни чехи,  
Ам са клемрез ухшар ийзва хеси.

Къайда-къанундикай жеда ам рахаз,  
Дайма насыгъат гуз идаз-адаз.

Гъа ихътин рафтардив, гъа ик! гъар юкъуз,  
Алахъда ам вичин роль къиле тухуз.

Ажуз яз ам ругуд лагъай пердеда,  
Эхиримжи йикъар гъисабиз жеда.

Югъ-йикъавай адан беден цфрада,  
Парталрин къене ам цам хыиз аквада.

Хуррам, гур ванцикай амукъдач лишан,  
Ван аялдин ван хыиз акъатда адан.

Алтлуш жеда адал виш жуъре азар,  
Ийиз жеда факъир йиф-югъ агъузар.

Эхиримжи перде агакъай чавуз,  
Алахъда ам вични шаддаказ тухуз.

Амма зайифвили тадач шадвализ,  
Цийи къилелай ам жеда аял хыиз.

Магълуб тир гими хыиз хкведа къерел,  
Секиндиз къабулда атай кар къилел.

Беден тамам зайиф, къуватсуз жеда,  
Саарни амачиз ам ажуз жеда.

## ГАМЛЕТАН МОНОЛОГ (“Гамлет” трагедиядай)

Я умъур, я кынник! Суал ик! я, ик!  
Дуъз яни кысметдин зарбайрин вилик  
Ажуз хъун, ужуз хъун, са лукъран саягъ?!

Тахъайтла къадани гъиле за яракъ,  
Гъахъсузвилихъ галаз тухун патал женг?!

Я гъалиб жеда зун, я жеда зун терг!  
Кынник! - и дуъндал гъар дерт, гъар са гъам  
Рикелай алудун, алудун тамам, -  
Им яни зи макъсад, им яни мурад?!

Эбеди яз ксун хъана умъур къат!,  
Рекъин ахвариз фин, ахварар акун.  
Регъят туш и сирдин гъавурда акъун:  
Яраб къейи чавуз инсандин гъихътин

Ахварар аквазва? Жаваб я четин.  
Ийизвайвияй и кардикай фикир,  
Бахтсуздаказ къиле физва чи умъур.  
Тахъайтла девирдин залан тир парап,  
Гъакимрин гъахъсузвал, къалповал, тапарар,

Къуд пата алчахвал, нягъсвал, усалвал,  
Явавал, небгетвал, гъакъни фащалвал,  
Ни эхдай и дердер, крат абуруз  
Са хенжелдин зарба бес жедай чавуз?!

Кынникъдин сиреркай, а дүнядикай,  
Фейиди техкведай а улкведикай,  
Инсанрин риклер авачиртла кич!,  
Умъурдин пар абру эхдай тушир гъич.  
Хъсан я мұттығъ хъун зиллетдиз чидай,  
Фидалди улкведиз жуваз течидай.

Гъа и фикирди чун вири кичерхъан  
Ийизва тазвач чахъ я жуэрэт, аман.  
Лап чехи хиялар, чехи мурадар  
Гъавиляй терг жезва, чи рик! жезва тлар.  
Бес я веревирдар! Офелия, зи цукъ,  
Дуъа ийидамаз на, эй малайик,  
Зи гунағырлайни гъил къачун патал,  
Аллагъдиз минета, зи риклин хиял!

## 66 - СОНЕТ

Заз кынникъ канзава, амач захъ къуват,  
Таб гуз жезмач завай ягъсузвилериз.  
Нурдал гъалиб жезва мичъер, зулумат,  
Гъахъвал магълуб жезва гъахъсузвилериз.

Намус есир хъанва намуссузвилиз,  
Михъивилин къимет гзаф ужуз я.  
Акъул мұттығъ хъанва акъулсузвилиз,  
Къуват гужсузвилин вилик ажуз я.

Илгъамдин сивиз къе янава хыи тівал,  
Семевал хыиз къазва дуъзвал, гъакъикъят.  
Авамвилел ала камалдин партал,  
Къуд пата - тапарар, къалповал, мусибат.

Заз кынникъ канзава, хъанва зун ажуз,  
Амма гык! тада вун текдаказ, ялгъуз?!

**Элкъурайди: Азиз МИРЗЕБЕГОВ**



**къачу!  
къела!  
диз кхъихъ!**

Редакциядин тел.: (012) 409-02-54; Элект. адрес: [info@alamjurnal.com](mailto:info@alamjurnal.com)

# ДИКЪЕТ! ДИКЪЕТ!

Играми къелзавайбур, литературадал рикъ алайбур!



**"АЛАМ" журналди**

**Лезги Няметан тъварунихъ галай  
литературадин конкурсдиз авалзава**

Вичин ватан такан касдиз  
Са масадан къвални кан жеч.  
Вичин эл хъиз, вичин чал хъиз,  
Маса элни, къвални кан жеч.

Конкурс декабрдин 31-ал къван давам жеда. Жюриди гъалибрин тъварар Яран сувариз мукъва ахъайда ва премияр гуда.

## КОНКУРСДИН ШАРТИАР:

\* Конкурсдиз лезги чалалди кхъенвай, садрани чап тахъанвай про zadin эсерар (очерк, гъикая, новелла), гъакъни хайи чалаз талукъ кхъенвай шириар ракъурлиз жеда;

\* Конкурсдиз ракъурзвай эсердин объем I гранкадалай (машинка-далди кхъенвай чар) тъимиш ва 5 гранкадалай пара хъана кандач;

\* Конкурсдин материалар 31 декабр тариҳдалди "АЛАМ" журналдин электрон адресдиз (абур журналда къалурнава) ракъурун герек я.

**Чна вири иширакдайбуруз агалкъунар тъалабзава!**

"АЛАМ"

## FƏXRİ REDAKSİYA HEYƏTİ

Kamal ABDULLAYEV

(Professor, Bakı ş.)

Əşrəf BALAMƏTOV

(Professor, Bakı ş.)

Yarali YARALİYEV

(Professor, Dərbənd ş.)

Darvin VƏLİBƏYOV

(Rəssam, Bakı ş.)

Vidadi SEVZİXANOV

(Əməkdar jurnalist, Qusar ş.)

Dünyaməddin ƏSGƏROV

(Dosent, Bakı ş.)

Məhəmməd HÜSEYNOV

(Bəstəkar, Mahaçqala ş.)

Vaqif MÜŞKÜRVİ

(Şair, Xudat ş.)

Raida ROVŞAN

(Filolog, Həştərxan ş.)

Gözəlyə HƏSƏNOVA

(Filolog, Sankt-Peterburq ş.)

Hesab: 003803010094480621; VÖEN 1002447121; Müxbir hesabı: AZ61NABZ0135010000000006944;  
Bakı şəhəri, "Rabitəbank" ASC; KOD 506399; VÖEN 9900001016

*Redaksiyanın ünvani:* Az1073, Bakı şəhəri, Mətbuat prospekti, 529-cu məhəllə,  
"Azərbaycan" nəşriyyatı, 6-cı mərtəbə.

*Адрес редакции:* Аз1073, г.Баку, Метбуат проспект, 529-ый квартал,

Издательство "Азербайджан", этаж 6. Тел.: (012) 409-02-54.

[www.alamjurnal.com](http://www.alamjurnal.com) | E-mail: [info@alamjurnal.com](mailto:info@alamjurnal.com)

# К҃арин күннүүлүгүнүүдөр “ЛЕЗГИНКА” къульлерин ансамбл

Тел.: 050 622-96-83

